ZAKŁAD ORIENTALISTYKI
POLSKIEJ AKADEMII NAUK

ROCZNIK ORIENTALISTYCZNY

TOM XXIX

ZESZYT 1

WARSZAWA 1965
PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

Spis treści — Table des matières

Artykuły

1. Irena Pomorska, *Les cônes funéraires des collections polonaises* . . . 7
2. Witold Tyloch, *Die messianische Erwartung der Qumran-Essener in ihrem geschichtlichen Hintergrund* 29
3. Ananiasz Zajączkowski, *Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak «ad-Durrat al-muḍī'a fī-l-luġat at-turkīya»* 39
4. Maria Kowalska, *Namenregister zu Ḳazwīnī's «Āṯār al-bilād»* (1.) . . 99

Recenzje i sprawozdania

1. Jan Reychman: *Turcica. Die europäische Türkendrucke des XVI. Jahrhunderts.* I. Band MDI—MDL. Von Carl Göllner 117
2. Bogdan Składanek: Абу-л-фазл Бейхаки, *История Мас'уда 1030 — 1041*. Вступительная статья, перевод и примечания А. К. Арендса 119

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak «ad-Durra^t al-muḍi'a fī-l-lugat at-turkīya» (I)

Viro clarissimo Alessio Bombaci quinquagenario sacrum

„... merita di essere riportata integralmente ... sia per la testimonianza che ci offre dell' interesse che per lo studio del turco provavano allora dei fiorentini di vasta cultura, i quali ben comprendevano che la fiorente attività mercantile toscana avrebbe tratto sicuro incremento dalla conoscenza delle lingue dell' Oriente". A. Bombaci, *La „Regola del Parlare Turcho" di Filippo Argenti*, Napoli 1938, p. 12.

Lors d'un court séjour en Italie, fait à l'occasion du II^e Congrès International des Arts Turcs qui s'est réuni sous la présidence du professeur Alessio Bombaci à Venise (septembre 1963), j'ai eu l'occasion d'étudier les manuscrits orientaux de l'une des plus vieilles bibliothèques du monde, la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florence.

Parmi les nombreux lexiques arabes-turcs dont les manuscrits sont conservés dans cette bibliothèque, j'ai trouvé et identifié comme monument kiptchak-mamelouk le manuscrit qui porte actuellement la cote: Orient. 130[1].

Le catalogue des collections des manuscrits des la Biblioteca Laurenziana (Firenze), imprimé déjà au début du XVIII^e siècle, ne parle que très brièvement de ce manuscrit et ne signale nullement son origine mamelouk[2]:

---

[1] Cf. mon rapport préliminaire publié (en polonais): *Nieznany słownik arabsko-kipczacki z Państwa Mameluków (Egipt i Syria)*, "Sprawozdania z prac naukowych Wydziału Nauk Społecznych" PAN, 1963, z. 3 (30) et (en russe): *Новонайденный арабско-кипчакский словарь из Государства Мамлюков* dans la publication bimestrielle „Народы Азии и Африки", n° 3, Moscou 1964.

[2] Cf. Ant. Fran. Gorio, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae codicum MMs. Orientalium Catalogus*, Florentia MDCCXLII, p. 423.

"CCCLXXIII. Vocabularium turcicum & arabicum non ordine quidem alphabetico, sed per materias, & Capita viginti quatuor dispositum; auctore Anonymo. Codex in 4. bombycinus constat paginis 24. Turcice & Arabice exaratus".

Un examen plus détaillé du manuscrit ne laisse aucun doute quant à son origine.

Description du manuscrit: écriture arabe (le texte turc également) *nasḫī* vocalisée de forme caractéristique pour les monuments mamelouks. Le texte arabe est écrit, en général, en encre noire, le texte turc en encre rouge. Vingt-quatre feuillets (recto et verso). Dimensions: 21,5 cm × 15 cm, quinze ou seize lignes par page. Le texte est disposé généralement en quatre ou cinq colonnes, les articles turcs sont placés au-dessous des articles arabes.

Papier épais, jaune foncé (coupé aux fils de reliure), à filigranes représentant des ciseaux longs de 5 cm. Ce filigrane prouve indubitablement l'origine italienne du papier, pas plus tardive que le début ou le milieu du XV[e] siècle[3].

La reliure est moins ancienne, européenne, demi-peau, portant sur le dos la cote: 373 X, en bas: 30.

Le frontispice (folio 1 recto) porte le titre en arabe:

كِتَابُ ٱلدُّرَّة ٱلْمُضِيَّه فِي ٱللُّغَة ٱلتُّرْكِيَّه عَلَى ٱلتَّمَام وَ ٱلْكَمَال

Kitāb ad-durra[t] al-muḍi'a fī-l-luġat at-turkīya ʿalā-t-tamām wa-l-kamāl

"Livre: Perle brillante sur la langue turque (*turkī*), plein et complet". (Cf. le fac-similé du Ms.)

En plus de ce titre littéraire rédigé à la mode orientale et rimé, dans l'introduction (voir plus bas) et à la fin de l'ouvrage figure le titre du manuel de langue *turkī*, notamment *Tarǧumān al-luġat at-turkīya*, "Drogman de langue turque (*turkī*)", ou folio 24 recto: *at-Tarǧumān at-turkī* "Drogman turc". Ceci figure aussi bien dans le vocabulaire anonyme de 1245 publié par Houtsma[4], que dans le *Bulġat al-muštāq* publié jadis par moi-même[5].

---

[3] Cf. C. M. Briquet, *Les filigranes*, Paris 1907, t. II: "Ciseaux. Les ciseaux sont un filigrane exclusivement italien... À partir de 1433 le filigrane est accompagné de lettres". Cf. n° 3665, Palerme, 1446 et n° 3674, Syracuse, 1478.

Il faut ici rappeler les relations historiques entre l'État Mamelouk et Florence du XV[e] siècle, cf. Michele Amari, *I Diplomi Arabi del R. Archivio Fiorentino*, Firenze 1863: n° XXXVII: Il sultano d'Egitto Abu-Nasr-Barsebai, al consiglio, signoria e commune di Firenze, 22.9.1422, pp. 165—168 et n° XXXIX: Il sultano d'Egitto Abu-Nasr-Kaitbai, allo hakim de Fiorentini (Lorenzo de Medici), 18.11.1489, pp. 181—183, etc.

[4] Cf. M. Th. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Nach der Leidener Handschrift herausgegeben, Leiden 1894, p. 1 du texte arabe.

[5] Cf. Ananiasz Zajączkowski, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk*, I[re] partie, Warszawa 1958 (L'édition première — Varsovie 1938), p. XI. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, traduit *tarǧumān* par "glossaire".

Le titre *ad-Durraẗ al-muḍī'a* d'ailleurs assez fréquent dans les monuments arabes, en particulier dans les monuments mamelouks, et non seulement lexicaux[6], avec adjonction d'une deuxième partie *fī-l-luġat at-turkīya* est cité à plusieurs reprises dans les traités de grammaire et les lexiques déjà publiés de l'époque de l'État Mamelouk, aussi bien anciens que plus tardifs.

Ce titre est cité notamment par l'auteur du petit ouvrage lexical intitulé *aš-Šuḍūr ad-ḍahabīya fī-l-luġat at-turkīya* par Molla Ṣāliḥ (environ 1619)[7]. Cet auteur reconnait toutefois dans l'introduction n'avoir presque pas profité de l'ouvrage de son prédécesseur, définissant sa langue comme "tatare" et guère plus employée sur ces territoires fortement influencés, depuis le XVI[e] siècle, par la langue turque-osmanlie[8].

Je cite maintenant ce passage de l'introduction d'après le Ms. d'Uppsala:
(Folio 4 verso:)

ثم ان عند اتمامى هذه الرسالة اطلعت على ترجمان لابي حيّان النحوى عليه رحمة الحنان

---

[6] A paru dernièrement un monument intitulé *ad-Durraẗ al-muḍī'a fī dawlat aẓ-ẓāhirīya*, chronique de Damas du XIV[e] siècle, cf. W. M. Brinner (éd.), *A Chronicle of Damascus 1389—1397* by Muhammad ibn Ṣaṣrā, The Unique Bodleian Library Ms. of al-Durra al-Muḍī'a fī l-Dawla al-Ẓāhiriya, Berkeley and Los Angeles 1963. Cf. C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur, Supplement*, t. III, Index, p. 844 s.v. *ad-Durra al-muḍī'a*.

[7] Cf. l'édition turque: Molla Salih, *Eş-Şüzûr-üz-Zehebiyye vel-Kïtaï'l-Ahmediyye fil-Lûgat-it-Türkiyye*, çeviren: Besim Atalay, Instanbul 1949. Cf. O. Pritsak, *Das Kiptschakische*, Philol. Turc. Fundamenta, t. I, p. 76: „Leider kennt Atalay die Pariser Hs. des Werkes nicht".

[8] Cf. E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, Bibliothèque Nationale, Paris 1932, t. I, p. 294 (Ms. Suppl. 276): "Il (M. Salih) compléta son ouvrage à l'aide d'un manuel, intitulé *ad-Durraẗ al-muḍī'a fī-l luġat at-turkīya*, par Abou Hayyan al-Nahwi, qu'il critique, en disant que ce personnage n'avait de la langue turque qu'une connaissance imparfaite, et qu'il avait exposé les règles non de l'osmanli, mais du turc de Crimée, parlé par les Tatars". Ce passage a été cité (pas dans l'original, malheureusement) en turc par Besim Atalay dans: Molla Salih, *Eş-Şüzûr-üz-Zehebiyye*, Istanbul 1949, p. VI: "Fakat onun bu kitabï Tatarca üzerinedir..." Mais l'éditeur turc ignore la copie parisienne de même que les autres copies de ce monument, p. ex. la copie de Londres, cf. Ch. Rieu: *Catalogue of the Turkish Mss. in the British Museum*, London 1888, p. 150: Ms. Add. 27, 274: "The author had completed his own when he lighted upon a manual ascribed to Ebu Hayyan en-Nahvi... and entitled *ad-Durrat al-muḍī'a fi-l lugat at-turkiya* but he found that the writher's knowledge of the language was imperfect, and that, moreover, the Turkish of his day was the Tatar dialect tatari, now obsolete in the Turkish empire, although still spoken about Kaffa and in the Tatar country as the author ascertained when visiting those parts", ibid., p. 151, un renseignement sur le manuscrit portant le titre cité, conservé dans les collections d'Uppsala, Catalogue-Tornberg, n° 56 (voir plus bas). Cf. Ettore Rossi, *Elenco dei manoscritti turchi della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano 1953, p. 57 (Vat. Turco 74: "si trovi l'indicazione del titolo *Terǧumān*").

قالَ فى ديباجته جَعَلتهُ على القوَاعد العربيَّه وسميته بالدرة المضيّهَ فى اللغة التركيَّه وَقد فعَل ذلك وَ اجَاد وَ لكِنْ هَيْهَات هيهَات لايلزم من مهَارته فى العربيَّه ان يَكوُنَ كذلك فى لسان التركيه ... وَايضا تركى زمانه متروك [F° 5r] فى زمَاننا فى بلاد الدوْلة العُثمانيَّه وان كان مُستعملا فِي نواحى الكفه وَتلك الديَار التتريَّه ...

Quant au terme: *ad-diyār at-tatarīya* il faut ici rappeler la dénomination "tartaresco" employée pour les éléments lexicaux kiptchak dans la littérature italienne du XVI[e] siècle[9].

La littérature turcologique considérait le monument intitulé *ad-Durra[t] al-muḍī'a fī-l-luġat at-turkīya* comme disparu. A titre d'exemple je signalerai que dans l'introduction du fondamental *Dīvān Luġat at-Turk* de Maḥmud al-Kāšġarī, l'éditeur turc, énumérant une quinzaine de monuments lexicographiques en commençant par les plus anciens, plaça, auprès du n° 11, sous lequel figurait le titre *ad-Durra[t] al-muḍī'a*, la note suivante: "*kitap bize kadar gelmemiştir*", c.-à-d. l'ouvrage ne s'est pas conservé jusqu'à nos temps[10].

Mais en 1962, travaillant dans les collections des manuscrits du Palais des sultans (Topkapï sarayï) d'Istanbul, j'ai trouvé grâce au catalogue nouvellement édité des manuscrits turcs et persans de ces collections exceptionnellement riches, deux manuscrits dont les titres correspondaient en principe au *ad-Durra[t] al-muḍī'a* que je cherchais depuis longtemps.

L'un de ces manuscrits se trouvait parmi les manuscrits persans (sic!) dans un volume formant recueil, en copie datée de 940 de l'Hégire (=1533—1534); c'était une version légèrement différente intitulée alors: *Kitāb ad-Durra[t] al-muḍī'a fī-luġat al-'arabīya wa-l-turkīya*[11].

Ce manuscrit, copié assez tard par le copiste Ḫusrav b. 'Abdullah[12], apporte

---

[9] Cf. Alessio Bombaci, *La "Regola del Parlare Turcho" di Filippo Argenti*, Materiale per la conoscenza del Turco parlato nella prima metà del XVI secolo, Napoli 1938, p. 72: "Per alcune parole, l'Argenti riporta anche le denominazioni in altre lingue turche che egli chiama genericamente «tartaresco»". Les exemples comme *chiescir* 'charota in tart.', *candala* 'cimicia in tart.', etc. sont connus dans les vocabulaires kiptchak (voir ci-dessous). Cf. déjà dans le *Codex Cumanicus*: *tatar til* (éd. K. Grønbech, p. 237).

[10] Cf. Besim Atalay, introduction à: *Divanü Lugat-it-Türk tercümesi*, Ankara 1939 (T.D.K.), p. IX. Cf. O. Pritsak, *Das Kiptschakische*, Philol. Turc. Fundamenta, t. I, p. 75: "Die anderen (verlorengegangenen) Werke...".

[11] Cf. Fehmi Edhem Karatay, *Topkapï Sarayï Müzesi Kütüphanesi Farsça Yazmalar Kataloğu*, Istanbul 1961, p. 113, n° 296, la cote: R. 1886, folios 120 verso — 138 verso. L'auteur du catalogue donne le titre en forme (pas exacte): *Durrat al-mużiya*, etc. L'introduction du traité est identique avec le texte dans le Ms. de Florence.

[12] Cf. la fin du Ms.: R. 1886, folio 136 verso: تَمّت الرسالة فى وقت الصبح فى تاريخ سنه اربعين و تسعمائه / كتبه خسرو بن عَبْدُالله المُحتَاج اِلىَ آثَارِ رَحْمَة اللّه.

toutefois un matériel en principe anatolien-turc et ne présente pas de caractéristiques chronologiques ou géographiques nettes, témoignant qu'il provient de l'époque et du territoire de l'État Mamelouk, ni dialectales kiptchak. Seule la découverte du glossaire portant le même titre dans la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florence nous a mis entre les mains le monument recherché, car aussi bien le matériel lexical oghouz-kiptchak que la graphie et le lexique arabe du monument indiquent son origine mamelouk.

Si, pour le moment, on ne peut constater avec certitude que nous sommes en présence du glossaire cité par l'auteur du *Bulġat al-muštāq*[13] et de ce qui se trouvait sur la liste des monuments disparus de al-Warrāq al-Miṣrī du XIII[e] siècle[14], de toute façon il est permis de voir dans le manuscrit retrouvé l'ouvrage dont le titre est cité par l'auteur de *aš-Šuḍūr ad-ḍahabīya*. La ressemblance exceptionnelle de certains articles qui figurent dans le monument récemment découvert et le glossaire *Bulġat al-muštāq*, comparé au vocabulaire *at-Tuḥfa[t] az-zakīya fi-l-luġat at-turkīya*[15] fait penser à la première supposition. Evidemment la question du nom de l'auteur de notre monument reste encore à éclaircir.

Le matériel lexical contenu dans le manuscrit de Florence est partagé en 24 chapitres (*bāb* ou *faṣl*) selon la matière, sur la base du classement assez conventionnel de ce genre de compendiums de langue arabe, c.-à-d. en commençant par le chapitre I sur "les noms divins", suivi de chapitres consacrés aux noms de plantes, d'animaux, etc.

Voici le contenu du monument:

0) Fol. 1 r°: le titre (frontispice)
Fol. 1 v° — 2 r°: l'introduction (*bismillāh, temġid*, etc.)

1) Fol. 2 r°—4 r°: chapitre I: les noms de Dieu, du ciel, etc.
(Fol. 3 v° — les pronoms):

اَلْقِسْمُ اَلاوَّل فِي ذِكْرِ إِسْمِ اَللّٰهِ ـ وَ السَّمَاءِ

2) Fol. 4 r° — 5 r°: chapitre II: les noms des eaux, etc.

الباب الثانى فى اسماء المياه

3) Fol. 5 v°$^{-5}$ — 5 r°$^{-9}$: chapitre III: les noms des parfums

الفصل الثالث فى اسماء المشموم

---

[13] Cf. A. Zajączkowski, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk*, I, Warszawa 1958, p. XI: *aṣ-Ṣaḥiḥ min ad-durra[t] al-muḍi'a*. O. Pritsak, l. c., n'a pas remarqué cette différence dans les titres.

[14] Cf. C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, Leiden 1943, t. I, p. 314.

[15] Cf. *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-türkiyye*, çeviren Besim Atalay, İstanbul 1945 et A. Zajączkowski, *Note complementari sulla lessicografia arabo-turca nell' epoca dello Stato Mamelucco*, "Scritti in onore di Luigi Bonelli", Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli, Nouva Serie, vol. I, Roma 1940, pp. 149—162.

4) Fol. 5 r° — 5 v°: chapitre IV: les noms des fruits

الفصل الرابع فى اسماء الفواكه

5) Fol. 5 v° — 6 r°: chapitre V: les noms des arbres

الفصل الخامس فى اسماء الاشجار

6) Fol. 6 r° — 6 r° ult.: chapitre VI: les noms du blé et des plantes

الفصل السادس فى اسماء المحبوب

7) Fol. 6 v° — 7 r°: chapitre VII: les noms des plats (la nourriture)

الفصل السابع فى الماكول

8) Fol. 7 r° — 7 v°: chapitre VIII: les noms du bétail (animaux domestiques

الفصل التامن فى اسماء البهايم

9) Fol. 7 v° — 8 r°: chapitre IX: les noms des animaux sauvages

الفصل التاسع فى السماء الوحوش

10) Fol. 8 r° — 8 v°: chapitre X: les noms des bêtes de somme

الفصل العاشر فى اسماء الحيوان المركوب

11) Fol. 8 v° — 9 r°: chapitre XI: les noms du harnais, etc.

الفصل الحادى عشر فى القماش وعدّه المركوب

12) Fol. 9 r° — [3] 9 r° — [12]: chapitre XII: les noms des couleurs

الفصل الثانى عشر فى الالوان

13) Fol. 9 r° — 9 v°: chapitre XIII: les noms des reptils et insectes

الفصل الثالث عشر فى الحشرات

14) Fol. 9 v° — 11 r°: chapitre XIV: les noms des outils, etc.

الفصل الرابع عشر فى الماعون

15) Fol. 11 r° — 11 v°: chapitre XV: les noms de l'outillage de guerre

الفصل الخامس عشر فى الة الحرب

16) Fol. 11 v° — 12 r°: chapitre XVI: les noms des oiseaux

الفصل السادس عشر فى اسماء الطيور

17) Fol. 12 r° ult. — 12 v°: chapitre XVII: les noms des vêtements et des étoffes

الفصل السابع[16] عشر فى القماش الملبوس

18) Fol. 12 v° — 13 v°: chapitre XVIII: les noms des membres du corps

الفصل التامن عشر فى اعضا الانسان

19) Fol. 13 v° ult. — 14 v°: chapitre XIX: sur les personnes

الفصل التاسع عشر فى صفات الناس و الوانها

20) Fol. 14 v° — 17 v°: chapitre XX: les numéraux

الفصل العشرون فى الاعداد بالترکى

21) Fol. 17 v° — 18 r°: chapitre XXI: les noms des professions

الفصل الحادى و العشرون فى اسماء الصناع

22) Fol. 18 r° ult. — 18 v°: chapitre XXII: les noms des hommes

الفصل الثانى و العشرون فى اسماء رجال الترکى

23) Fol. 18 v° ult. — 19 r°: chapitre XXIII: les noms des femmes

الفصل الثالث العشرون فىاسماء نساء الترکى

24) Fol. 19 r° — 24 r°: chapitre XXIV: les phrases (dialogues)

الفصل الرابع و العشرون فى ترکيب الکلام

وکلام مرکب

Dans la présente édition je donne, pour la première fois, le texte de l'introduction (folios 1 v° — 2 r°) et douze chapitres choisis: III—XIII et XVI, folios 5 r° — 9 v° et 11 v° — 12 r° (la flore et la faune). Pour donner la possibilité de contrôler le texte j'ajoute aussi le fac-similé du manuscrit[17].

Ouvrages cités (abréviations)

ADer. = Hamit Zübeyr — Ishak Refet, *Anadilden Derlemeler*, Ankara 1932.
ADer. II = Hâmit Koşay — Orhan Aydın, *Anadilden Derlemeler* II, Ankara 1952.

---

[16] Dans le texte du Ms. un lapsus calami: التاسع (!).

[17] Je profite de l'occasion pour remercier des maintenant M. le Docteur Filippo Di Benedetto, conservateur de la Biblioteca Laurenziana de Florence, de son aimable aide lors de la recherche de ce manuscrit pendant mon séjour à la bibliothèque florentine en octobre 1963. Je remercie sincèrement la Direction de la Biblioteca Laurenziana de la permission de publier le manuscrit en photocopie.

Baranov = X. K. Баранов, *Арабско-русский словарь*, Москва 1957.

Barthélemy = A. Barthélemy, *Dictionnaire Arabe-Français Dialectes de Syrie*, Alep, Damas, Liban, Jérusalem, Paris 1935—1954.

Battal = Aptullah Battal, *Ibnü-Mühennâ Lûgati*, Istanbul 1934.

BMuš. = Ananiasz Zajączkowski, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk — Bulġat al-muštāq fī luġat at-Turk wa-l-Qifžāq*, Ière partie, Le nom, Warszawa 1958.

BMuš. II = A. Zajączkowski, *Słownik arabsko-kipczacki z okresu Państwa Mameluckiego — Bulġat al-muštāq*, etc., cz. II, Verba, Warszawa 1954.

Bombaci = Alessio Bombaci, *La "Regola del parlare Turcho" di Filippo Argenti*, Materiale per la conoscenza del Turco parlato nella prima metà del XVI secolo, R. Istituto Superiore Orientale, Napoli 1938.

Borovkov MAd. = А. К. Боровков, *Монгольские глоссы в бухарском списке „Мукаддимат ал-адаб"*, „Народы Азии и Африки", № 1, Москва 1964, pp. 140—145.

Budagov = Лазарь Будагов, *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий* I — ف-ا Санктпетербург, 1869, II — ى-ق 1871.

CCum. = K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch*, Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus, Kopenhagen 1942.

DLT. = *Dīvān Luġat at-Turk*, édition turque par Besim Atalay, Ankara 1943 sq. Cf. MKaš.

Dozy = R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I—II, Leide — Paris 1927.

Eren, Caucas. = H. Eren, *Caucasian-turkic Elements in the Anatolian Dialects*, "Studia Caucasica", 1, The Hague 1963, pp. 93—126.

HGls. = M. Th. Houtsma, *Ein Türkisch-Arabisches Glossar* (nach der Leidener Handschrift), Leiden 1894.

ḪŠQutb = Ananiasz Zajączkowski, *Najstarsza wersja turecka Ḫusrev u Šīrīn Quṭba*, t. III (Vocabulaire), Warszawa 1961.

IMuh. = Ibn Muḥannā, *Kitāb Ḥilyat al-insān wa ḥalbat al-lisān* [حليه الانسان و حلبة اللسان] (ed. Kilisli Rif'at), Istanbul 1338/40. Cf. s.v. Battal.

Kazim. = A. de Biberstein-Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français contenant toutes les racines de la langue arabe*, Nouvelle édition, t. I ا-ص, Paris 1960, t. II ض-ي, Paris 1960.

KDim. = Ananiasz Zajączkowski, *Études sur la langue vieille-osmanlie*, I: Morceaux choisis de la traduction turque-anatolienne de Calila et Dimna, Kraków 1934.

KQav. = *Al-Qawānīn al-kullīya li-ḍabṭ al-luġat at-turkīya* (préface Köprülüzade, éd. Kilisli Rif'at), Istanbul 1928.

[القوانين الكليه لضبط اللغة التركيه]

LAtr. = Ahmet Caferoğlu (éd.), Abu-Hayyân, *Kitâb al-Idrâk li-lisân al-Atrâk*, Istanbul 1931.

Malov = С. Малов, *Ибн-Муханна о турецком языке*, „Записки Коллегии Востоковедов", III, Ленинград 1928.

Mardk. Kar. = Aleksander Mardkowicz, *Karaj Sez-bitigi. Słownik karaimski — Karaimisches Wörterbuch*, Łuck 1935.

MKaš. = C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšγarīs Dīvān Luγāt at-Turk*, Leipzig 1928.

Mukad. = Ananiasz Zajączkowski, *Le traité arabe Muḳaddima d'Abou-l-Laiṯ as-Samarḳandī en version mamelouk-kiptchak*, Warszawa 1962.

RO = Rocznik Orientalistyczny (Warszawa).

RWb. = W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*, I—IV, Pétersbourg 1893—1911.

ŠZeh. = Molla Salih, *Eş-Şüzûr-üz-Zehebiyye vel-Kïtai'l-Ahmediyye fil-Lûgat-it-Türkiyye* (çeviren Besim Atalay), Istanbul 1949.

TKar. = Tadeusz Kowalski, *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*, Kraków 1929.

TZak. = *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-türkiyye* (çeviren Besim Atalay), Istanbul 1945.

VČag. = Hermann Vambéry, *Čagataische Sprachstudien*, Leipzig 1867.

Vullers = I. A. Vullers, *Lexicon Persico-Latinum Etymologicum*, t. I ا—ب, Bonnae ad Rhenum 1855, t. II ت-ڡ, 1864.

Wehr = Hans Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, 2 Auflage, Leipzig 1956.

Z Note = Ananiasz Zajączkowski, *Note complementari sulla lessicografia arabo-turca nell'epoca dello Stato Mamelucco*, Annali, Istituto Univers. Orientale di Napoli, I, Roma 1940.

Autres abréviations

= ar.: l'équivalent lexical arabe

= ar. idem: le mot arabe dans la source citée (ou les sources citées) est identique à la version du même mot dans notre vocabulaire (*ad-Durra' al-muḍī'a*)

per.: le mot persan ou d'origine persane

Les chiffres après les vocables indiquent les folios du manuscrit:

r: recto

v: verso

Cf. (confer), s.v.: sub voce, indiquent les renvois aux formes citées.

L'auteur du présent article tient avant tout à comparer les matériaux contenus dans les deux documents les plus rapprochés l'un de l'autre, à savoir, notre vocabulaire et *Bulġat al-muštāq* édité par nous. C'est la raison pour laquelle dans le "Vocabulaire" sont citées aussi les traductions des vocables en polonais (comme dans l'édition du *Bulġat al-muštāq*).

Dans les références, la transcription est en principe identique à celle des sources citées.

Ordre alphabétique

a (*å*), *ä*, *b*, *č* (*ć*), *d* (*ḍ*), *ḍ*, *ǯ*, *e* (*ė*), *f*, *g* (*ġ*), *γ*, *h* (*ḥ*, *ḫ*), *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *ŋ*, *o*, *ö*, *p* (*ṗ*), *q*, *r*, *s* (*ṣ*), *š* (*ṣ̌*), *t* (*ṭ*), *u*, *ü*, *v*, *y*, *z* (*ẓ*), *ž*.

Texte

[F° 1 v°] بِسْمِ ٱللَّهِ الرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيم وَ هُوَ حسبي

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلْخَلْق أَوْالِأنْسَان عَلَاي

غيْرَ مِثَالْ ، وَخَالَفَ بَيْنَ الْأَلْسنَةِ وَ ٱلْأَشْكَال ،

وَأَفْهَمَ أَهْلَ كُلَّ لِسَانِبِهِ ٱلْمُقَالْ ، وَصَلَّي ٱللَّهُ

عَلَي سَيِّدِنَا مُحَمَّدْ الْمِفْضَالْ ، وَعَلَي عِتْرَتِهِ خَيْرُ

عِتْرَة ، وَآلِه أَشْرَفُ كُلَّ آلْ ، وَعَلَي صَحْبِهِ

أَكْرَمُ وَ أَفْضَلُ ٱلرِجالْ ، صَلَاوة دَائِمةً مَالَهَا

مِنْ زَوَالْ ، و بَعْدُ فَهَذِهِ تُرْجُمَانْ اَللُّغَة

ٱلتُّرْكِيَّه سَمَّيْتُهُ بِالدُرَّةِ ٱلْمُضِيَّه ، وَجَعَلْتُ

لَهُ ضَوَابطًا وَ قُيُوفًا مِن ٱلْعَرَبِيَّةِ ، لِيَتَوَصَّل ،

بِهَا ٱلْمُتَكَلِّم ، إِلَي مَعْرِفَةِ ، مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ مِن

أَلْأَسْمَآء ٱلظَّاهِرَة وَ الْبَاطِنَةِ ٱلْمُضَمَّرَة ، وَ منَ

الْأَفْعَال مَا يتصِّلُ بِهِ ضَمَائِرُ ٱلْفاعِلِين ،

وَٱلْمَفْعُولِينَ ، اللَّفْتُهُ عَلَاي وَضْعٍ يُقْرب

مَأْ خَذَهُ ، وَمَعْنَى أُوضَح اَسْرَارَه ، و لمْته

[F° 2 r°] مُشْتَمِلاً عَلَاي أَقْسَامِ وَأَبْوَابِ وَ فُصُول ،

القسم الأَوَّل ،، فِي ذِكْرِ إِسْمِ ٱللَّهِ عزّ

وَ جَلَّ ...

اَلْفَصْلُ ٱلثَّالِثُ فِي أَسْمَآءِ الْمشْمُوْمْ [F° 5 r°]

المشموم	الورد	الزهر	الزرع	الخضره
يَسْكَمَاكْ	كُلاَفْ	چِيچَاكْ	ءاكِنْ	يَشِّيلْ لِكْ

المرعا	الحشيش	الحشيش الاخضر	الحنّه
ءاُوْطْ لاَقْ	ءاُوْطْ	يَشِّيلْ ءاُوْطْ	قِنَاهْ

اَلْفَصْلُ ٱلرَّابِع فِي أَسْمَآءِ الْفَوَاكِهْ

الفاكهة	التفاح	الكمّثرى	العنب	الحصرم
يَامِشْ	ءَآلْمَهْ	أَرْمُوطْ	يُزُوْمْ	قُرُوْقْ

العنقود	اللوز	الفستق وَيُقَالُ	الجوز
صَّالْقُمْ	بَيَامْ	چَتْلاَوُكْ شَّاتْلَكَانْ	قُوْظْ

الحبّه	الرمان	البندق	السفرجل وَأَيْضًا
تَنَا	نَّارْ	فُوْنْدُقْ	حَيْوَا هَيْوَا

البلح [F° 5 v°]	النوا	القشر	البزر و اللبّ
خُوْرْمَهْ	شَاكِرْدَاكْ	قَبُوْقْ	تُخُوْمْ شَاكِرْدَاكْ

الخرّوب	القصطل	التين	القراصيا	الخوخ
كَاشِّي بِيْنْزِيْ	كَسْتَنَا	ءانْجِيْرْ	كِرَازْ	أَرُوْكْ

وَيُقَالُ	البرقوق	وَيُقَالُ المشمش
قِزِّلْ أَرُوْكْ	قَرَا أَرُوْكْ	أَرْكِيْ زَرْدَلُوْا

وَيُقَالُ	الدرّاقن	الليمون الشقّه من البطّيخ
صَارِي أَرُوْكْ	شَفْتَالُوْا	لَيْمُوْا دِلِيْمْ

البطّيخ	عبدلآوي	البطّيخ الأخضر	البطّيخ الأصفر
قَرْبُوْصْ	قَاوُوْنْ	يَشِّيلْ قَرْبُوصْ	صَارِي قَاوُوْنْ

اَلْفَصْلُ ٱلخَامِس فِي ٱسْمَاءِ ٱلأَشْجَارْ

الصفصاف الشجره الفرع والغصن الشوك
سُكُوْتْ تِرَاكْ بُدَاقْ تِكَانْ

الورق ورق العنب القشّ الشجرة الكبيره
يَبْرَاقْ يُزُوْمْ يَبْرَاقِ شُوْبْ أُوْلُوْا تِرَاكْ

[F° 6 r°]

الشجرة الصغيره العصا الحطب الغابه
كِيْچْكَزْ تِرَاكْ أَغَاشْ أُوْضُوْنْ أَغَاشْلِقْ

الشجرة الخضرا الشجرة المورقه الشجرة الناشفه
ياشْ لُوا تِرَكْ يَبْرَاقْ لُوا تِرَاكْ قُرُوْا تِرَاكْ

نخلة البلح ، الحشيش الزيه ٱلّذى يصطل
خُوْرْمَه أَغَاجِّيْ ، بَانْكِيْ
س

اَلْفَصْلُ ٱلسَّادِسْ فِي أَسْمَاءِ ٱلْحُبُوبْ

القمح الشعير الفول الحمّص العدس
بُغْدَاي أَرْبَهْ بَقْلَه بَقْلَاة نُخُوْطْ مَرَجِمَاكْ

البسله وَأَيْضًا السمسم الدُّرَهْ الدخن
جُلْبَانْ قُرْطُمَانْ كِنْجِّيْ سُرَاتْ ضارِيْ

القرطم الزرع المغل البزر الأرز
بَسْمُوْرْ أَكِنْ أَشْلِقْ تُخُوْمْ طُطُرْغَانْ

التبن الدقيق النخاله الكشك القشّ
صَمَانْ اوُنْ كَبَاكْ طَرْخَنَا شُوْبْ

[F° 6 v°]

اَلْفَصْلُ ٱلسَّابِعْ فِي ٱلْمَأْكُوْلْ

الأكل الشرب كُلْ أَشْرَبْ العصيده
يَمَاكْ إِيْشْمَاكْ يَهْ إِيْشْ بُلَمَاجْ

الخبز الملح اللحم الجبن القشطه
أُوْتْمَاكْ طُوْزْ ـاتْ بَيْنِرْ قَيْمَاقْ

اللبن الطعام القطعه من اللحم ، اللقمة من الخبز
يَاغُرْتْ أَشْ طُغْرَامْ كَسَاكْ

عسل نحل عسل قصب عسل قطاره يعني عسل
أَآق بَآلْ قَامِشْ بَآلْ قَرَا بَآلْ أسود

دهن الألّيّة الدهن الشحم الدوا الشوّي
قيروق يَاغْ ءايْشْ يَاغْ ءاُوْطْ سُكْلَنْجَا

النقانق لحم القديد الزبيب التين المعري
صُجُقْ قُرُوْا يَآتْ قُرُوْايُزُوْمْ قُرُوْا إِنْجِيْرْ

التمر قلب الجوز حلاوة الجوز الحلاوه
قُرُوْا خُوْرْمَهْ قُوْظْ إِشِيْ قُوْظْ حَلْوَاسِّيْ، حَلْوَي

[F° 7 r°]

الدبس الزيت و الدهن السمن البقري
بَكْمَاسْ يَاغْ صَارِيْ يَاغْ

يعنى سمن، الجزر اللفت الفجل وَ أَيْضًا
أصفر كَاشِرْ شَلْغَامْ تُرْبْ ءايْتْرِبْ

السمك الشمع وَأَيْضًا البصل الثوم.[1]
بَالِقْ مُوْمْ، بَّآلْأَوَاسِّي صُوْغَانْ صَرْمِسَاقْ

الفلفل و أَيْضًا المصطكى و اللبانه الشوّي
بِيْبَارْ، بُوْرْجْ سَاقِزَ، شِّيْشْ لِكْ

اَلْفَصْل الثَّامِنْ فِي أَسْمَاءِ اَلْبَهَايِمْ

الجمل الناقه الثور البقره وَ أَيْضًا
دَوَا أَرْوَانَا اُكُوْزْ صِغِرْ ءايْنَاكْ

[1] Ms. أَلثَّوْمْ

العجل وَيُقَالَ الكبش الغنم الرميس
بُزَاغُوْا طَنَا قُحْقَارْ قُيُونْ قُوْزِّيْ

القطيع من الغنم، التيس الماعز الجدى
سُرُوْا تَكَا كَاشِّيْ أُوْغْلَاقْ

[F° 7 v°] الجاموس، يعنى بقره، القرن الجلد
صُوْاصِغِرِيْ الماء بِيْنُوْزْ تَرِيْ

اَلْفَصْلُ التَّاسِعْ فِي أَسْمَاءِ الْوُحُوْشْ

السبع وَيُقَالُ النمر الضبع
أَصْلَانْ أَرْسْلَانْ قَبْلَانْ صِرْطَلَانْ

الفهد الدُبّ القرد أبو الحصين
بَرْسْ أَيُوْا مَيْمُوْنْ شَقَالْ

الذيب[1] التعلب الكلب الكلبه
قُورْطْ تِلْكُوْا[2] إِيْتْ قَانْجُقْ

اليربوع[3] الكلب السلاق الكلب الزوبرى الخنزير
يَلْمَنْ طَازِيْ إِيْتْ كُوْ بُكْ طَاغُوْزْ

الخنزير الكبير، بقر الوحش وَيُقَالُ
قَايَانْ[4] يَبَانْ صِغِرِيْ، كَايِكْ صِغِرْ

حمار الوحش، جمع حمير، الغزال
يَبَانْ يَشَاكْ، يَشَاكْلَارْ، كَايِكْ

[F° 8 r°] الخنوس الأرنب القنفد الجراد السلحفاه
جُوْجْقَا[5] طَوْشَانْ كِرْبِيْ جَاكِرْكَا بُغَاهْ

الجاموس القطّ الضفدع حمار الوحش
صُوْصِغِرِيْ شَاتُكْ قُوْرْبُغَا يَبَانْ أَشَكِيْ

[1] Ms. الدّيْبْ [2] Ms. add. تِلْكِي [3] Ms. marg. [4] Ms. sic! → قَابَانْ [5] Ms. جُوْحْقَا

بقرالوحش الفار العرس السرطان وايضا الحلزون[1]
يَبَانْ صِغِرْ صِجْقَانْ أَسّْ يِنْكَجْ، تَنْكَجْ لِيْمْ[1]

اَلْفَصْلُ اَلْعَاشِرْ فِي أَسْمَاءِ اَلْحَيْوَانْ اَلْمَرْكُوبْ

الحيوان الحصان الفرس الحصان الحجرة
جَنَوَارْ أَآطْ[2] أَآطْ أَيْغِرْ قِصْرَاقْ

المهر البغل الحمار الجحش جمع حمير
طَآيْ قَاطِرْ يَشَاكْ قُدُوْقْ يَشَاكْلَرْ

جمع خيل جمع بغال الجمل الجمال
أَطْلَارْ قَطِرْلَارْ دَوَا دَوَالَارْ

الفرس الأحمر الفرس الأدهم الفحل الأحمر
طُوْرِيْ قَرَا أَآطْ أَآطْوْرْ

الفحل الأبيض الفرس الأخضر الفرس الأصفر [F° 8 v°]
بُوْظْ ز يَشِيْلْ أَآطْ صَارِيْ أَآطْ

الكميت الأشهب أَلسِيْسْ وَأَلْيَاغِزْ
قِزِلْ أَآطْ شَآلْ معروفان المركوب [سِيسْ يَاغِزْ]

اَلْفَصْلُ اَلْحَادِي عَشْرْ فِي اَلْقُمَاشْ وَ عُدَّةِ اَلْمَرْكُوب

السرج اللجام العنان الحزام السير
أَيَرْ يُوْكَانْ يُوْزْكُنْ قُوْلَانْ قَايشْ

المقود الشكال الخرج وَيُقَالُ
يُوْلَرْ[3] كِسَانْ كَاشِنْ أَرْطَمَا كَهْنَا هَكْنَا[4]

المقرعه الدبوس وَأَيْضًا الركاب السطل
قَامْشِيْ جُقْمَارْ شُمُقْ أُوزَانْكِيْ صَنْجُقْ

---

[1] Ms. marg. [2] Ms. add. أَيغِرْ [3] Ms. يَوْلَوْ [4] Ms. add. marg., cf. Budagov II 314a: هكبه

المخلاه المعلف وَأَيْضًا الحبل الدلو
طُيْرَا ءَآأَخُوْرْ ءَاخُوْرْ ءِايْبْ قُوُغَا

القربه و الركوه ، الطواله ، سِكِّكْ الحديد
تُلْقُوْق يُوْكَانْ تَمِرْ قَازُقْ

الخيمه عمود خيمه رزة الخيمه القيد [F° 9 r°]
چَادُرْ چَادَارْ يِرَاكِيْ جَمْقَا بُغَاوْ

اَلْفَصْلُ ٱلثَانِي[1] عَشْرِ فِي ٱلاَلوَانْ

الأبيض الأسود الأحمر الأزرق
ءَآقْ قَرَا قِزِلْ كُوْكْ

الأخضر الأصفر وَ يُقَالُ الأبلق
يَشِّيْلْ صَرِيْ صَرُوْا ءَالاَجَا

وَقِيلَ الأصفر أبيض أبيض أحمر قَوِي
بُلاَجَا صَارُوْجَا ، ءَابَّق قِيْبْ قِزِلْ

أزرق قوي غميق ، أخضر قوي ، أصفر أصفر غميق
كُوْنْكْ كُوْكْ ، يَّامْيَشِّيْلْ ، صَّابْ صَرِيْ

ءَاسود قوي
قَابْ قَرَا

اَلْفَصْلُ ٱلثَّالِثْ[2] عشْرْ فِي ٱلحَشَرَاتْ

الحيّة الثعبان[3] العقرب الوزغ
يِيْلانْ ءَارُوْنْ شِيَامْ كَاسُرْتُكِيْ

---

[1] Ms. ٱلثَّانِيْ [2] Ms. ٱلثَّالِثْ [3] Ms. ٱلثُّعْبَانْ

[F° 9 v°] الأصله الوطواط و يقال الدود
أَجْدَحَا يِيْرْ قَنَاطْ يَارْسَا قُورْطْ ت

النحل الحنفسا الوزغ البرغوث[1]
أَرُوْ لَانْ قُرْطْ يَلِمْ بُوْرْشَا

البقّ القمل الصيبان الناموس
قَنْدَلَا بِيْتْ سِرْكَا ءاُويَازْ

النمل و أَيْضًا الذباب[2] وَ يُقَالُ الجراد
قَرِنْجَهْ قُمُرْسْقَا شِبِنْ سِنَاكْ چَاكِرْكَا

[F° 11 v°] اَلْفَصْلُ اَلسَّادِسْ عَشْرْ فِي أَسْمَاءِ اَلطُّيُورْ

الطير جميعه ، الطير الطائر ، الكركيّ
قُوش ، أُوْجُوْجِي قُوْشْ ، طُوْرْنَا

النعامه الرخم الهد هد الغراب
دَوَاقُشِي كَرْكَز أُوبْتَاكْ قَرْغَا

الحداه الحمام الدجاج وَأَيْضًا
تَوْلَنْكَجْ كُكْرجِيْنْ طَاوُقْ طَاغُوْقْ

[F° 12 r°] الديك الاوز البطّ اللغلغ
خُرُوْزْ قَازْ أُوْرْدَاكْ قَرَاجَاقَازْ

طير الماء الدُّرُوْرِي البوم وَيُقَالُ
صُوْ قُشِيْ سَرْشَا يَبْلَاقْ بَنَقْشْ

أُمّ قويق ويُقَالُ العصفور البيض[3]
صَارِيْ قُوْشْ ، بَيْغُوْشْ شِبْشِقْ يَامُورْتْقَا[3]

---

[1] Ms. أَلْبَرْعُوْثْ [2] Ms. أَدُّ بَابْ [3] Ms. marg.

السمّان	الزرزور	الحجل	النسر
بَدَنَهْ	صِغِر جُقْ	كَكْلِكْ	قَارْتَلْ
العقاب	الصقر	الشاهين	الفرخ
قَرَاقُوْشْ	بَلَبَان	لاَجِيْنْ	يَاوْرِيْ
الجناح	الريش	المنقار	المخلب
قَنَاطْ	يَلاكْ	دُمْشُوْقْ	دِرْغَاقْ[1]
البجاع	السنقر	الشبكه	الصيد
أَنِيْرْ	شَاهِيْن	تُزَاقْ	أَوْلَمَاقْ

Vocabulaire

a

aaḫur, āḫur 8 v 'stajnia' | 'étable' (= ar. معلف). HGls. 45 *achor* (per. اخور) 'Stall, Krippe' (= ar.: اسطبل و هو المعلف); IMuh. 179 ult. اخر (ar. idem), Vullers I 21 a آخور 'locus ubi pecus pabulo vescitur' = ar. معلف 'stabulum'. Cf. s.v. *aḫōr, aḫur*.

abaq 9 r → s.v. *apaq*.

aǧdaḥa 9 v. 'smok' | 'dragon' (= ar. أصله cf. Kazim. I 37a أَصَلَةٌ 'espèce de serpent qui, dit-on, tue de son haleine'). TZak. 19 *eçdiha* (= ar. ثعبان), 167 'büyük yilan'; TKar. 150 *ačdaya, aǧdaha* 'Drache', etc.

ayač, ayaǧ 6 r → s.v. *ayaš, ḫurma ayačy*.

ayaš (*ayač, ayaǧ*) 6 r 'drzewo, pręt, kij, laska' | 'bois, gaule, bâton' (= ar. عصا). HGls. 49 *agač* 'Baum, Holz' (= ar. الشجرة و هو الخشب و العصى مطلقا); LAtr. 1 *aǧaç* 'el ağacï, asa, değnek' (= ar. العصا و الشجر); TZak. 49 *agaş* (= ar. عصاه); CCum. 28 *ayač* 'Baum; Holzstück, Brett, Balken. Säule'.

ayaš-lyq 6 r 'las, zarośla, gąszcz drzew' | 'bois, forêt, taillis' (= ar. غابه). MKaš. 87 *jyyačlyq* 'Wald'; Budagov I 61a اغاچلق 'лес, место лесистое'. Cf. TZak. 51 s.v. غابه = *ormanlïk*; BMuš. 35 s.v. *orman*.

aḫōr, aḫur 8 v 'stajnia' | 'étable', cf. s.v. *aaḫur, āḫur*.

ajyyr 8 r [deux fois] 'koń, ogier, rumak' | 'cheval (coursier), étalon' (= ar. حصان). HGls. 58 *aigyr* 'Hengst' (= ar. فحل); LAtr. 8 *ayǧïr*, TZak. 24, ŠZeh. 34 *ayḳïr* (ar. idem).

---

[1] Ms. contrario: دِرْغَاقْ ، دُمْشُوْقْ, cf. Houtsma, *Glossar*, p. ١٠ (ar.),[15] المنقار دُمشَقْ * المخلب درغاق

aju (*ajuv*?) 7 v 'niedźwiedź' | 'ours'. BMuš. 6 *aju*, LAtr. 9, TZak. 30 *ayu* (= ar. idem), CCum. 33 *aju* (*ayu*) 'ursus'; Mardk. Kar. 8 *ajuw* 'Bär', etc.

alağa (*alaça*) 9 r 'pstry, pstrokaty' | 'bigarré, pie' (= ar. ابلق). HGls. 52 *alâča* 'scheckig'; LAtr. *alaca* (= ar. idem); CCum. 34 *alača* 'scheckig, gestrift'. Cf. s.v. *bulağa*.

alma 5 r 'jabłko' | 'pomme'. HGls. 53 *alma* 'Apfel'; CCum. 35 *alma* 'pomum', etc.

apaq (*abaq*) 9 r 'bialuteńki, intensywnie biały' | 'blanc intensif' (= ar. ابيض ابيض). HGls. 50 *apak* 'Intensiv' (= ar. ابيض يقق). Cf. s.v. *aq*.

aq 9 r 'biały' | 'blanc'. HGls. 50 *ak* 'weiss', LAtr. 4 etc. Cf. s.v. *apaq*, *aq bal*.

aq bal 6 v 'miód pszczeli' [dosł.: biały miód] | 'miel (d'abeilles)' [littér.: miel blanc] (= ar. عسل نحل). BMuš. 11 *bal*, HGls. 60 *bal* 'Honig', LAtr. 14; IMuh. 165 (= ar. عسل), TZak. 48 s.v. عسل, note 340: 'sahife kenarındaki... bu genel bir isimdir: *Ak bal* ve *kara bal* diye ikiye ayrılır', cf. f° 25a marg.: قارا بال ، اق بال. Cf.s.v. *aq*, *bal*, *qara bal*.

araslan 7 v 'lew' | 'lion' (= ar. سبع). BMuš. 8 *arslan*; LAtr. 6 *arslan* (ms. D *araslan* || *arsalan*); IMuh. 174 ارسلان (= ar. idem); HGls. 46 *arslan* (= ar. رجل اسد), TZak. 8 *arslan* (f° 4b أَرَسْلاَنْ) (= ar. اسد); ŠZeh. 35 *arslan* (= ar. اسد); CCum. 40 *arslan*, *astlan* 'leo', etc. Cf. s. v. *aṣlan*.

araṭma 8v 'troki, worek (do siodła)' | 'sac (de selle), bât' (= ar. خُرْج). LAtr. 6 *artmaq* 'hurcun' (= ar. الحرج sic! lapsus pro: خرج), TZak. 28 s. v. حرج (sic! pro خرج)= *arïtmak*, 141 *arïtmak* = ?, ADer. 15 *artmak* || *ardïmak* 'yükü hayvana arttïm'; Eren, Caucas. 96 s.v. *artmaq* 'Quersack, Doppelsack, welcher hinten am Sattel angebracht wird [saddle — bag]', heybe; CCum. 41 *artmaq* 'Quersack — besatie'. Cf. s. v. *hegnä*, *kähnä*.

armut 5 r 'gruszka' | 'poire'. HGls. 46 *armut* 'Birne' (turkm.), CCum. 40 *armut* 'pirus', etc.

arpa (ms. *arba*, *arfa*) 6 r 'jęczmień' | 'orge'. BMuš 8, HGls. 45 *arpa* 'Gerste', LAtr. 5, etc.

aru 9 v 'pszczoła' | 'abeille' (= ar. نحل). BMuš. 8 *aru*; HGls. 47 *aru* 'Biene', LAtr. 6 (= ar. idem).

arun (⩾**varun*?) 9 r 'duży wąż, gad' | 'serpent gros, reptile' (= ar. ثعبان, ms. تعبان); HGls. 55 اوران Unbekannt (= ar. idem), cf. BMuš. 45 s.v. *sazayan* (= ar. idem). Cf. ar. وَرَن? Wehr s.v. 'Waran', Baranov s.v. وَرَن 'варан (род ящерицы)', cf. HGls. ar. ١١: الورن — *kälär*(*z*).

arvana 7 r 'wielbłądzica' | 'chamelle' (= ar. ناقه). BMuš. 8 *arvana* (= ar. idem). Les autres glossaires contiennent s.v. ناقه *ingän*, HGls. 59 *ingän* 'Kameel', TZak. 69 *tişi teve*, *ingen teşe*, IMuh. 172 اينكان, ADer. 15 *arvana* 'boz devenin dişisi', etc.

as 8 r 'łasica; gronostaj' | 'belette; hermine' (= ar. عرس). BMuš. 8 (= ar. idem), 57, MKaš. 13 *as*, 16 *az* 'Hermelin', ḤŠQutb 12 *as* (*aş*) 'gronostaj (hermine)'. Cf.

IMuh. 174 آش (Malov 228 *as*? 'горностай'); TZak. 56 *as*, 142 (= ar. قاقم). Cf. HGls. 100 s.v. كونان Unbekannt 'Frettchen' (= ar. عرسة).

aṣlan 7 v 'lew' | 'lion' (= ar. سبع). HGls. 46 *aslan* 'Löwe' (= ar. اسد); CCum. 40 *astlan* 'leo', etc. Cf. s. v. *araslan*.

aš 6 v 'pożywienie, potrawa (gotowana)' | 'nourriture; mets (cuit)' (= ar. طعام). BMuš. 9 (= ar. طبيخ), HGls. 48 *aš* 'Speise' (= ar. idem), LAtr. 6 (ar. 39 idem || طبيخ), IMuh. 164 (ar. idem); CCum. 43 *aš* 'Nahrung-cibus', etc. Cf. s.v. *aš-lyq*.

ašlyq 6 r 'zboże' | 'blé; céréales' (= ar. مغل). BMuš. 9 *ašlyq* (= ar. غلّة), LAtr. 7 *aşliq* (= ar. قمح); IMuh. 181 اشلق — الغلّة, TZak. 51 *aşlïk* (= ar. غلّه), 143; CCum. 44 *ašlyq* 'granum', etc.

at 8 r (deux fois) 'koń' | 'cheval' (= ar. فرس || حصان). HGls. 49 *at* 'Pferd' (= ar. الفرس مطلقا). ŠZeh. 34 *at*, etc. Cf. s.v. *ajyyr*; *jäšil at*, *qara at*, *qyzyl at*, *şary at*.

at-lar 8 r 'konie (l. mn.)' | 'les chevaux (plur.)' (= ar. جميع خيل). BMuš. 9 *atlar* (= ar. خيل). Cf. s.v. *at*.

attur (*atur*?) 8r 'ogier gniady, gniadosz' | 'cheval bai' [⩽**at*+*torly*) ou **aq*+*tor*(*y*)?] (= ar. الفحل الاحمر). Cf. Budagov I 56: دورات 'гнѣдая', ou kir. كرطورى 'мухортой'. Cf. s.v. *at*, *tory*.

avas (→ *balavasy*) 7 r 'wosk' | 'cire'. Cf. s.v. *balavasy*.

av avlamaq 12 r 'polowanie, łowy' | 'chasse' (= ar. صيد). BMuš. 9 *av* (= ar. قنص، صيد); LAtr. 7 *av avladï* (= ar. idem).

ä

äjär 8 v 'siodło' | 'selle' (= ar. سرج). HGls. 58 *äjär* 'Sattel', LAtr. 13 *äyär* (lapsus: *ägär*) 'eyer', TZak. 37 *eyer*, Borovkov MAd. 143 *ēr* (= ar. idem); CCum. 85 *ejer* (eyar) 'sella'.

äkin 5 r, 6 r 'pole zasiane, zasiewy' | 'emblavure' (= ar. زرع). HGls. 51 *äkin* 'Saat', LAtr. 10 (= ar. idem), MKaš. 20 *äkin* 'Saat' (γuzz.).

änir? (ms. أنيرْ → ايز?) 12 r 'pelikan' | 'pélican' (= ar. بجاع). Cf. BMuš. 21 *ijiz* (= ar. البجع و الكي); Budagov I 192: ايز [< انير?] 'названіе животного, баба птица'. Cf. MKaš. s.v. *äŋiz* 'Stoppelfeld'? Cf. TZak. 13 s.v. بجاع = *kutan*(?) 'bir çesit kuş adï'.

ärük 5 v 'śliwa, śliwka' | 'prune' (= ar. خوخ). Kazim. I 644 a اخوخ. (Ég.)' Pêche', 2. (Syrie) 'Prune', Baranov 303b: 'персики (в Египте); сливы (в Сирии)', Wehr 238 *ḫauḫ* 'Pfirsich' (äg.), 'Pflaume (syr.)', Barthélemy 221 خوخ 'prune de la grosse espèce'. Cf. LAtr. 12 *ärük* 'erik, sarï erik, şeftali' (= ar. 12: ارك—الاجاص MKaš. 24 *ärük* 'Pflaume' (= ar. f° 47,4: وهو مشترك بين الخوخ والقراصيا والبرقوق والمشمش دأرْكْ اسم جامع للخوخ تولك اَرْكْ والمشمش سَارِغْ ؛ اَرْكْ و لا جاص قراَرْكْ), TZak. 27 s.v. خوخ = şefteli; CCum. 92 *erik* 'soseyna — Pflaume', etc. Cf. s.v. *qara ärük*, *qyzyl ärük*, *sary ärük*.

ärüki 5 v 'śliwka czarna, węgierka' | 'prune noire, quetche'. Cf. s.v. *ärük*, *qara ärük*.

ät 6 v 'mięso' | 'viande'. BMuš. 10 *ät*, HGls. 43 *ät* 'Fleisch', LAtr. 12, TZak. 170, etc.

b

bajam 5 r 'migdał' | 'amande' (= ar. لوز). HGls. 65 *bajam* 'Mandel' (= ar. idem, cf. texte arabe 1^{2-3}: بيام واصله بالفا رسيه بادام), LAtr. 16 *bayam*, TZak. 61 *payam* (= ar. idem), 229; CCum. 46 *badam* 'amindola, amigdalum', ADer. 309 *payam*, etc.

bajyuš 12 r 'sowa, puchacz' | 'chouette, duc (oiseau)' (= ar. ام قويف). HGls. 94 *bai kuš* 'Nachteule' (= ar. قبيسه), TZak. 56 *bayguş* (= ar. قبيه), 149. Cf. s.v. *bänäfš*, *şary quš*.

bal 'miód' | 'miel', Cf. s.v. *aq bal*, *qamyš bal*, *qara bal*.

balaban 12 r 'krogulec (ptak drapieżny), rodzaj sokoła' | 'épervier (oiseau de proie), espèce de faucon' (= ar. صقر). BMuš. 11, HGls. 63 *balaban* 'Sperber', TZak. 42, 147 'doğan cinsinden çakîr denen kuş' (= ar. idem); CCum. 48 *balaban* 'Jagdfalke — falchonus'. Cf. ŠZeh. 36 s.v. صقر *doğan*.

bal avasy 7 r 'wosk' | 'cire' (= ar. شمع). BMuš. 54 *uuş* (*uvuş*), MKaš. 16 *avus* 'Harz' (bulγar). LAtr. 14 *balavus* (il faut corriger: *balanus*) 'mum', 64 *ovus*, 113 *uvus* 'mum', TZak. 40 (= ar. idem), 147 *balavuz*, Mardk. Kar. 13 *balawuz* 'Wachs', cf. A. Zajączkowski, *Ze studiów nad zagadnieniem chazarskim*, 68—69; CCum. 48 *balavuz* (*balaux*) 'Wachs–cera'; Budagov I 236a: tat.; بالاوز, بلاوز 'воск'; Eren, Caucas. n° 12: *balawuz*, *bala'uz* 'Wachs', etc. Cf. s.v. *mum*.

balyq 7 r 'ryba' | 'poisson'. BMuš. 11; HGls. 60 *balyk* 'Fisch', LAtr. 14; TZak. 37 *balîk* (= ar. idem); CCum. 49 *baluq* 'piscis', etc.

baqla 6 r 'fasola' | 'haricot' (= ar. فول). HGls. 60 *bakla* (= ar. الباقلا) 'Bohne'; TZak. 53 *bakla*, 147; ŠZeh. 43 (= ar. idem); Mardk. Kar. 13 *bakla* 'Schmickbohne', etc.

bars 7 v 'lampart, pantera' | 'léopard, once' (= ar. فهد). BMuš. 11 *bars*; HGls. 61 *bars* (mong.) 'Luchs', LAtr. 15; TZak. 53 *pars* (= ar. idem); MKaš. 31 *bars* 'Tiger', etc.

basmur (?) (→ *jasmuq*?: يسمور → يسموق) 6 r 'carthame (carthamus tinctorius) (= ar. قرطم). Barthélemy 650: قرطم 'graines de carthame ou de safran bâtard'; Wehr 675 b قرطم *qirṭim*, *qurṭum* 'Saflor (Carthamus tinctorius)'; Baranov 811: قُرْطُمٌ 'бот.: желтяница, дикий шафран, сафлор'. Cf. BMuš. 24 *jasmyq* (= ar. idem), mais: ms. يَسْيِز, Budagov II 330b: ياسموق *ясмук* 'чечевица'. Cf. MKaš. 31 *basar* 'Bergknoblauch' (= ar. f°181 ثوم الجبل)?

bädänä 12 r 'przepiórka' | 'caille' (= ar. سمّان). KQav. 62 *bödänä*, TZak. 37 *badanah* (= ar. idem), 146; Eren, Caucas. n° 27: balk. *bedene* 'Wachtel', *bödene* 'Rebhuhn', cf. BMuš. 15 s.v. *byldurčyn* (= ar. idem).

bäjnir → s.v. *päjnir*.

bäkmäs 7 r 'syrop (winogronowy), moszcz przegotowany' | 'sirop raisiné, moût cuit' (= ar. دبس). BMuš. 12 *bäkmäs*, *bäkmäz*, HGls. 63 *bäkmäš* (turkm.) 'Syrup' (= ar. idem); MKaš. 34 *bäkmäs* 'Fruchtsaft' (γuzz.), etc.

bänäfš (?) (→ *bajquš*?: بنفش → بيقش) 12r 'sowa' | 'chouette' (= ar. بوم). Cf. Eren, Caucas. n° 11: *babuš* 'Ente'. Cf. s.v. *bajyuš*, *jabalaq*.

bängi 6 r 'haszysz; rodzaj konopi (odurzających)' | 'hachich; espèce de chanvre (opium)' (= ar. الحشيش الزية الذى يصطل) Cannabis sativa L. TZak. 51 *beng̊k* (= ar. غيّره), ms. 26 b بَانْكَكْ. Cf. RWb. IV 1584 Tar.: *bäŋ* 'Betäubungsmittel aus Hanfsaamen'; Budagov I 233 باڭ *baŋ*=per. بنگ 'бѣлена', I 270 بَنْگ 'родъ; опіума изъ коноплянныхъ листьевъ и бѣлены'; Vullers I 269: بَنْگ 'nom. herbae حشيش, i.e. cannabis sativa', I 270 بَنْگی (suff. ی, coll. بنگ).

bibär 7 r 'pieprz' | 'poivre'. Cf. s.v. *burč*.

bit 9 v 'wesz' | 'pou' (= ar. قمل). BMuš. 13 *bit*, HGls. 60 *bit* 'Laus', LAtr. 19 (= ar. idem), etc.

boya (⩽ *bâya*, *baya*) 8 r 'żółw' | 'tortue' (= ar. سلحفاة). BMuš. 37 [*qabyrčaqly*] *baya* (= ar. سلحفاء), HGls. 87 [*kabarčyklu*] *boya* (!) 'Schildkröte' (= ar. سلحفى), LAtr. 67 *qaburçaqlï bağa* (= ar. idem), TZak. 37 *kabarçaklï baga* || *baga* (= ar. سلحفاء), 146, etc.

bojnuz 7 v 'róg' | 'corne' (= ar. قرن). BMuš. 13 *bojnuz* (dans: *käči bojnuzy*), HGls. 65 *boinuz* 'Horn eines Stieres' (= ar. قرن البقر وغيره), LAtr. 21 *boynuz* (turkm.) || *müyüz*, TZak. 57 *boynuz* || *muyuz* (= ar. idem), etc. Cf. s.v. *käši bojnuzy*.

boz, *boz* 8 v 'koń siwy, siwek' | 'cheval grison' (ar. الفحل الابيض). HGls. 64 *boz* 'grau', LAtr. 21 *boz* (= ar. الاشهب), TZak. 7 *boz* (= ar. ابيض اشهب). Cf. CCum. 66 *boz-ax* 'grau — gamelinus', etc.

budaq 5 v 'gałąź, konar' | 'branche' (= ar. فرع غصن). BMuš. 15 *butaq* (= ar. غصن), HGls. 64 *butak* 'Zweig' (= ar فرع), LAtr. 24 *butaq* (mais ar. 29: بَدَق, ar. 33 بُطَاق), TZak. 51 *butak* (= ar. غصن); CCum. 70 *butaq* 'rama arboris', etc.

buyav 9 r 'pęta, więzy' | 'fers, chaînes' (= ar. قيد). TZak. 56 *buvavï* (|| turkm. *bugavï*) (= ar. idem); MKaš. 43 *buqayu* 'Strafpflock für Diebe'; Budagov I 284 b tat.: بوغاو, بوخاو, بوغاغو, 'кандалы, оковы желѣзные, цепь', etc.

buydaj 6 r 'pszenica' | 'froment' (= ar. قمح). BMuš. 14 (= ar. diem), HGls. 62 *bugdai* 'Waizen' (= ar. حنطة), TZak. 56 *buday* (= ar. idem), 157, İMuh. 181 (= ar. حنطه); CCum. 62 *boydaj*, *buydaj* 'grannum', etc.

bulağa 9 r 'pstry, pstrokaty' | 'bigarré' (= ar. ابلق). Cf. TZak. 38 *alas bulas* (*alaca bulaca*) (= ar. سواد). Cf. s.v. *alağa*.

bulamač (*bulamağ*) 6 v 'rodzaj gęstej polewki z mąki, żur' | 'potage de farine, espèce de bouillie épaisse, faite de farine' (= ar. عصيده). Wehr 554: عصيدة *'aṣīda* 'dicker Brei aus Mehl und geklärter Butter'; BMuš. 14 *bulyamač* 58, LAtr. 22 *bulğamaç*, (= ar. idem), TZak. 27 *bulamaç* (= ar. خبيض ومافى معناه), 157, İMuh. 165 *bulyamač* (= ar. حريره), RWb. IV 1842 *bulamač* 'Mehlbrei', etc.

burč 7 r 'pieprz' | 'poivre' (= ar. فلفل). BMuš. 15 *burč* (= ar. idem), HGls. 61 'Pfeffer' (= ar. القفل); LAtr. 23 *burç* (= ar. idem); CCum. 69 *burč* 'piper'; Mardk. Kar. 17 *burc* 'Pfeffer', etc. Cf. s.v. *bibär*.

buzayu 7 r 'cielę' | 'veau' (= ar. عجل). BMuš. 15 *buzayu* (= ar. العجل الكبير), HGls. 62 *buzagu* 'Kalb', LAtr. 24 (= ar. العجل الصغير), CCum. 70 *buzav*, *buzov* 'vitellus'. Cf. s.v. *ṭana*.

bürṣä (*bürçä*) 9v 'pchła' | 'puce', (= ar. برغوث, ms. برغوت). BMuš. 15 *bürä*, *bürčä*, HGls. 61 *bürčä* 'Floh', LAtr. 25, TZak. 13 *pürṣe* (= ar. idem), etc.

č (ç)

čadar, cf. s.v. *čadar tiräki*, *čadur*, *čadyr*.

čadar tiräki 9 r 'słup od namiotu' | 'poteau, colonne (de tente)' (= ar. عمود خيمه). Cf. CCum. 245 *tirek* 'Säule — collumpna', etc. Cf. s.v. *čadur*, *čadyr*; *tiräk*.

čadur, *čadyr* 9 r 'namiot' | 'tente' (= ar. خيمه). LAtr. 27 *çatïr* (= ar. ظلاله), İMuh. 180 جاتر (= ar. idem), ZTak. 8 *çatïr* (= ar. ازار), CCum. 74 *čatyr* (*çater*) 'tenda', etc.

čal 8 v, cf. s.v. *šal*.

čamqa 9 r 'skobel (do namiotu), okucie (żelazne)' | 'gond, penture, ferrure' (= رزة الخيمه). Barthélemy 277 رزز *rázze* 'goupille de fer, fendue, dont les deux branches sont terminées en pointes et dont la tête en forme d'anneau doit recevoir le bout d'un crochet', Dozy I 523 رزة 'gond, penture, crapandine, piton', Kazim. I رزّه 'ferrure mise autour du trou', Baranov 371 رزّة 'петля (двери), скоба'; LAtr. 26 *çamğa* (sans littérature) 'menteşe' (= ar. idem), TZak. 33 s. v. رزه = *toga* (toka), || 7 s.v. اريم = *toga*, cf. Borovkov MAd. 143 ar. اريم 'пряжка (крючок) нагрудного ремня'; Budagov I 465 b چانقا = چنكال 'петля, скоба'.

čaqal 7 v, cf. s.v. *šaqal*.

čäkirgä 8 r, 9 v 'szarańcza' | 'sauterelle' (= ar جراد). BMuš. 17 *čäkürgä*, HGls. 72 *čäkirgä* (turkm.) 'Heuschrecke', TZak. 21 *çekertige*, *çekürge* (turkm.), ŠZeh. 35 *çekirge* (= ar. idem); MKaš. 52 *čäkürgä* (γuzz.), 'Heuschrecken'; TKar. 177 *čegirtka*, etc.

čätlävük 5 r 'orzech laskowy; orzeszki, pistacje' | 'noisette, pistache' (=ar. فستق). HGls. 71 *čätläjik* 'Nüsse, Pistazien und ähnliches welches platzt' (= ar. وجميع المكسرات الفستق و البندق), LAtr. 28 *çätläwük* 'bir nevi fındık', TZak. 13 *şetlevük* (= ar. بندق), 247; CCum. 74 *čatlavuq* (corr. *čätlävük*?), ms. *çatlauc* 'nizole', Mardk. Kar. 19 *cetlawuk* 'Waldnuss' (Troki: *č'etlav'uk*). Cf. s.v. *šätlägän*.

čätük, cf. s.v. *šätük*.

čibin 9 v → s.v. *šibin*.

čičäk 6 r 'kwiat' | 'fleur'. HGls. 71 *čäčäk* (l'orthographe: ججاك, mais p. ٣. جيچاك) 'Blume'; CCum. 75 'flos', etc.

čočqa (ms. جوحقا !) 8r 'prosię' | 'porc, petit de cochon, porcelet' (= ar. خنّوس). Kazim. I 640 s.v. خنّوص 'petit de cochon, cochon de lait', Baranov 303 b seulement: خنّوص 'поросёнок', HGls. 71 *čučka* (چچقا) 'Ferkel' (= ar. idem, avec س: الخنّوس), VČag. 279 *čočka* 'Schwein — cochon', cf. MKaš. 57 *čočuq* 'Ferkel', etc.

ċomuq 8 v, cf. s.v. *ċumuq, ṣumuq.*

ċoqmar 8 v, cf. s.v. *ṣoqmar.*

ċulban (*ċülbän*?), cf. s.v. *ǧulban.*

ċumuq, cf. s.v. *ṣumuq.*

čyjam 9 r, cf. s.v. *šyjam.*

d (*ḍ*)

ḍary 6 r 'proso' | 'mil, | 'mil, millet' (= ar. دخن). BMuš. 50 *ṭaru*, HGls. 82 *tary* 'Hirse', LAtr. 99 (= ar. idem); CCum. 236 *tary* 'milium', etc. Cf. s.v. *sorat.*

dävä 7 r, 8 r 'wielbłąd' | 'chameau'. BMuš. 19 *dävä*, HGls. 69 *töwä* (mais ms. تَوَا) 'Kamel'; LAtr 34 *dävä*; İMuh. 172 ديوا, TZak. 21 *tüve*, 267 (= ar. idem); CCum. 252 *töve* (*toua*) 'gamellus', etc. Cf. s.v. *dävä qušy.*

dävä-lär 8r 'wielbłądy' (l. mn.) | 'les chameaux' (plur.) (= ar. جمال). Cf. s.v. *dävä.*

dävä qušy 11v 'struś' | 'autruche' (= ar. نعامه). BMuš. 19 *dävä quš*, LAtr. 34 (= ar. idem), TZak. 69 *teve kuş* (= ar. نعام), cf. Räsänen, *Altaisch und Uralisch im "Russischen Etymologischen Wörterbuch" von M. Vasmer* 422: *девякуш* 'Voge Strauss', etc.

dilim 5 v 'kawałek, porcja (melonu)' | 'morceau, portion (d'un melon)' (= ar. من البطيخ الشقه). CCum. 244 *tijim* '(abgeschnittene Scheibe) ein Stück Brot — buccella'; Budagov I 565 b دليم *dilim* 'ломоть, кусок', etc.

domšuq (*dumšuq*) 12 r 'dziób (ptasi)' | 'bec' (= ar. منقار). HGls. 74 *domšak* (= تومسوغ Zenker) 'Schnabel'; TZak. 64 *tomşuk* 'kuş gagasï' (= ar. idem), MKaš. 217 *tumšuq* 'Schnabel'; Budagov I 407 a: tat. تومْشَق, čag. تومشوغ 'переносье, нос птичий, клюв', etc.

dyrẏaq (*dyrŋaq*?) 12 r 'pazur' | 'griffe, serre' (= ar. مخلب). HGls. 73 درغاق, Unbekannt[!] 'Kralle' (= ar. idem); TZak. 64 *tïrnak* (= ar. مخلاب); MKaš. 207 *tyrŋaq* 'Nagel'.

ǧ

ǧamqa 9 r → s.v. *ċamqa.*

ǧanavar (*ǧanavär*) 8 r 'zwierzę (domowe), żywioła (!)' | 'animal (domestique)' (=ar. حيوان). ŠZeh. 35 *canavar* (= ar. جمع الوحش); CCum. 98 *ǧanavar* (*yanauar*) 'bestia'; Vullers I 506: جانور et جاناوَر 'anima praeditus, animatus, animal (جاند ار وحيوان)'.

ǧulban (*ċulban, ǧülbän*?) 6 r 'rodzaj grochu, groszek zielony' | 'petits pois, espèce de pois' (= ar. بسله). Wehr 51 b بسله *bisilla* 'Erbsen'; Baranov 86a بِسلَّه 'зеленый горошек'; Dozy I 87 s.v. بسل: بِسلاّ 'Lane a noté بِسلّى espèce de pois, *pisum arvense* L. ... plus ordinairement بِسلة .Il dérive du latin «piselli», diminutif de «pisum», qui c'est conservé dans l'italien «piselli» et dans le français «bisailles». Cf. Wehr 116 b جلبان *ǧulubbān* 'e-e Art der Platterbse (Lathyrus sativus)'; Kazim. I 310 b جُلْبَان — 'pois chiche'; Barthélemy 116: جلبان *djəlbán* 'gesse cultivée,

jarosse, vesce brune assez semblable à la lentille qu'on donne aux moutons et en hiver aux pigeons'; Dozy I 204 a: جِلْبَانْ 'haricot (fasola legunbre) — c'est une espèce de gesse (*Lathyrus sativus*) que l'on sème, comme le trèfle et le fenugrec sur les terres que l'inondation a couvertes', جُلْبان 'pois — est la forme qu'on trouve dans le Voc.' (= Vocabulista in arabica da Schiaparelli, Florence 1871).

f

funduq 5 r 'orzech laskowy' | 'noisette' (= ar. بندق). ŠZeh. 42 *funduḳ* (= ar. idem); Budagov I 789 فندق *фундукъ* = ar. بندق 'лѣсной орѣх' [Haselnuss], etc.

g

gäšir (*käšir*?) 7 r 'marchew, marchewka' | 'carotte' (=ar. جزر). HGls. 95 *käšwär* (ms. كاشور, corr. *gäšür*!) (turkm.) 'Mohrrübe'; LAtr. 46 *käşür* 'havuç'; TZak. 21 *keşür*, 196 (= ar. idem); İMuh. 182 كشر = ar. الجزر; MKaš. 61 *gäšür* (aus pers. *gäzär*) 'Rübe' (γuzz.); Mardk. Kar. 26 *gisur* [Troki *ǵešur*] 'Möhre'; Bombaci, *La "Regola" di F. Argenti* 72: *chiescír* 'charota in tartaresco'; cf. Vullers II 997 b كرر unde ar. جزر 'siser, pastinaca'.

gulaf (*gülāf*) 5 r 'róża' | 'rose' (= ar. ورد). HGls. 98 *gulab* (turkm.) 'Rose'; LAtr. 43 *gülaf* (= ar. idem); TZak. 172 *gülef* (avec la traduction fautive 'gül suyu'), 72 *s.v.* ورد *gülef* (|| *gül*) (ms. كلاف و كول); CCum. 97 *gülaf* 'rosa'; TKar. 187 *gilaf* 'Rose'; ḤŠQutb III 54 s.v. *gulaf* 'róża, krzak różany'; A. Zajączkowski, *Mamelucko-kipczacki przekład Muḳaddima*, RO XXIII, 1, s.v. *gulaf*.

h(*ḥ*, *h*)

ḥajva, *hajva* (*häjvä*) 5 r 'pigwa' | 'coing' (= ar. سفرجل). HGls 59 *aiwa* (turkm.) 'Quitte', LAtr. 9 *ayva*, 13 *äyvä*, TZak. 38 *hayva*, 173; ŠZeh. 42 *ayva* (= ar. idem).

ḥalva 6 v 'chałwa' | 'nougat, halwa' (= ar. حلاوه). ḤŠQutb, III 173 s.v. *tatly*(*γ*): *tatly ḥalva*; Vullers I 626: حلوا 'dulciarium', etc.

hägnä (*häjbä*?) ms. هگنا 8 v 'worek (do siodła), troki' | 'sac (de selle), bât' (= ar. خُرْج). Cf. Budagov II 314a: هگبه *хэйбэ* 'сумка, висящая с двух сторон лошади, привязываемая к седлу спереди или сзади'; Vullers II 1461 هِگك 'res quaedam sellae viatoriae s. pilento camelino كجاوه dicto similis'. Cf. s.v. *araṭma*, *kähnä*.

häjbä, *hejbä*? 8 v → s.v. *hägnä*.

häjvä (?) 5 r, cf. s.v. *ḥajva*, *hajva*.

ḥoroz, *ḥoruz* 12 r 'kogut' | 'coq' (= ar. ديك). BMuš. 21 *ḥoroz*, HGls. 73 *choros* (turkm.) 'Hahn' (= ar. idem); CCum. 103 *xoroz* (*ghorox*) 'galum', etc.

ḥurma 5 v 'daktyle' | 'datles (fruits)' (= ar. بلح). BMuš. 41 *qurma* (= ar. تمر); HGls. 89 *korma* 'Dattel' (= ar. واصله با لفارسيه خرما — التمر); TZak. 13 *yaş kurma*

(= ar. idem), 16 *hurma, kurma* (= ar. تمر); ŠZeh. 42 *ḫurma* (= ar. البلخ!); CCum. 103 *xorma* 'datillum'; TKar. 192 *xurma* 'Dattel', etc.

ḫurma ayaçy (*ayağy*) 6r 'palma daktylowa' | 'dattier' (= ar. نخلة البلخ). Cf. s.v. *ayaš, ḫurma.*

i

iç → s.v. *iš.*

iç jay → s.v. *iš jay.*

içmäk → s.v. *išmäk.*

inäk 7 r 'krowa' | 'vache' (= ar. بقره). BMuš. 22 *inäk*, HGls. 59 *inäk* 'Kuh', ŁAtr. 39, TZak. 13 *inek* (|| *sığır*) (= ar. idem.); CCum. 106 *inek* 'vacha', etc. Cf. s.v. *şyyyr.*

inğir 5 v 'figa' | 'figue' (= ar. تين). HGls. 55 *inǵir* 'Feige', TZak. 16 *incir*, 178 (= ar. idem); CCum. 107 *inğir* 'ficus', etc. Cf. s.v. *quru inğir.*

ip 8 v 'sznur, powróz' | 'corde' (= ar. حبل). LAtr. 39 *ip* (|| *yip*) (= ar. idem); CCum. 107 *ip* 'filum, corda', etc.

iš (*iç*) 6 v 'piȷ' | 'bois' (imper.), cf. s.v. *išmäk.*

iš jay 6 v 'tłuszcz zwierzęcy' | 'graisse' (= ar. الدهن الشحم). ŠZeh. 33 *iç yağı* (= ar. الشحم); Budagov I 181 b: tur. ايچ ياغى 'сало, мозг', II 333a ايچ ياغى 'сало'. Cf. s.v. *jay.*

išmäk (*içmäk*) 6 v 'picie, napój' | 'boire, boisson'. HGls. 44 *ič-* 'trinken', ŁAtr. 37; CCum. 104 *ičer* 'bibere', etc.

it 7 v 'pies' | 'chien'. BMuš. 22 *it*, HGls. 43 *it* 'Hund', ŁAtr. 41, TZak. 59 (= ar. idem); CCum. 108 *it* 'canis'. Cf. A. Zajączkowski, *Note*, s.v. كلب. Cf. s.v. *ṭazi it.*

itrib 7 r → *ytryb.*

j

jabalaq 12 r 'sowa' | 'chouette' (= ar. بوم). BMuš. 28 *jyblaq*, 23 *jabalaq*, 59, (= ar. مصاصه ' ورش), HGls. 104 *jabalak* 'Eule' (= ar. idem), TZak. 64 *yaplak* (= ar. مصّاصه) (avec la traduction fautive 'korkak' [!]), 279; CCum. 109 *jabalaq* 'ciuetora'. Cf. s.v. *bänäfš.*

jaban 'dziki' | 'sauvage', cf. HGls. 103 *jaban* 'Wüste' (= ar. البريّة); İMuh. 177 يابان (= ar. الصحراء). Cf. s.v. *jaban äšägi, jaban jäšäk, jaban şyyyr(y).*

jaban äšägi 8 r 'osioł dziki' | 'âne sauvage, onagre' (= ar. حمار الوحش). Budagov I 196 b: يبان طاغ اشكى 'дикий осел, онагр'. Cf. BMuš. 41 *qulan*, HGls. 92 *kulan* 'wilder Esel' (= ar. idem). Cf. s.v. *jaban, jaban jäšäk.*

jaban jäšäk 7 v 'osioł dziki' | 'âne sauvage, onagre' (= ar. حمار الوحش). Cf. s.v. *jaban äšägi, jäšäk.*

jaban şyyyr 8 r, *jaban şyyyry* 7v 'krowa dzika, antylopa' | 'vache sauvage, antilope' (= ar. بقر الو حش). Baranov 97 b: بقر الوحش 'дикая корова' || بقرة وحشيّة 'антилопа'. Cf. BMuš. 44 *şavan käjik* 'chèvre sauvage, antilope', ŁAtr. 90 *sığın* 'yabani inek', 92 *sovun käyik* 'dağ keçisi, yabani keçi' (= ar. idem. بقر الوحش). Cf. s.v. *jaban, käjik şyyyr, şyyyr.*

jabraq (*japraq*) 5 v 'liść, listowie' | 'feuille, feuillage'. BMuš. 24 *japraq*; HGls. 104 *japrak* (turkm.) 'Blatt', LAtr. 109, etc. Cf. s.v. *jüzüm jabraq*(*y*).

jabraqlu türäk 6 r 'drzewo liściaste (pokryte liśćmi) ' | 'arbre à feuilles (feuillé)' (= ar. الشجرة المورقه). Cf. s.v. *jabraq, türäk.*

jay 7 r 'tłuszcz (także: roślinny), oliwa' | 'graisse, huile' (= ar. زيت ، دهن). BMuš. 23 *jay* (= ar. الدهن شحماً), HGls. 103 *jag* 'Fett' (= ar. دهن), LAtr. 117 *yağ* (= ar. سمن), TZak. 30 *yav, yag* (turkm.) (= ar. دهن), 39 *yav, yag* (turkm.) (= ar. شحم). Cf. s.v. *iš jay, qujruq jay, şary jay.*

jayurt 6 v 'mleko (zsiadłe)' | 'lait (caillé)' (= ar. لبن). BMuš. 23 *jayurt* (= ar. idem), 59, HGls. 103 *jâyurt* 'Quark' (= ar. رائب); LAtr. 117 *yağurt* (= ar. رائب); İMh. 166 يغُرت *jayurt* (= ar. الجامد), cf. Battal 83 s.v. *yağïrt*; TZak. 61 *yavurt* (mais ms. f° 31r ياغرت), 282 (= ar. idem), cf. A. Zajączkowski, *Note*, s.v. لبن; ŠZeh. 43 *yoğurt* (= ar. اللبن الرائب); CCum. 128 *juyurt* (yugurt) 'saure Milch — lac acer'.

jayyz 8 v '(koń) maści brunatnej' | '(cheval) brun, bai-brun' (= ar. معروفان المركوب السيس والياغز). HGls. 103 ياغز *jagyz* 'braun' (ms. deux fois:1° = ar. الياغز معروف 2° = ar. العُفر, cf. Wehr 561 اعفر 'bodenfarben (Gazelle)'; LAtr. 117 *yağïz* 'atlarda meşhur bir renk' (= ar. لون مشهور فى الخيل). Cf. Laude — Cirtautas, *Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türkdialekten*, 102, 97 *yayïz*: *yayïz at* 'Rappe': Cf. s.v. *sis.*

jalav → *julav* 8 v, cf. s.v. *jular.*

jalman 7 v 'gryzonie, mysz polna' | 'animal rongeur, gerboise, souris de campagne' (= ar. يربوع). Wehr 982 b ult. *yarbū'* 'Wüstenspringmaus'; Baranov 1162 b يربوع 'африканский тушканчик'; BMuš. 24 *jalman*, 59; HGls. 108 *jälmän* 'Springhase' (jerboa); LAtr. 118 *yalman* 'tarla sïçanï' (= ar. idem); TZak. 21 *yalman* 'Arap tavşanï denilen bir çeşit tarla sïçanï' (= ar. جاربوع, cf. Barthélemy 106 s.v. جربع *djarbū'u* 'variante de *yarbū'u*', 'gerboise animal rongeur'.

jalym 9 v 'jaszczurka, salamandra (dosł.: płomień?)' | 'lézard, salamandre (littér.: flamme?)' (= ar. وزغ). Kazim. II 1529 وزاغ 'sorte de lézard appellé autrement سام ابرص (Lacerta gecko)'. Cf. VČag. 349 يالين 'die loderdnde Flamme; le feu flamboyant; la langue du chien pendante en dehors'; ADer. 413 *yalïm* 'ateşin alevi, yalïn? Cf. s.v. *käsürtki.*

jamurtqa 12 v 'jajko' | 'oeuf'. BMuš. 24 *jamurtuya*, HGls. 108 *jumurtka* 'Ei'; LAtr. 118 *yamurtuğa*, etc.

japraq → s.v. *jabraq.*

jarqanat → s.v. *jerqanaṭ.*

jarsa 9 v 'nietoperz' | 'chauve-souris' (= ar. وطواط). HGls. 105 *järäsä* (turkm.) 'Fledermaus' (= ar. idem); TZak. 72 *yarasa* (= ar. idem), 279; ŠZeh. 36 *yarasa* (= ar. خفاش); MKaš. 85 *aja järsgü, jarysa* (so!) 'Fledermaus (čigil)'. Cf. s.v. *jerqanaṭ.*

jasmuq 6 r, cf. s.v. *basmur.*

jašlu türäk 6 r 'zielone (świeże) drzewo' | 'arbre vert (frais)' (= ar. الشجرة الخضرا HGls. 103 *jaš* 'feucht, frisch' (= ar. رطب), LAtr. 121 *yaş* (= ar. اخضر); Budagov I 331a: ياشلو 'влажный, сырой, зеленый', ياش اغاج 'сырое, зеленое дерево'. Cf. s.v. *türäk*.

jašyl 9 r 'zielony' | 'vert'. Cf. s.v. *jäšil*.

javry 12 r 'pisklę' | 'poussin' (= ar. فرخ). BMuš. 25 *javry*; HGls. 109 *jaur* und *jaury* (turkm.) 'Küchlein', İMuh. 176 ياوري; TZak. 53 *yavrï* (= ar. idem), cf. TZak. 281 ult.: *balïk yavrusu*!

jä 6 v 'jedz, spożywaj' | 'mange (imper.)'. Cf. s.v. *jämäk*.

jäläk 12 r 'pióra (ptasie), pierze' | 'plumes, plumage' (= ar. ريش). ADer. 422 *yelek* 'kuşlarï uçuran uçtaki uzun kanat tüyleri'; Budagov II 364 يلك *ielek* 'перо у стрѣлы'. Cf. BMuš. 28 *jüng, jüŋ*; HGls. 106 *jük* 'Flaum' (= ar. idem).

jämäk 6 v 'jedzenie, pożywienie' | 'manger, nourriture'. HGls. 102 *jä-* 'essen', BMuš. II 56, TZak. 284; CCum. 120 *jer* 'comedere', MKaš. 90 *jim* 'Speise', etc. Cf. s.v. *jä*.

jämiš 5 r 'owoc' | 'fruit' (= ar. فاكهه). TZak. 54 (= ar. idem); CCum. 121 *jemiš* 'fructus', etc.

jäm jäšil 9 r 'intensywnie zielony' | 'vert (intensif)' (= ar. اخضر قوي). HGls. 103 *jam jašyl* 'grün — Intens.' (= ar. وتوكيد وصف الاخضر). Cf. s.v. *jäšil*.

jängäč, jänkäč 8 r 'rak' | 'écrevisse' (= ar. سرطان). HGls. 109 *jänkäč* 'Krebs', TZak. 37 *yenkeş* (|| *ilengiş*) (= ar. idem); MKaš. 85 *jängäč* 'Krebs'. Cf. s.v. *tängäč* (*tängäğ*).

jäšäk 8 r 'osioł' | 'âne'. HGls. 48 *äšäk* 'Esel', TZak. 24 *eşek*, ŠZeh. 34 *eşek* (= ar. idem). Cf. s.v. *jaban äšägi, jaban jäšäk, jäšäk-lar*.

jäšäk-lär (*ješäk-lär*) 7 v, 8 r 'osły' (l. mn.) | 'les ânes' (plur.) (= ar. جمع حمير). HGls. 48 *äšäk* 'Esel', LAtr. 12 (= ar. حمار); CCum. 94 *ešek* 'asinus'. Cf. s.v. *jäšäk*.

jäšil 9 r 'zielony' | 'vert'. HGls. 103 *jašyl* 'grün', LAtr. 122 *yaşïl* (= ar. idem). Cf. s.v. *jäm jäšil, jäšil at, jäšil oţ, jäšil qarbuş*.

jäšil at 8 v 'koń siwawy (dosł.: zielony)' | 'cheval grison (littér.: vert)' (= ar. الاخضر الفرس). Cf. HGls. 64 s.v. *tämir buz* 'stahlgrau' (= ar. الاخضر يعنى اشهب حديدى) TZak. 7 *temir boz* (= ar. اخضر); Budagov I 56 كوك (*kök*, comme *jäšil*) 'сивой'. Cf. s.v. *at, jäšil*.

jäšil-lik 5 r 'zieleń, roślinność' | 'verdure, végétation' (= ar. خضره). CCum. 118 *jašyllyq* (ms. *yassilic*) 'viridior'; Mardk. Kar. 35 *jesillik* 'Grüne, Grünzeug'; Budagov II 331 b ult. يشيللك 'зелень, луг, мурава'.

jäšil oţ 5 r 'zielona trawa' | 'herbe verte'. Cf. s.v. *jäšil, oţ*.

jäšil qarbuş 5 v 'arbuz (zielony)' | 'melon d'eau'. Cf. s.v. *qarbuş*.

jät 'mięso' | 'viande', cf. s.v. *ät*. Cf. s.v. *quru jät*.

jerqanaţ, jïrqanaţ 9 v 'nietoperz' | 'chauve-souris' (= ar. وطواط). TZak. 72 *yarkanat* (|| *yarasa*) (= ar. idem), 280; VČag. 345 يارقنات *jar kanat* 'Fledermaus'; RWb.

III 135 kaz. čag. *jarqanat* 'летучая мышь — Fledermaus'; Kar. *jerqanat*. Cf. s.v. *jarsa*.

jeskämäk 5 r 'woń, zapach' | 'odeur' (= ar. مشموم). Cf. BMuš. II 57 *jiji-* (= ar. انتن). HGls. 110 *jyla-* 'riechen', *jy* 'Geruch' (= ar. شمّ), Mardk. Kar. 28 *ijiskemek* 'Geruch, Geruchsinn'.

jirqanaṭ, cf. s.v. *jerqanaṭ*.

jular (corr. → *julav*, ms. يَوْلُو) 8v 'postronek, uzda' | 'corde (de la bride), bride' (= ar. مقود). HGls. 110 يولار *jolar* 'Leitseil' (= ar. idem), LAtr. 128 *yular* (= ar. مجرّ), TZak. 35 *yular* (= ar. زمام; || المجرّ), 64 (= ar. مجرّ). Cf. Borovkov, MAd. *čilbur* 'чембур, повод, поводок' (= ar. idem). Event. → *julav* sous l'influence de la forme: *ǧilav*, cf. VČag. 285 جيلو *ǵilo* 'Zügel, Leitseil — bride', RWb. IV 145 čag. *ǧilau* 'поводья' — der Zügel'.

julav 8 v → يولو → يولر cf. s.v. *jular*.

jügän (*jükän*) 8v 'uzda' | 'frein, bride' (= ar. لجام). HGls. 58 *oigan* (أُيْكان) 'Zaum'; TZak. 61 *yüken* (|| *uyan*) (= ar. idem); CCum. 130 *jügen* (*yugan*) 'Gebiss, Zaum — brilla'; Borovkov, MAd. 143 *yügän* 'узда' (= ar. idem), Eren, Caucas. n° 50: *ǧügen* 'bit (of a horse)'. Cf. s.v. *jükän*.

jükän (*jügän*?) 8v 'powróz' | 'corde' (= ar. طواله). Kazim. II 124 طِوَل 'longue corde que l'on met au pied d'une bête de somme pour l'attacher'; Dozy II 73: طِوال, أطوالة 'corde', طِوَال 'corde'. Cf. MKaš. 99 *jügün* 'Zaum'; CCum. 150 *kögen* 'Strick, an dem die jungen Lämmer und Zicklein angebunden werden'; TZak. 45 s.v. طواله (ar. idem) *yili* '(hayvan ayağına bağlanan ip, yili)'. Cf. HGls. 89 *kurgan* قرغان 'Viehhof' (!) (= ar. idem). Cf. s.v. *jügän*.

jüzüm (يُزُوم) 5 r 'winogrona' | 'raisin'. HGls. 105 *jüzüm* (يزم) 'Weintraube'; BMuš. 55 *üzüm*, TZak. 48 *yüzüm* (= ar. idem); CCum. 132 *jüzüm* (ms. *xuxum*), 'vua'. Cf. s.v. *jüzüm jabraq*(*y*).

jüzüm jabraq(*y*) 5 v 'liście winorośli' | 'feuilles de la vigne' (= ar. ورق العنب). Cf. s.v. *jabraq*, *jüzüm*.

jylan 9 r 'wąż' | 'serpent' = ar. حيّة). BMuš. 28 *iylan*, HGls. 107 *iylan* 'Schlange', LAtr. 126 (= ar. idem); CCum. 132 *jylan*, *ylan* 'serpens', etc.

k

käbäk 6 r 'otręby' | 'son, parties grossières du blé' (= ar. نخاله). BMuš. 28 *käbäk*; LAtr. 43 (= ar. idem); MKaš. 100 *käbäk* 'Kleie'; CCum. 131 *kebek* (*chebac*) 'brenum'.

käči → s.v. *käši*.

kähnä (*ms.* كَهْنَا) 8 v 'worek (do siodła), troki' | 'sac (de selle), bât' (= ar. خُرْج). Cf. Baranov 889a: كَهْنَةْ 'тряпьё'; Vullers II 928: كهنه 'pannus quo feminae in menstruis utuntur'; ADer. 248 *köhnü* 'iyice olmuş, içerisi esmerleşip pek ziyade yumuşamış her hangi bir meyve'. Cf. s.v. *araṭma*, *hägnä*.

käjik 7 v 'gazela, antylopa' | 'gazelle, antilope' (= ar. غزال). BMuš. 28 ***käjik***, IMuh. 175 كَيِك (= ar. idem). Cf. s.v. ***käjik ʂyγγr***.

käjik ʂyγγr 7 v 'dzika koza, antylopa' | 'chèvre sauvage, antilope' (= ar. بقر الوحش). BMuš. 28 ***käjik ʂyγγr***; HGls. 81 ***sagyr käik*** 'Antilope' (= ar. idem). Cf. MKaš. 102 ***käjik*** 'wild, Wild'; CCum. 136 ***kejik*** 'wild, wildes Tier — saluaticus'; TZak. 72 ***kiyik*** (= ar. وحش), 202 'yaban hayvanları'. Cf. s.v. ***jaban ʂyγγr(y)***.

kärkäz 11 v 'sęp' | 'espèce de vautour' (= ar. رخم). TZak. 33 ***kerkes*** (|| ***kartal***) (= ar. idem), 195, IMuh. 175 كركس (= ar. نسر); Budagov II 125 كركس 'баснословная птица, питающаяся трупами'.

käsäk 6 v 'kawałek, kęs (chleba)' | 'pièce, morceau (du pain)' (= ar. اللقمه من الخبز). HGls. 43 ***käsäk ät*** 'ein Stück Fleisch' (= ar. القطعة من اللحم) [sic!]; MKaš. 105 ***käsäk näη*** 'abgeschnittenes Stück'; Mardk. Kar. 42 ***kesek*** 'Abschnitt, Stück'. Cf. s.v. ***ţoγram***.

kästänä 5 v 'kasztany (owoc)' | 'marron' (= ar. قصطل). Baranov 816a seulement: قَسْطَلْ 'каштан', TZak. 56 ***kestene*** (= ar. idem), 196, etc.

käsürtki, käsürtüki 9 r 'jaszczurka, rodzaj małej jaszczurki, salamandra' | 'lézard, espèce de lézard petit, salamandre' (= ar. وزغ). Dozy II 800 وزغة 'tarente, espèce de lézard très-petit et habitué à fréquenter les maisons', وزاغ 'même sens (salamanquesa)'; BMuš. 30 ***käsältki*** (= ar. سحليه 'وزع); HGls. 98 ***kältä*** 'Chamäleon, Salamander' (= ar. سحليه 'حردون); LAtr. 46 ***käsältäki***; TZak. 37 ***keseltki*** (= ar. سحليه). Cf. s.v. ***jalym***.

käši (***käči***) 7 r 'koza' | 'chèvre' (= ar. ماعز). BMuš. 28 ***käči*** (= ar. idem); HGls. 96 ***käči*** 'Ziege' (= ar. المعز مطلقا), LAtr. 43 ***käçi*** (= ar. معزى), ŠZeh. 34 ***keçi*** (= ar. عنز); MKaš. 101 ***käči*** 'Ziege' (γuzz).

käši bojnuzy (***bojnyzy***) 5 v 'chleb swiętojański' | 'caroube' (= ar. خروب). BMuš. 28, TZak. 27 ***işke*** (***keşi***) ***münüzü*** (= ar. idem), 196. Cf. s.v. ***käši, bojnuz***.

käšin 8 v 'pęta (knia)' | 'entraves' (= ar. شكال). Cf. s.v. ***kisän, kišän***.

käšir 7 r → s.v. ***gäšir*** (كاشر).

keklik → s.v. ***kiklik***.

kičkäz tiräk 6 r 'małe drzewo, drzewko' | 'petit arbre' (= ar. الشجرة الصغيرة). Cf. LAtr. 48 ***kiči, kičičük, kičkinä*** (= ar. صغير), TZak. 42 ***kiçkez*** (|| ***küçüçük***) (= ar. صغير). 201 ***kikez*** (corr. ***kiçkez***); RWb. II 1380 tel. ***kičägäš*** 'ganz klein, winzig', 1381 ***kičigäš***. Cf. s.v. ***tiräk***.

kiklik (***keklik***) 12 r 'kuropatwa' | 'perdrix' (= ar. حجل). BMuš. 30 ***keklik***, LAtr. 43/4 ***käklik***, TZak. 25 ***keklik*** (= ar. idem), 30 (= ar. دجاج).

kinği 6 r 'sezam' | 'sésame'. BMuš. 33 ***künği***; ZTak. 37 ***künçi***, 214 (= ar. idem), cf. ŠZeh. 43 ***şuşam*** (= ar. idem); MKaš. 115 ***küč*** 'Sesam'.

kiraz 5 v 'czereśnia, wiśnia' | 'cerise' (= ar. قراصيا). Kazim. II 711a قَرَاسِيَه 'cerise', II 712b قُرَاصِيَة 'fruit du cornouiller'; Dozy II 327 قراسيا ou قراصيا 'cerise' (κεράσια); Baranov 809 قَرَاسِيَا 'чернослив' (!); Vullers II 704 قاراسيا 'cerasum', 717 قراسيا، قراصيا (gr. κεράσια). TZak. 56 ***kara érik*** (= ar. idem), 184; (mais: TZak. 8 ***kara***

irik (= ar. اجاص); CCum. 148 *kiras* (gr.) 'Kirsche — celexia'. Cf. HGls. 100 s.v. كوكان *kökän* 'Pflaume, Pfirsich, Kirsche' (= ar. قراصيا 'برقوق' انجاص).

kirpi (*kirbi*) 8 r 'jeż' | 'hérisson' (= ar. قنفذ). BMuš. 30 *kirpi*, LAtr. 49 *kirpi*, IMuh. 177 كربى, TZak. 56 *kirpi* (oklï kirpi) (= ar. قنفذ).

kisän → s.v. *kišän*.

kišän (*kisän*) 8 v 'pęta (konia)' | 'entraves' (= ar. شكال). HGls. 97 *kišän* 'Fussfessel', LAtr. 50 *kişän*, TZak. 40 *kişen* (turkm.) (= ar. idem); CCum. 149 *kišen* (*chisan*) 'trauce'; ḤŠQutb III 99 *kišän*.

kök 9 r 'niebieski' | 'bleu' (= ar. ازرق). HGls. 97 *kök* blau, LAtr. 50 (= ar. idem) etc. Cf. s.v. *köŋ* (*köm*) *kök*.

köŋ (*köm*) *kök* 9 r 'intensywnie niebieski' | 'bleu (intensif)' (= ar. ازرق قوي غميق). HGls. 97 s.v. كن ككك *kün kök* 'blau — Intensiv' (p. [31] اكڑ گوك) (= ar. الازرق وتوكيد وصف). Cf. s.v. *kök*.

köpük (l'ortographe: *köbük* || *köfük*) 7 v 'pies o długiej sierści' | 'chien très velu' (= ar. الكلب الزوبرى). BMuš. 31 *köpäk* (= ar. الكثير الوبر); HGls. 43/4 *köpäk it* 'Hirtenhund, grosser Hund' (= ar. الكلب الزوبري)[1]; LAtr. 52 köpäk 'çok tüylü köpek' (= ar. الكلب الكثير الشعر); Velet, El-İdrak 32 *köpäk* 'it nev'inin iri ve tüylü nevi'.

kügärčin 11 v 'gołąb' | 'pigeon' (= ar. حمام). BMuš. 32 *kügärčin*, HGls. 99 *köwärčin* 'Taube', LAtr. 54 (= ar. idem); CCum. 157 *kügü(i)rčin* 'Taube', etc.

l

lačyn 12 r 'sokół, białozór' | 'faucon (pérégrin), gerfaut' (= ar. شاهين). BMuš. 33 *lačyn*, HGls. 101 *lačyn* 'weisse Falke', LAtr. 56 *laçïn*; İMuh. 156 لاجين, TZak. 40 *laçïn*, ŠZeh. 36 (= ar. idem). Cf. s.v. *šahin*.

lan-qurṭ 9 v 'żuk, chrabąszcz' | 'scarabée, escarbot' (= ar. خنفساء). La forme abrégée: **toŋuz-lan* → *lan*? KQav. *donğuzlan kurtï*; ZTak. 28 *unğuz*, *tonguzdan kurtï* = domuzlan (= ar. حنفس), 261; Budagov I 573a قوردى طوكزلان بوجكى 'майский жук'; Dozy I 409 خنفس 'bupreste (insecte); خنفسه 'escarbot, caléoptère'. Kazim. I 642a خنفساء 'scarabée noir'. Cf. s.v. *qurṭ-lan*.

läjmu (*lejmu*, *limū*?) 5 v 'cytryna' | 'limon, citron'. TZak. 61, 216 *limon* (= ar. idem); CCum. 161 *limon* 'limonum'; RWb. III 759 osm. ليمو *limu* 'Citrone'; Kazim. II 1050 b لَيْمُو 'Limon'; Al-Muqaddasi, *Aḥsan at-Taqāsim*, Damas 1963, Glossaire 417: ليمو.

---

[1] Cf. HGls. (Note), p. 44: „doch ich habe das Wort الزوبرى in den Wörterbüchern nicht gefunden. Vielleicht lässt es sich deuten als nom. rel. von زُوَيْر oder زَوِير *princeps populi* d. h. königlicher Hund, grosser Hund."

Notre ms. atteste la forme correcte: زوبرى (au lieu de: زوبرى du ms. Leyde), cf. Kazim. 970 زوبر 'avoir du poil, être velu ou cotonneux', زَوَبَرٌ 'le poil', etc.

lim 8 r 'ślimak' | 'limaçon' (= ar. حلزون) (⩽ *jälim*?). Baranov 240 حلزون 'улитка'; Wehr 182 *ḥalazūn* 'Schnecke'; Barthélemy 171 حلز: *halazūne* 'escargot; limace'. Cf. HGls. 107 *jilim* 'Leim' (= ar. غرا); LAtr. 125 *yilim* 'tutkal' (= ar. غراء); TZak. 51 s.v. غرا = *yelim*; CCum. 121 *jelim* 'colla', etc.

m

majmun 7 v 'małpa' | 'singe' (= ar. قرد). TZak. *maymun*, ŠZeh. 35 (= ar. idem); CCum. 162 *majmun* 'symia', TKar. 232 *majmun* 'Affe', etc.

märǯimäk 6 r 'soczewica' | 'lentille' (= ar. عدس). BMuš. 34 *märǯämäk*, HGls. 101 *märčimäk* (turkm.) 'Linse', LAtr. 58 (وهو بكسر الجيم), TZak. 48 *bercimek*, 150, ŠZeh. 43 *mercemek* (= ar. idem); CCum. 163 *marǧumak* (→ *märǯümäk*?) 'lenticula'.

mum 7 r 'wosk' | 'cire' (= ar. شمع). BMuš. 34 *mum* (|| *uuṣ*), LAtr. 59 (= ar. idem), TZak. 40 s.v. شمع *mum, balavuz*, ŠZeh. 42 *mum* (= ar. idem). Cf. s.v. *bal avasy*.

n

nar 5 r 'granat (owoc)' | 'grenade (fruit)' (= ar. رمان). HGls. 102 *nar* (turkm). 'Granatapfel' (= ar. idem); TKar. 236 *nar*, etc.

noḫuṭ 6 r 'groch' | 'pois chiche' (= ar. حمّص). BMuš. 35 *noḫuṭ*, TZak. 24 *nokut*, 220, ŠZeh. 43 *noḫud* (= ar. idem); CCum. 131 *noxut* (*noghut*) 'ciceri', etc.

o

oḍun 6 r 'drzewo opałowe' | 'bois à brûler' (= ar. حطب). BMuš. 36 *oṭun*, HGls. 56 *odun* 'Brennholz', LAtr. 63, TZak. 25 *otun* (= ar. idem).

oγlaq 7 r 'koźlę' | 'chevreau' (= ar. جدي). BMuš. 35 *oγlaq*, HGls. 50 *ogalak* 'Zicklein' (= ar. idem), LAtr. 61 *oğlaq* (= ar. عناق), İMuh. 172 اغلاق (= ar. idem), TZak. 37 *avlak, oglak* (= ar. سخله), ŠZeh. 34 *oğlaḳ* (= ar. idem); CCum. *oγulaq* (*ogolach*) 'capretus'.

oṭ 5 r 'trawa, ziele' | 'herbe' (= ar. حشيش); 6 v 'ziele lecznicze' | 'herbe medicinale, remède' (= ar. دواء). BMuš. *oṭ* (= ar. دواء ' دریاق), HGls. 56 *ot* 'Kraut' (= ar. idem: الحشيش و هو الدوا,), LAtr. 63. Cf. s.v. *jäšil oṭ*.

oṭlaq 5 r 'pastwisko' | 'pâturage' (= ar. مرعا). HGls. 56 *otlak* 'Weideplatz' (= ar. مرعى), TZak. 67 *otlak* (= ar. مرعاه), 223.

ö

öküz 7 r 'wół' | 'boeuf' (= ar. ثور). BMuš. 36 *öküz* (= ar. الثور الخصي), HGls. 51 *ögüz* 'Stier', LAtr. 65 *öküz*, TZak. 19 *boga, öküz* (= ar. idem); CCum. 182 *ögüz* (*ogus*) 'Ochs — bos'.

ördäk 12 r 'kaczka' | 'canard'. BMuš. 27 *jördäk*, HGls. 56 *ördäk* (turkm.) 'Ente', LAtr. 66 (= ar. idem), etc.

ötmäk 6 v 'chleb' | 'pain'. HGls. 44 *ätmäk* 'Brod', LAtr. 12 *ätmäk*, TZak. 27 *ötmek*, 227 (= ar. idem); CCum. 96 *etmek*, *ötmek* 'panis', TKar. 243 *ötmak* 'Brot'.

p (*p*)

päjnir 6 v 'ser' | 'fromage' (= ar. جبن). BMuš. 37, HGls. 66 *pänir* oder *bänir* (turkm.) 'Käse', LAtr. 67 *pänir*, TZak. 22 *peynir* (turkm.) (= ar. idem).

q

qaban (ms. قايان → corr. قابان) 7 v 'dzik, dzika świnia' | 'sanglier, porc sauvage' (= ar. الخنزر الكبير). CCum. 188 *qaban* 'das wilde Schwein — aper', Budagov II 2 b: дж. قابان 'в алт. также *каманъ* (монг. *хабанъ*) кабан, боров'; VČag. 307 قابان *ḳaban* 'das männliche Schwein — le cochon mâle'; Eren, Caucas. n° 110: *q'aban* 'Wildschwein'.

qablan (*qaplan*) 7 v 'pantera, tygrys' | 'panthère, tigre' (= ar. نمر). BMuš. 38 *qaplan*, HGls. 87 *kaplan* 'Panther', TZak. 69 *koplan*, *kaplan* (= ar. idem), İMuh. 174 قبلان (= ar. البير والنمر).

qajan → *qaban*, cf. s.v.

qajmaq 6 v 'śmietana, śmietanka' | 'crème, crème doublé' (= ar. قشطه). LAtr. 74 *qaymaq* (= ar. مايعلو على اللبن من القشط), TZak. 22 *kaymak* (= ar. idem).

qajyš 8 v 'rzemień' | 'courroie' (= ar. سير). LAtr. 74 *qayïş*, TZak. 37 *kayïş* (= ar. idem); CCum. 99 *xajyš* 'Lederriemen', etc.

qamčy → *qamšy*, cf. s.v.

qamšy (*qamčy*) 8 v 'bicz, kańczug' | 'fouet, fléau' (= ar. مقرعه). HGls. 92 *kamčy* 'Peitsche', TZak. 64 *kamşï*, *kamşu* (= ar. idem), LAtr. 68 *qamçï* (= ar. مخصرة); CCum. 192 *qamčy* 'vezia'.

qamyš bal 6 v 'miód trzcinowy' | 'miel de cannes à sucre, miel canné' (= ar. قصب عسل). Cf. TZak. 55 *tatlï kamïş* (= ar. قصب). Cf. s.v. *aq bal*, *bal*, *qamyš*, *qara bal*.

qanaṭ 12 r 'skrzydło (ptaka)' | 'aile'. BMuš. 37 *qanaṭ*, HGls. 86 *kanat* 'Flügel', LAtr. 68/9 (= ar. idem), etc.

qančuq (ms. *qan-ǧuq*) 7 v 'suka' | 'chienne' (= كلبة). BMuš. 37, 60 *qančuq*, HGls. 93 *kančyk* 'Hündin', LAtr. 69 *qançuq* (= ar. idem), TZak. 59 *kançïk*, s.v. كلب, cf. A. Zajączkowski, Note; CCum. 192 *qančyq* 'Hündin'.

qandala 9 v 'pluskwa' | 'punaise' (= ar. بقّ). HGls. 93 *kandala* 'Laus' (!) (= ar. البقّ و الفسافس), TZak. 13 *kandala* (= ar. idem), 183 'tahta kurusu'; CCum. 192 *qandala* (*candala*) 'Wanzen — cimices', Mardk. Kar. 48 *kyndal(l)a* 'Wanze'; Bombaci, *La "Regola" di F. Argenti* 72: *candala* 'cimicia in tartaresco'.

qaplan 7 v, cf. s.v. *qablan*.

qaṗ qara 9 v 'czarniuteńki, intensywnie czarny' | 'noir (intensif)' (= ar. أسود قوي). HGls. 88 *kap kara* 'schwarz — Intensiv' (= ar. اسود حالك). Cf. s.v. *qara*.

qara 9 r 'czarny' | 'noir'. HGls. 31 *kara* 'schwarz', LAtr. 70, etc. Cf. s.v. *qaṗ qara*; *qara aṭ, qara ärük, qara bal, qara quš.*

qara aṭ 8 r 'koń kary, karej maści' | 'cheval moreau' (= ar. الفرس الادهم). HGls. 88 *kara* 'schwarz (von Pferden)' (= ar. الادهم), TZak. 7: *at don renkleri*, s.v. ادهم *kara*. Cf. s.v. *aṭ, qara.*

qara ärük 5 v 'śliwka (czarna), węgierka' | 'prune noire, quetche' (= ar. برقوق). Baranov 80 بَرْقُوق 'сливы', Wehr 47 *barqūq*[1] 'Pflaume', Cf. HGls. ar. v (= ar. الاجاص والبرقوق). MKaš. 24 *qara ärük* 'Birne' (!) (= ar. اجاص), mais cf. Kazim. I 13: إجَّاص 1) en Syrie et en Égypte: *prune* appellée autrement برقوق; 2) en Afrique: *poire*'; Barthèlemy 3: اجص 'sorte de prune'. İMuh. 182: قرا اروك (= ar. الاجاص), Battal 37 *kara ürük* 'siyah erik'. Cf. Vullers I 49a s.v. آلو 'prunum' (t. ارك) alias الوى سياة 'prunum nigrum'. Cf. ros. 'чернослив'. Cf. s.v. *ärük, qara.*

qara bal 6 v 'patoka, melasa (dosł.: czarny miód)' | 'mèlasse, un surrogat de miel (littér.: miel noir) (= ar. عسل اسود يعنى عسل قطاره). Wehr 690a قطار *qiṭār* 'eingedickter Zuckersaft'; Dozy II 365 b: قطارة "on compose pour les boissons et les électuaires un surrogat [mieux: un succédané] de sucre et miel d'abeilles, qu'on nomme القطارة c.-à-d. qui suinte du sucre *Guetâra* (les destillées)'; Barthélemy 666: *qáṭr əššəkkar* 'sirop fait de sucre fondu dans de l'eau qu'on laisse sur le feu jusqu'à épaississement ('destillation')'. TZak. 48 *kara bal* (|| *ak bal*) (= ar. عسل). Cf. s.v. *aq bal, bal, qamyš bal, qara.*

qaraǧa qaz 12 r 'gęś czarniawa (ptak) | 'oie noirâtre (espèce d'oiseau) (= ar. لغلغ). BMuš. 38, 60 *qaraǧa qaz*. LAtr. 70, TZak. 61 *kara kaz* (= ar. idem), 13 *kara kaz* (= ar. بَجّ). Cf. s.v. *qaz.*

qara quš 12 r 'orzeł (dosł.: czarny ptak)' | 'aigle (littér.: l'oiseau noir)' (= ar. عقاب). BMuš. 38 *qara quš*, HGls. 94 *karakuš* 'Adler' (= ar. idem, avec l'explication: يعنى طير اسود): İMuh. 175 قرا قوش, TZak. 48 *karavaš* (!) (= ar. idem); CCum. 193 *qara-quš* 'aquila'. Cf. s.v. *qara, quš.*

qarbuṣ 5 v 'arbuz, kawon' | 'melon d'eau, pastèque' (= ar. بطّيخ). HGls. 88 *karpuz* 'Wassermelone' (= ar. البطّيخ الاخضر), LAtr. 71 *qarpuz* (= ar. البطيخ الاخضر منقول من الفارسيّة), TZak. 13 *karpuz* (= ar. بطيخ اخضر) 186, ŠZeh. 43 *ḳarbuz* (= ar. البطيخ (!) الاخضر). Cf. s.v. *jäšil qarbuṣ.*

qarya 11 v 'kruk, wrona' | 'corbeau, corneille' (= ar غراب). BMuš. 38 *qarya*, HGls. 89 *karga* 'Rabe', LAtr. 70, TZak. 51 *karga* (|| *kuzgun*) (= ar. idem). ḤŠQutb III 133.

qartal 12 r 'rodzaj orła, sęp' | 'espèce d'aigle, vautour' (= ar. نسر). Wehr s.v. نسر 'Adler, Geier'. BMuš. 39 *qartal*, HGls. 89 *kartal* (turkm.) 'Adler' (= ar. idem), LAtr. 71 (= ar. عقاب), TZak. 33 *kartal* (|| *kerkes*) (= ar. رخم), 69 *kartal* (|| *karataban*) (= ar. idem).

qarynǧa 9 v 'mrówka' | 'fourmi' (= ar. نمل). BMuš. 39 *qarynǧa*, HGls. 90 *karynča*

[1] Cf. le nom du sultan mamelouk *Barḳuḳ* (c.-à-d. 'La Prune') M. C. Şehabeddin Tekindağ, *Berkuk devrinde Memlûk sultanliği*, Istanbul 1961, p. 41.

(turkm.) 'Ameise', *karïnçak* (turkm.) (= ar. idem); MKaš. 148 *qarynča(q)* 'Ameise (γuzz), etc. Cf. s.v. *qumurusqa*.

qatyr 8 r 'muł' | 'mulet' (= ar. بغل). HGls. 86 *katyr* 'Maulesel', ŠZeh. 34 *kaṭïr* (= ar. idem); CCum. 197 *qatyr* 'mulus', etc.

qatyr-lar 8 r 'muły (l. mn.)' | 'les mulets (plur.)' (= ar. جل بغال). Cf. s.v. *qatyr*.

qavun 5 v 'rodzaj lub gatunek melonu' | 'espèce d'un melon' (= ar. عبدلاوى). Wehr 528 b ult.: عبدلاوى *'abdallāwī* (äg.) 'e-e Melonenart', Baranov 629a: عبداللاوى 'абд аль-лави (сорт дыни)'; HGls. 86 *kawun* (turkm.) 'Melone' (= ar. بطّيخ), LAtr. 73 *qavun* 'sarï kavun' (= ar. البطيخ الاصفر); CCum. 201 *qovun, xuvun* 'melonum'. Cf. s.v. *ṣary qavun*.

qaz 12 r 'gęś' | 'oie' (= ar. اوزّ). BMuš. 39 *qaz* (= ar. وزّ), HGls. 86 *kaz* 'Gans' (= ar. idem), LAtr. 74 (= ar. وزّ). Cf. s.v. *qaraǧa qaz*.

qazuq 8 v 'kołek, pal' | 'pieu, pal', cf. s.v. *tämir qazuq*.

qočqar 7 r 'baran' | 'bélier' (= ar. كبش). BMuš. 40 *qočqar*, HGls. 88 *kočkar* 'Widder', LAtr. 78 *qoçqar*, TZak. 59 *koçkar* (= ar. idem); CCum. 198 *qočqar* 'montonus; aries', TKar. 220 *kočxar* 'Widder', Eren, Caucas. n° 121 *q'očxar* 'Widder'.

qoγa 8 v 'wiadro' | 'seau' (= ar. دلو). LAtr. 79 *qova*, TZak. 30 *koga* (= ar. idem), 203; MKaš. 162 *qowa* 'Eimer', Mardk. Kar. 45 *koha* 'Brennessel', etc.

qojun 7 r 'owca' | 'brebis' (= ar. غنم). BMuš. 40 *qojun* (= ar. idem), HGls. 94 *kojun* 'Schaf' (= ar. الغنم مطلقا), LAtr. 80 *qoyun* (= ar. idem), TZak. 19 *koyun* (= ar. انثى الغنم), 44 *koyun, koy* (= ar. ضائن), ŠZeh. 34 *koyun* (= ar. ضأن).

qolan 8 v 'popręg (konia)' | 'sous ventrière, sangle (de cheval)' (= ar. حزام). HGls. 92 *kolan* 'Bauchriemen', LAtr. *qulan*, TZak. 24 *kolan* (= ar. idem); CCum. 199 *qolan* 'Bauchgurt — cingulun'; Borovkov, MAd. 143 *qolang* 'подпруга' (= ar. idem).

qoruq 5 r 'niedojrzałe (zielone) winogrona' | 'raisin vert, non mûr et acide, verjus' (= ar. حصرم). Wehr 164b *ḥiṣrim* 'unreife, saure Früchte', Baranov 222 b حِصْرِم 'незрелый, зеленый виноград', Kazim. I 441 b حِصْرِم 'tout fruit vert, non mûr, et acide; verjus', Barthélemy 101 حصرم 'verjus'. HGls. 89 قُرق *koruk* 'grüne Dattel, Frucht der wilden Dattelpalme' [!], TZak. 25 *koruk* (= ar. idem); ŠZeh. 42 s.v. الحصرم *mayasï* (|| *koruḳ*); Budagov II 53 a тур. قروق *курук* 'неспѣлый, кислый виноград (п. غوره); RWb. II 556 krm. osm. *qoruq* 'saure, unreife Weinbeeren'.

qoz 5 r 'orzech' | 'noix' (= ar. جوز). HGls. 90 *koz* 'Nuss', LAtr. 80 *qoz* 'ceviz' (= ar. [!] قوز — الجوز متروك من العرب). alors la forme turquisée!, mais cf. Laufer, *Sino-Iranica*, 254 "The Walnut"; CCum. 202 *qoz, xoz* 'nuces', ḤŠQutb III 53 *yoz*. Cf. s.v. *qoz ḥalvasy, qoz iši*.

qoz ḥalvasy 6 v 'chałwa orzechowa' | 'espèce de nougat (ḥalwa)' (= ar. حلاو الجوز). Budagov I 520 a قوز حلو اسى 'сладкое тѣсто из орѣхов и мёда'. Cf. s.v. *ḥalva, qoz*.

qoz iši (*içi*) 6 v 'rdzeń (jądro) orzecha' | 'amande de noix' (= ar. قلب الجوز). Cf. TZak. 56 seulement: قلب الشجره *özek*! Cf. s.v. *qoz*.

qozy 7 r 'jagnię' | 'agneau' (= ar. رميس). Dozy I 558 s.v. رَمِيس, رمس 'agneau' (1001 Nuits, E. Bocthor, *Dictionnaire*) [cf. en hébreu רָמֵשׂ Gesenius: 'die kleineren Tieren']. HGls. 40 *kozy* (= ar. خروف) 'Lamm', BMuš. 40 *qozy* (= ar. الخروف الصغير), LArt. 80 *qozï* | (= ar. خروف), İMuh. 172 قوزى (= ar. حمل), ŠZeh. 34 *kuzï* (= ar. idem), CCum. 202 *qozy* 'agnus'.

quduq 8 r 'młode osła, osiołek' | 'petit de l'âne' (= ar. جحش). Wehr s.v. 'junger Esel'. BMuš. 42 *qutuq* (= ar. حمار الوحش — ولده), HGls. 93 *kuduk* 'junger Esel' (= ar. idem), LAtr. 83 *qutuq* 'yabani eşek yavrusu' (= ar. ولد الفراء حمار الوحش), TZak. 21 *koduk* (= idem).

qujruq jay 6 v 'tłuszcz z tłustego ogona baraniego' | 'queue grasse de moutons' (= ar. دهن الا لية). BMuš. 41 *qujruq* (= ar. الا لية), HGls. 103 *kuirug jagy* 'Fett des Fettschwanzes' (= ar. الا لية), İMuh. 165 قويرق ياغى (*qujruq jayy*) (= ar. الا ليه), Budagov II 333 'курдючное сало'.

qumurusqa (*qumursqa*) 9 v 'mrówka' | 'fourmi' (= ar. نمل). BMuš. 43 *qymyrşayy*, HGls. 93 *kumursaka* 'Ameise', LAtr. 81 *qumursuğa*, TZak. 69 *kumruska* (= ar. idem), 211, etc. Cf. s.v. *qarynğa*.

qurbuya 8 r 'żaba' | 'grenouille' (= ar. ضفدع). BMuš. 41 *qurbuya*, HGls. 88 *kurboga* 'Frosch', LAtr. 82 *qurbağa*, İMuh. 180 قورباق, TZak. 44 *kurbaga*, *baga* (= ar. idem), ŠZeh. 36 *kurbağa* (= ar. الضفدغ !).

qurţ 7 v 'wilk' | 'loup'. BMuš. 42 *qurţ*, *qurd*, HGls. 89 *kurt* (turkm.) 'Wolf', LAtr. 82 *qurt* (turkm.), TZak. 31 *böri* s.v. ذئب, ŠZeh. 35 (= ar. idem).

qurţ (*qurt*) 9 v 'robak' | 'ver' (= ar. دود). BMuš. 42 *qurţ*, *qurd*, HGls. 89 *kurt* 'Wurm', LAtr. 70 (= ar. idem); CCum. 204 *qurt* 'vermis'.

**qurt-lan*? 9 v → ms. *lan-qurt* 'żuk, chrabąszcz' | 'scarabée, escarbot' (= خنفساء). Cf. TZak. 28 s.v. خنفس *unğuz*, *tonguzdan kurtï* = 'domuzlan', 261. Cf. s.v. *lan-qurt*.

qurţuman 6 r 'rodzaj groszku, ziarno' | 'espèce de pois, grains' (= ar. بسلّه). Cf. Wehr 676 a: قرطمان *qurţumān* 'Hafer', Baranov قرطمان 'овёс', Vullers II 721 قُرطمان 'granum (دانه) quod inter triticum (گندم) crescit'. Cf. s.v. *ğulban*.

quru 'suchy' | 'sec, sèche', cf. s.v. *quru ḫurma*, *quru inğir*, *quru jät*, *quru jüzüm*, *quru tiräk*.

quru ḫurma 6 v 'daktyle suszone' | 'dattes sèches' (= ar. تمر). Cf. s.v. *ḫurma*, *quru*.

quru inğir 6 v 'figi suszone' | 'figues sèches' (= ar. التين المعري). Cf. Wehr 815, معار *ma'ār* (äg.) 'Prahlhans', 548 المعارى 'die unbedeckten Teile des Körpers', Kazim. II 239 a: عرايا, عرية 'palmier dont le fruit a déjà été enlevé', 239 b معرّى 'nu, tout nu' (?) ou mieux: Barthélemy 793 s.v. معر *m'árra* 'n. de plusieurs villages au S. d'Alep', *m'árra*, adj. 'de m'árra'. Alors: 'figues de Syrie (d'Alep')? — Cf. s.v. *inğir*, *quru*.

quru jät 6 v 'mięso suszone' | 'viande séchée au feu ou au soleil' (= ar. قديد). Wehr 664 b: قديد *qadīd* 'in Streifen geschnittenes und getrocknetes Fleisch. İMuh. 164 قرودات (= ar. idem), TZak. 56 *kak* (qaq) (= ar. idem). ADer. 153

guru et, kuru et; Kar. *kuru et* 'dry meat', cf. A. Zajączkowski, *Karaims in Poland*, 61. Cf. s.v. *jät, quru.*

quru jüzüm 6 v 'suszone winogrona, rodzynki' | 'raisin sec' (= ar. زبيب). BMuš. 42 *qury üzüm*, İMuh. 182 قروا اُزُم (= ar. idem); CCum. 204 *quru jüzüm* (!) 'Rosine —zebibum'. Cf. s.v. *jüzüm, quru.*

quru tiräk 6 r 'suche drzewo' | 'arbre mort (sec)' (= ar. الشجره الناشفه). Cf. LAtr. 82 *quru* (= ar. يابس ، خشن) HGls. 90 *kuru* 'trocken' (= ar. ناشف)', CCum. 204 *quru* 'sichus', *quru čybux* 'das trockene Reis'. Cf. s.v. *tirāk.*

quš 11 v 'ptak' | 'oiseau'. BMuš. 42 *quš*, HGls. 94 *kuš* 'Vogel', LAtr. 83, etc. Cf. s.v. *dävä qušy, qara quš, ṣary quš, ṣu qušy, učužy quš.*

qyna 5 r 'henna' | 'quinquina' (= ar. حنّه). Cf. HGls. 93 *kynala* - Denom. von قنا = حنا 'mit Hinnasaft (*lawsonia inermis*) beschmieren'.

qyp qyzyl 9 r 'intensywnie czerwony' | 'rouge (intensif)' (= ar. احمر قوى). HGls. 90 *kyp kyzyl* 'rot (Intensiv)' (= ar. احمر قانى, → corr. au lieu de ms قانى!). Cf. s.v. *qyzyl.*

qyṣraq 8 r 'klacz' | 'jument, cavale' (= ar. حجرة). HGls. 90 *kysrak* 'Stute', (ar. idem, sic, ms. الحجره, l'éditeur a changé sans besoin: la forme classique الحجر!, cf. le texte arabe p. ١٢), TZak. 24 *kïsrak*, ŠZeh. 34 *kïṣraḳ* (= ar. idem); CCum. 208 *qystraq* 'jumenta', LAtr. 77 *qïsraq* (= ar. رمكة).

qyzyl 9 r 'czerwony' | 'rouge'. HGls. 90 *kyzyl* 'rot', LAtr. 77, etc. Cf. s.v. *qyp qyzyl, qyzyl at, qyzyl ärük.*

qyzyl aṭ 8 v 'koń kasztanowej maści, kasztanek (dosł.: czerwony)' | '(cheval) bai-brun, alezan (littér.: rouge)' (= ar. الكميت). Kazim. II 927/8 كُمَيْت 'bai-brun (cheval)'; Wehr 747 b ult.: كميت *kumait* 'rotbraun, kastanienbraun', Baranov 894 كُمَيْت 'гнедой (о коне)'. Cf. s.v. *ṭory.* Cf. s.v. *aṭ, qyzyl.*

qyzyl ärük 5 v 'śliwka czerwona' | 'prune rouge' (= ar. خوخ). Cf. s.v. *ärük, qyzyl.*

s(ṣ)

ṣalqum, ṣalqym 5 r 'grono (winne)' | 'grappe'. HGls. 78 *salkum* 'Traube', CCum. 213 *salqum* 'botrus', etc.

ṣaman 6 r 'słoma' | 'paille' (= ar. تبن). HGls. 75 *saman* (turkm.) 'Stroh', TZak. 15 *saman* (|| *kevük*) (= ar. idem); MKaš. 170 *saman* 'Stroh' (čigil).

ṣančuq, ṣančyq (*ṣanžuq, ṣanžyq*) 8 v 'wiadro; worek (ze skóry)' | 'seau, sac' (= ar. سطل). Wehr 373 سطل *saṭl* 'Eimer (aus Holz od. Metall)', Barthélemy 435 صطل *ṣátəl* 'seau en cuivre étamé ou en fer blanc (lat. *situla*)'. Cf. Budagov I 616 дж. ساناچ 'кожаный мѣшок для муки или зерен', дж. سانچيغ *санчигъ* 'мѣшок для зерен', MKaš. *sanč käsürgü* 'roter Sack'.

saṗ sary 9 r 'intensywnie żółty' | 'jaune (intensif)' (= اصفر اصفر غميق). HGls. 80 *sap saru* 'gelb intensiv' (= ar. اصفرفاقع). Cf. s.v. *ṣaru, ṣary.*

saqyz 7 r 'żywica, mastyka (guma do żucia)' | 'mastic, sorte de gomme, résine'. (= ar. مصطكى لبانه). Wehr 812 b: مصطكاء *maṣṭakā'*, *muṣṭakā'* und مصطكى *maṣṭakā*

'Mastixgummi, Harz vom Mastixbaum (Pistacia lentiscus)', Kazim. II 1116 مصطك 'Mastic, sorte de gomme produite par un arbrisseau'; II 962 لُبَان 'Résine qui sert d'encens', Dozy II 515 لبانه 'acacia à fleurs jaunes'. HGls. 77 *sakyz* 'Mastix' (= ar. علك), İMuh. 162 سَقز (= ar. كندر), TZak. 67 *sığız* (= ar. مصطكا), 61 *sığız* (= ar. لبانه, sic, f° 31 b[8] corr. ← لبابه), 236 (l'éditeur traduit: zeyrek, akıllı!), CCum. 214 *saqyz* (*sachex*) 'masticus(m)'; Vullers 309 سَكِز 'mastiche مصطكى)'.

ṣarmusaq, ṣarmysaq 7 r 'czosnek' | 'ail' (= ar. ثوم). BMuš. 44 *sarymsaq* (= ar. idem), HGls. 76 *sarymsak* 'Knoblauch' (= ar. فوم), LAtr. 87, TZak. 19 *sïrïmsak, sarïmsak*, 233, İMuh. 181, ŠZeh. 43 *ṣarïmṣaḳ* (= ar. idem), MKaš. 170 *samursaq, sarumsaq* 'Knoblauch' (mais Besim Atalay DLT Tur. 494 ult. *sarmusak*!); CCum. 214 *sarmysaq* (*sarmisac*) 'aleum' (Grønbech ajoute: höchst wahrscheinlich st. *sarimsac*! L'émendation pas nécessaire!).

ṣaru 9 r 'żółty' | 'jaune'. HGls. 80 *saru* 'gelb', LAtr. 87 *sarï*, etc. Cf. *ṣap ṣary, ṣaruğa, ṣary*.

ṣaruğa 9 v 'żółtawy' | 'jaunâtre'. LAtr. 88 *saruca*. Cf. s.v. *ṣaru, ṣary*.

ṣary 9 v 'żółty' | 'jaune'. Cf. s.v. *ṣap ṣary, ṣaru, ṣary aṭ, ṣary ärük, ṣary jaγ, ṣary qavun, ṣary quš*.

ṣary aṭ 8 v 'koń bułany (dosł.: żółty), bułanek' | 'cheval aubère (littér.: jaune), isabelle' (= ar. الفرس الاصفر). Cf. HGls. 80 *saru*: von Pferden ein Goldfuchs (= ar. الاصفر); cf. Budagov I 56 سنجابى 'саврасой', بالاوز '(воск) буланой'. Cf. s.v. *aṭ, ṣary*.

ṣary ärük 5 v 'morela (dosł.: żółta śliwka)' | 'abricot (littér.: prune jaune)' (= ar. مشمش). HGls. 46 *saru ärik* (turkm.) 'Aprikose', LAtr. — 12 ar.: *ṣary ärük* (on manque dans l'index) = ar. مشمش, İMuh. 182: ساروغ ارك (= ar. idem), Battal 59 'zerdali', TZak. 33 *ṣarï irik* = *sarï erik* 'zerdali' (cf. Vullers I s.v. آلو); MKaš. 24 *saryy ärük* 'Aprikose'. Cf. s.v. *zärdalu*.

ṣary jaγ 7 r 'masło (po ar. dosł.: 'tłuszcz krowi', po tur.: 'żółty tłuszcz')' | 'beurre (en arabe littér. 'graisse de vache', en turc 'graisse jaune)' (= ar. السمن البقرى يعنى سمن اصفر). BMuš. 44 *ṣajay* (= ar. سمن), HGls. 80 صاياغ *ṣajag*, ŠZeh. 43 *ṣayaġ* (= ar. سمن); KQav. 63 *saryjaγ*, TKar. 249 *saryɣav* (wörtl. gelbes Fett) 'Butter'.

ṣary qavun 5 v 'melon (dosł.: 'żółty melon')' | 'melon (littér.: melon jaune)' (= ar. البطيخ الاصفر). ŠZeh. 43 *ṣarï ḳavunï* (= ar. البطيخ الاصفر!); MKaš. *qayun* 'Melone'. Cf. s.v. *qavun, ṣary*.

ṣary quš 12 r 'sowa, puchacz' | 'chouette (espèce en Egypte)' (= ar. ام قو يق). Wehr 710 b ام قو يق *umm quwaiq* (äg.) 'Eule', Baranov 'сова'. İMuh. 176 ساروُ قوش (saru quš) (= ar. بوم ، اوكى). Budagov I 686: صارى قوش 'иволга (птица)'. Cf. s.v. *bajɣuš*.

särçä → cf. s.v. *säršä*.

säršä (*särčä*) 12 v 'ptaszek, wróbel' | 'passerau, moineau' (= ar. دروري). Cf. Barthélemy ضرر 'Perruche' (!), Wehr ذروري *ḍarūrī* 'puderig, pulverisiert' (?). BMuš.

45 *serčä*, HGls. 76 *särčä* (turkm.), 'Sperling', İMuh. 175 سرجا, ŠZeh. 36 *serçe* (= ar. عصفور).

sinäk 9 v 'mucha' | 'mouche' (= ar. ذباب, ms. دباب!). HGls. 76 *singäk* (turkm.) 'Mücke' (!), BMuš. *siŋ(g)äk* (= ar. idem). Cf. s.v. *šibin*.

sirkä 9 v 'gnida' | 'lente' (= ar. صيبان). HGls. 76 *sirkä* 'Nisse' (= ar. idem), LAtr. 90 'bit yumurtasi' (= ar. وينطلق على الصبيان!), TZak. 42 *sirke* (= ar. idem), 239.

sis 8 v 'koń maści płowej (nieczystej)' | 'cheval fauve (de poil mélangé)' (= ar. السيس و الياغز معروفان المر كوب). HGls. 79 سيس *sis* 'nach Zenker: nebelgrau, von unreiner Farbe' (= ar. السيس معروف). Cf. s.v. *jayyz*.

şoyan 7 r 'cebula' | 'oignon'. BMuš. 46, HGls. 82 *sogan*, LAtr. 91, TZak. 13 ult. (= ar. idem), etc.

şorat 6 r 'rodzaj prosa afrykańskiego, sorgo' | 'espèce de millet, sorgho (Andropogon sorghum)' (= ar. درّه, sic → ذرّة). Dozy I 486. BMuš. 46, 61 *şorat* (= ar. idem), TZak. 30 *süret* (! corr. → *sorat*) (= ar. ذرا) 'rüzgârda kurutulmuş et' (! cf. A. Zajączkowski, Sprawozdania PAU 1949): ŠZeh. 43 s.v. الذرا = *dari*, *ţari*; cf. ADer. 264 *lazot* (*laz* + *ot*) 'mïsïr darïsï' (comme *sarot* ⩽ *sarï* + *ot*), ADer. II 101 *lazot* 'Mïsïr', *lazut* 'mïsïr, mïsïr koçanï'.

sögüt 5 v 'wierzba' | 'saule (salix)' (= ar. صفصاف). HGls. 77 *sügüt* (turkm.) 'Weide' (= ar. idem), cf. TZak. 43 s.v. صفصاف = *tal agaç*; MKaš. 183 *sögüt* 'Weide'.

söklẗnžä (*söklänçä*) 6 v 'pieczeń, pieczyste' | 'rôti' (= ar. شوي). BMuš. 47 *sökländi*, 62; HGls. 79 *sökländi* 'Gebratenes' (= ar. idem), LAtr. 93 *sövlüntü*, İMuh. 164 سوكلمش (=ar. شواء), TZak. 41 *sölençü* (= ar. شرايح); MKaš. 187 *süklüntü* 'Braten'.

şužuq (*şuçuq*) 6 v 'kiełbasa nadziewana mięsem siekanym' | 'saucisse, saucisson, boyaux farcis de viande hachée' (= ar. النقانق). BMuš. 47 *sučuq*, 62, LAtr. 93 *suçuq* (= ar. النقانق), TZak. 67 *suçuk* (= ar. محشى).

şu quşy 12 r 'ptak wodny' | 'oiseau aquatique' (= ar. طير الماء). Cf. BMuš. 26 *jirik* (?) 'oiseau aquatique, mouette' (= ar. idem), 47 *şu ţarţary* 'coq aquatique' (= ar. ديك الماء). Cf. s.v. *quš*.

şu şyyyry 7 v, 8 r 'bawół (dosł.: krowa [wół] wodna)' | 'buffle (littér. vache [boeuf] aquatique' (= ar. الجاموس يعنى بقره الماء). BMuš. 47 *şu şyyyry* || *gamus* (= ar. جاموس), 62, HGls. 81 صوصغرى 'Wasserochs, Büffel' (= ar. ينعى بقر الماء), KQav. 62, TZak. 21 *şu sïğïr* (|| *kara sïyïr*) (= ar. جاموس), ŠZeh. 34 *şu şïğïrï*; CCum. 226 *su-syyyr* (*susager*) 'bufarus'.

sürü (*sürüv*?) 7 r 'trzoda owiec' | 'troupeau des brebis' (= ar. القطيع من الغنم). HGls. *sürü* 'Schafherde' (= ar. idem); CCum. 227 *sürüv* 'Herde', etc.

şyçqan 8 r 'szczur, mysz' | 'rat, souris' (= ar. فار). BMuš. 48 *syčqan*, HGls. 76 'Ratte', LAtr. 90 *sïçğan* 'fare', TZak. 54 *şïşkan* (= ar. idem); CCum. 227 *syčqan* 'ratus'.

şyyyr 7 r 'krowa' | 'vache' (= ar. بقره). BMuš. 48 (= ar. بقر), HGls. 81 *sagyr* 'Rind' (= ar. البقر مطلقا). LAtr. 90 *sïğïr* (= ar. بقر), TZak. 13 *sïğïr* 'bos'. Cf. s.v. *inäk*. Cf. s.v. *jaban şyyyr(y)*, *käjik şyyyr*, *şu şyyyry*.

ṣyyyrčuq, *ṣyyyrčyq* (*ṣyyyrğuq*, *ṣyyyrğyq*) 12 r 'szpak' | 'étourneau (oiseau)' (= ar. زرزور). BMuš. 48 *ṣyyyrčuq*, HGls. 81 *sygyrčuk* 'Staar', İMuh. 176 سِغِر جق TZak. 35 *sïrṣïk* (|| *sïğïrçïk*) (= ar. idem), 236, etc.

ṣyrṭlan 7 v 'hiena' | hyène'. BMuš. 48 *ṣyrṭlan*, HGls. 76 *sirtlän* 'Hyäne', LAtr. 91, *sïrtlan*, TZak. 44, ŠZeh. 35 (= ar. idem).

š (ṣ)

šahin 12 r 'sokół' | 'espèce de faucon' (= ar. سنقر), Cf. BMuš. 46 *sonqur* (= ar. idem), CCum. *songur* 'pielfalchus', etc. Vullers II 397 شاهين 'avis venatica falconis generosum genus, *pec.* album'.

šal (*čal*) 8 v 'koń siwy, siwek' | 'cheval grison' (cf. en russe: чалый) (= ar. الاشهب). HGls. 69 *čal* Zenker: 'graues oder röthliches Pferd', Pavet de Court. 'rouge et blanc' (= ar. الچال معروف !)[1].

šalyam 7 r 'rzepa, brukiew' | 'navet, rave' (= ar. لفت). Wehr 777: لفت 'weisse Rübe (Brassica Rapa L.)'. LAtr. 95 *şalğam* (= ar. الشمجم وهو مُتَرك), alors la forme turquiséel), TZak. 61 *şalgam* (= ar. idem), 245, ŠZeh. 42 ult. *şalġam* (= ar. idem); CCum. 230 *šalyam* 'rapa', Vullers II 457 سَلْغَم 'rapum'.

šaqal (*čaqal*) 7 v 'szakal' | 'chacal' (= ar. ابو الحصين). Wehr 166 a *abū-l-ḥuṣain* 'Fuchs', Baranov 224 a ابو الحصين 'лисица', Kazim. I 444 a ult. ابو الحصين (Père de la fortesse) Renard'. HGls. 71 چغال *čagal* 'Schakal' (= ar. ابن آوى), TZak. 13 *şakal* (|| *karsak*) (= ar. بنات آوى).

äkirdäk (*čäkirdäk*) 5 v 'pestka' | 'noyau' (= ar. نوا). LAtr. *çäkirdäk* (= ar. النواة واللبّ نحولب ونواة اللوز والجوز). Cf. s.v. *toḫum šäkirdäk*.

šätlägän 5 r 'orzech laskowy, pistacje' | 'noisette, pistache'. Cf. Budagov I 453 چَاتْلاَ غُوچْ ' چَتْلا قُوچ 'фисташки, мелкие орѣшки с ядрами', Cf. s.v. *çätlävuk*.

šätük (*čätük*) 8 r 'kot' | 'chat' (= ar. قطّ). BMuš. 17 *čätük*, 58, HGls. 69 *čätük* 'Katze', LAtr. 28 *çätük* (= ar. idem), İMuh. 174 جاتك (= ar. سنور), TZak. 37 *çetük* (|| *maçï*) (= ar. سنّور), ḤŠQutb III 42, etc.

šeftalu 5 v 'brzoskwinia' | 'pêche' (= ar. دراقن). Wehr 248 a ult. دراق *durrāq* (*Syr.*) 'Pfirsich', Baranov دُرّاق 'персики (в Сирии)', Dozy I 435 b دُرّاق (abréviation de درّاقن) 'en Syrie pêche', Barthélemy 236 s.v. درق *dərrāq* 'pêche', cf. gr. δωρακιον, fr. duracine. TZak. 27 *şefteli*, ŠZeh. 42 *şefteli*, *şeftelü* (= ar. خوخ); CCum. 230 *šaftalu* 'persicum'[2].

---

[1] Cf. Hls. 69 la note: "Der Verfasser hat die Übersetzung als bekannt (مَعروف) fort gelassen. Ob das Wort bei arabischen Autoren vorkommt weiss ich nicht; Dozy hat es nicht erwähnt".

[2] Cf. Al-Muqaddasī, *Aḥsan at- Taqāsīm fī Ma'rifat al-Aqālīm* (La Meilleur Répartition pour la Connaissance des Provinces), traduction par A. Miquel, Damas 1963, p. 21: "la pêche de la Mekke, moins fameuse que la *dāriqī*" et la note 38: "Ce mot pourrait être déformation de *durrāq*, qui désigne la pêche en Syrie, à moins qu'il ne s'agisse du bourg persan de Dārek ou de Dārak, dans le Siğistān ou de Dāraqān

šibin 9 v 'mucha' | 'mouche' (= ar. ذباب, ms. ادباب!) BMuš. 17 *čibin*, HGls. 70 *čybyn* 'Fliege', LAtr. 29 *çibin* 'kara sinek' (= ar. idem), İMuh. 177 جيبين (= ar. ذبّ), TZak. 32 *şibin* (= ar. idem); CCum. 75 *čibin* 'musca', ḤŠQutb III 43. Cf. s.v. *sinäk*.

šiš-lik 7 r 'pieczeń, pieczyste' | 'rôti' (= ar. شوي). HGls. 80 *šiš* 'Bratspiess' (= ar. سيخ), TZak. 67 *şişlik* (= ar. مشوي), 248; Mardk. Kar. 57 *siślik* 'Braten'. Cf. s.v. *söklänǧä*.

šoqmar (*čoqmar*) 8 v 'maczuga' | 'massue' (= ar. دبّوس). HGls. 72 *čokmar* 'Knüttel', LAtr. 31 *çoqmar* 'topuz' (= ar. idem), TZak. 30 *çokmar*, cf. A. Zajączkowski, Note, s.v. دبّوس; CCum. 75 *čoxmarly* 'mit einer Keule versehen', TKar. 178 *čoxmar* 'Keule', etc. Cf. s.v. *šumuq*.

šöb 5 v, 6 r 'suche gałązki, suche badyle, chrust' | 'branches sèches, brandilles séchées, broussailles' (= ar. قشّ). Barthélemy 658 s.v. قشش *qašš* 'brins de paille, chaume, herbe séchée, brindilles de réglisse séchées avec leurs feuilles'. LAtr. 31 *çöp* (= ar. قش), TZak. 57 *şöp* (*çöp*) (= ar. قشة), Budagov I 490a: чӱб, кир. шӱб 'трава (преимущественно скошенная и сухая), ... мелкіе сучья, трава, хворост'.

šumuq (*čumuq*) 8 v 'maczuga' | 'massue' (= ar. دبّوس). HGls. *čumak* 'Keule' (= ar. الدبوس الخشب), TZak. 30 *çomuk* (= ar. idem), cf. A. Zajączkowski, Note, s.v. دبّوس; İMuh. 173 جاق (|| بولاوو *bulavu*) (= ar. idem). Cf. s.v. *šoqmar*.

šyjam (*čyjam*) 9 v 'skorpion' | 'scorpion' (= ar. عقرب). HGls. چيان *čyjan* 'Tausendfuss, Skorpion' (Mong. dass.), TZak. 48 *çiyan*, 162, İMuh. 177 چيان (= ar. idem).

šypšyq (*čypčyq*) 12 r 'ptaszek, wróbel' | 'passerau, moineau, petit oiseau' (= ar. عصفور). BMuš. 18 *čypčaq*, HGls. 70 *čypčuk* 'Sperling', LAtr. 26 *çapçuq*, *çïpçïq*, İMuh. 175 چيچق, TZak. 48 *şïpşïk* (= ar. idem), 247; CCum. 129 *čypčyq*(*lar*) 'volucres', etc. Cf. s.v. *särčä*.

t (*t*)

ṭayuq 11 v 'kura' | 'poule' (= ar. دجاج). BMuš. 52 *ṭoquq* (*ṭâquq*), HGls. 74 *dagyk*, *dakuk* (turkm.) 'Huhn', LAtr. 99 *taquq*, İMuh. 176 داقوق (= ar. idem). Cf. s.v. *ṭavuq*.

ṭayuz (ms. طاغوز) 7 v → *ṭa(n)ǧuz*, *ṭaŋuz*.

ṭaj 8 r 'źrebię, źrebak' | 'poulain' (= ar. مهر). HGls. 83 *tai* 'zweijähriges Füllen' (= ar. idem || ابن سنتين), LAtr. 100 *tay* 'at yavrusu' (= ar. idem), TZak. 64 *tay* (= ar. idem), ŠZeh. 34 *ṭay* (= ar. مهرة).

---

dans le Ǧibāl. Mais le mot peut aussi, plus vraisemblement, s'interpréter au sens de "darique" (de Darius), et il serait alors le décalque pur et simple du grec δαρεικός. Cf. Glossaire, p. 394: "دارقي variété de pêche (de Darius?)".

ṭaı.a 7 r 'cielę' | 'veau' (= ar. عجل). BMuš. 50 *ṭana* (= ar. العجل الصغير), HGls. 85 *tana* 'einjähriges Rind' (= ar. العجل ابن سنة), LAtr. 97 (= ar. العجل الكبير), TZak. 48 *tana* (= ar idem). Cf. s.v. *buzaγu*.

tana, tanä 5 r 'ziarno, ziarenko' | 'grain' (= ar. حبّه). HGls. 85 *tana* (طنا) 'Perle' (= ar. اللولو واصله بالفارسيه دانه وهو الحبّه), TZak. 24 *tene* (= ar. idem), *dene*, 164; MKaš. 194 *tana* (aus pers. *dāna*) 'Korn, Sesam (Uč, Arγu)' (DLT: 255 *tene*); ADer. 376 *tene* 'dane', ḪŠQutb III s.v. *dānä*.

ṭa(n)ġuẓ (*ṭaŋuz*) (ms. طاغوز) 7 v 'świnia, wieprz' | 'cochon, porc' (= ar. خنزير). BMuš. 51 *ṭonγuz*, HGls. 85 *tonguz* 'Schwein' (ms. طنغوز), LAtr. 105 *toŋuz* (ms. طُنُز) (= ar. idem); CCum. 249 *toŋuz* (*tongus*) 'porcus'.

ṭarḫana 6 r 'danie z kwaśnego mleka' | 'espèce de mets fait avec du lait aigre' (= ar. كشك). Dozy II 472 كِشْك pers. 'Ce mets est nommé 1001 N.; gruau de blé, saturé de lait pendant plusieurs jours, ensuite séché au soleil sur les terrasses des maisons. Le second (espèce) se fait de la même manière avec du gruau et du lait aigre'. Wehr 739a كشك *kišk* (äg.) 'e. Gericht aus Weizenmehl und entrahmter Milch', Baranov 884 b كشك 'кишк (название кушанья из пшеничной муки и кислого молока)'; BMuš. 50 *ṭarḫana*, TZak. 60 (= ar. idem)[1].

ṭavšan 8 r 'zając' | 'lièvre'. BMuš. 19 *davušaγan*; HGls. 85 *taušan* (turkm.) 'Hase', TZak. 8 *tavṣan* (= ar. idem), 253; MKaš. 199 *tavyšγan* 'Hase'.

ṭavuq 11 v 'kura' | 'poule' (= ar. دجاج). TZak. 30 *tavuk* (= ar. idem), CCum. 238 *tavuq*, *tavox* 'gallus, galina'. Cf. s.v. *ṭayuq*.

ṭazy it (*ṭāzī*) 7 v 'pies gończy', pies myśliwski (dosł.: pies arabski)' | 'chien courant, chien de chasse (littér.: chien arabe)' (= ar. الكلب الاسلاق). Wehr 386 a: *salāqī* 'Windhund, Jagdhund', Baranov 463 b: سلاقى 'борзая (о собаке)'. HGls. 43 *tazy it* 'Windspiel (eig. arabischer Hund) (= ar. الكلب السلاقيّ), TZak. 59 *tazï* (= ar. كلب), 254 'av köpeği'. Cf. A. Zajączkowski, Note, s.v. كلب.

täkä 7 r 'kozioł, cap' | 'bouc' (= ar. تيس). BMuš. 50 *täkä*, HGls. *tägä* 'Ziegenbock', LAtr. 101 *täkä*, İMuh. 172 تكا (= ar. idem), TZak. 16 *teke* (= ar. تليس!, corr. تيس, ms. f° 8b[13]), 254, etc.

tämir qazuq 8 v 'gwiazda polarna (dosł.: żelazny kołek)' | 'étoile polaire (littér.: piquet de fer)' (= ar. سكك الحديد). [Dans la langue contemporaine arabe; 'chemin de fer'! Cf.: Wehr 379 سكّه الحديد 'Eisenbahn', Baranov 456 سكّه الحديد 'железная дорога']. Kazim. I 1111 سيگك 'soc de la charrue', سَكّ 'clou'; Dozy I 666 سكّه 'labour'; 'piquet de fer, crochet de fer'. BMuš. 51 *tämür qazuq* (= ar. الجدى), 62; LAtr. 101 *tämir qaziq* (= ar. الجدى), İMuh. 182 ult. تمر قازق (= ar. القطب), TZak. 55 *temir kazuk* (= ar. قطب). Cf. L. Bazin, *Über die Sternkunde in altürkischer Zeit*, p. 577.

tängäč, tänkäč (*tänkäǯ*) 8 r 'rak' | 'écrevisse' (= ar. سرطان). [La dénomination

---

[1] Cf. J. Deny, *Un Soyurgal du Timouride Šāhruh*, "Journal Asiatique", 1957, p. 263: "Hongrois *tarhonya* 'pâte rapée pour la soupe'".

periphrastique? (descriptive) d'écrevisse, de radical *tik-*?] Cf. HGls. 68 تيكيچ *tikič* 'Stachel' (= ar. المهماز), MKaš. 208 *tiküč* 'Wedel aus Federn oder Eisen, mit dem der Bächer das Brot schlägt (gasselt)', VĆag. تينكو *tingü* (Chok.), 'Steigbügel — étrier'; İMuh. 180 لنكچ (sic! = ar. idem); Battal 50: *lengeç* 'bunun dogrusu "*Yengeç*" olsa gerentir', (Il faut corriger: لنكچ → تنكچ?): Cf. s.v. *jängäč*.

täri 7 v 'skóra' | 'peau, cuir' (= ar. جلد). LAtr. 102 *täri* (= الجلد بالصوف), TZak. 20 *ten, ter* (deri), *kön* (= ar. idem), 69 *teri* (= ar. نطع); MKaš. 203 *täri* 'Haut, Leder', CCum. 242 *teri* 'pellis'.

tävlängäč 11 v 'jastrząb, kania' | 'vautour, milan' (= ar. حداة). HGls. 74 *däglükäč* 'Weihe', LAtr. 109 *tülkün*, İMuh. 175 تُولُوكاج, KQav. 61 *dävlingäč*, TZak. 25 *tevlügeç* (devlengeç kuşu) (= ar. idem).

tikän 5 v 'kolec, cierń' | 'épine, piquant'. HGls. 68 *tigän* (turkm.) 'Dorn', MKaš. 207 *tikän* 'Dorn', ĦŠQutb III 178, etc.

tilki 7 v → cf. s.v. *tilkü*.

tilkü 7 v 'lis' | 'renard' (= ar. ثعلب, ms. تعلب). BMuš. 51 *tilkü*, HGls. 68 *tülkü* 'Fuchs', LAtr. 35 *dilkü* (ويقال بالتاء, alors: *tilkü*), İMuh. 174 تلكو (= ar. idem); CCum. 259 *tülkü* 'Fuchs; Fuchsfell'; TZak. 19 *tülki* (= ar. idem). Cf. s.v. *tilki*.

türäk 5 v 'drzewo' | 'arbre' (= ar. شجره). BMuš. 19 *diräk*, LAtr. 102 *täräk* 'agaç', TZak. 40 *terek* (= ar. idem), 256; CCum. 242 *terek* (*terak*) 'arbor', 245 *tirek* 'collumpna', TKar. 262 *t'erak* 'Baum', Eren, Caucas. n° 148, *t'erek* 'Baum'. Cf. s.v. *jabraqlu türäk, jašlu türäk, kičkez türäk, quru türäk, ulu türäk*.

ṭobra 8 v → s.v. *ṭojra*.

ṭoγram 6 v 'kawałek (mięsa)' | 'morceau (de la viande)' (= ar. اللقمه من اللحم). HGls. 84 *ṭogram* 'Brotbissen' [!] (= ar. اللقمة من الخبز); CCum. 250 *tovram* 'Bröckchen, Stück — bolus', cf. MKaš. 211 *toγramaq* 'abschneiden, zerstückeln'. Cf. *käsäk*.

toḫum 6 r 'ziarno, nasienie' | 'grain, semence'. BMuš. 51 *toḫum* (= ar. idem), cf. TZak. 14 s.v. برز = *urluk*.

toḫum ṣäkirdäk 5 v 'nasienie, ziarno (owocu)' | 'semence, graines, amande' (= ar. لبّ ، برز). Cf. s.v. *ṣäkirdäk, toḫum*.

tojra 8 v 'torba (obroku), worek (przy siodle)' | 'musette, sac (à orge)' (= ar. مخلاه). Barthélemy 210 s.v. خلى: *maklay* 'sac en toile de mendiant, d'écolier, musette', *məkléye* 'sac à orge ou musette de cheval'. LAtr. 104 *tobra* (= ar. idem) [ms. طُبْرَا, event. → ms. طُبْرا ?]; TZak. 14 *toyra* (|| *ulu meşke*) (= ar. برمين), 65 *topra, torba* (= ar. idem), 262.

tolquq (*tulquq*) 8 v 'miech (do płynów), bukłak, wór (skórzany)' | 'outre' (= ar. قربه ، ركوه). Baranov 807 قربه 'бурдюк, мех (для воды)' 394 ركوه 'кофейник'; Barthélemy 644 قرب *qárbe* 'outre à eau; cornemuse, musette', 294 ركب *rákwe* 'petite outre à eau'. LAtr. 107 *tulquq* = *tolum* (= ar. زقّ), İMuh. 162 تولقوق (= ar. زقّ), Battal 74 *tolkuk*, TZak. *tulkuk* 46 (= ar. ظرف جلد), 263; MKaš. 212 *tolquq* 'aufgeblasener Schlauch'; Budagov I 405 تولوق 'бурдюк'.

ṭory 8 r 'koń gniady, gniadosz' | 'cheval bai' (= ar. الفرس الاحمر). HGls. *turu* 'Fuchs (Pferd)' (= ar. كميت), LAtr. 106 *toru* 'doru, hurma renginde at' (= ar. كميت); TZak. 59 *toru* (= ar. كُمَيْت), 262; MKaš. 214 *toryγ*, *toruγ* 'rotbraun, dann allgemein Pferd, übertragen Kamele und Kühe'; Budagov I 56 s.v. *at*: Масти: طوری‌اط 'гнѣдой (a. كميت)'. Cf. s.v. *qyzyl aṭ*.

tulquq, cf. s. v. *tolquq*.

turb (*turp*) 7 r 'rzodkiew, rzodkiewka' | 'gros radis, radis' (= ar. فجل). HGls. 67 رما *tärmä* 'Rettig', LAtr. 108 *turp*, TZak. 54 *turp*, ŠZeh. 43 *ṭurub* (= ar. idem); MKaš. 218 *turma* 'Rübe'; Vullers I 431 تُرْب coll. ترمه 'raphanus' (ar. فجل). Cf. s.v. *itrib*, *ytryb*.

ṭurna 11 v 'żuraw (ptak)' | 'grue (oiseau)' (= ar. كركى). MBuš. 52 *ṭurna*, HGls. 84 *turna* 'Kranich', LAtr. 107, İMuh. 175 تورنا (= ar. idem); CCum. 257 *turna* 'grua'.

turp 7 r → cf. s.v. *turb*.

ṭuṭuryan 6 r 'ryż' | 'riz'. BMuš. 53 *ṭuturyan*, HGls. 85 *tuturgan* 'Reis', LAtr. 108 (= ar. idem); CCum. 258 *tuturyan* 'risun'.

ṭuz 6 v 'sól' | 'sel'. BMuš. 20 *duz*, *ṭuz*, HGls. 85 *tuz* 'Salz', LAtr. 109, TZak. 266, etc.

ṭuzaq 12 r 'sidła, potrzask' | 'rets, lacet' (= ar. شبكة). BMuš. 53 *ṭuzaq* (= ar. شرك), HGls. 85 *tuzak* 'Schlinge' (= ar. فخّ), TZak. 40 *tuzak* (= ar. شرك), 53 *tuzak* (= ar. فخّ).

tüzgün 8 v 'cugle, uzda' | 'bride longue, frein de la bride, rênes' (= ar. عنان). HGls. 67 *tizgin* 'Zügel' (= ar. idem), LAtr. 103 *tizgin* (= ar. السير الذ ی فاس اللجام من جانبه); CCum. 246 *tizgin* 'Zügel—redena'; Budagov I 354 дж.: تُزگون، تزگین 'уздцы, удила, поводья'.

u

učuğy quš 11 v 'ptak (latający)' | 'oiseau (volant)' (= ar. الطير الطاير). Cf. s.v. *quš*.

ulu tirāk 5 v 'duże drzewo' | 'grand arbre'. Cf. s.v. *tirāk*.

un 6 r 'mąka' | 'farine' (= ar. دقيق). BMuš. 54 *un* (= ar. طحين), LAtr. 112 *un*, TZak. 29 *un* (= ar. idem), etc.

ü

übtāk 11 v 'dudek (ptak)' | 'huppe (oiseau)' (= ar. هد هد). İMuh. 176 ابوك, TZak. 71 *übük* (= ar. idem), 273; MKaš. — Atalay DLT 707 *übgük* (çigilçe) || *übüp* 'ibibik kuşu'.

üjāz 9 v 'komar' | 'moucheron' (= ar. ناموس). BMuš. 55 *üjāz* (= ar. برغش), 63, HGls. 57 *üjāz* 'Mücke' (= ar. idem), LAtr. 116 *üyāz* (= ar. برغش), İMuh. 177 اوُیز (= ar. قرقس), TZak. 13 *iyez* (*övez*) (= ar. برغاش).

üzängi 8 v 'strzemię' | 'étrier' (= ar. ركاب). HGls. 56 *üzängü* (ms. اوزاكو) 'Steigbügel', Borovkov, MAd. 144 *üzängü* 'стрѣмя' (= ar. idem). TZak. 33 *üzengi* (= ar. ركب), CCum. 271 *üzeŋgi* 'streue'.

v

varun 9 r → cf. s.v. *arun*.

y

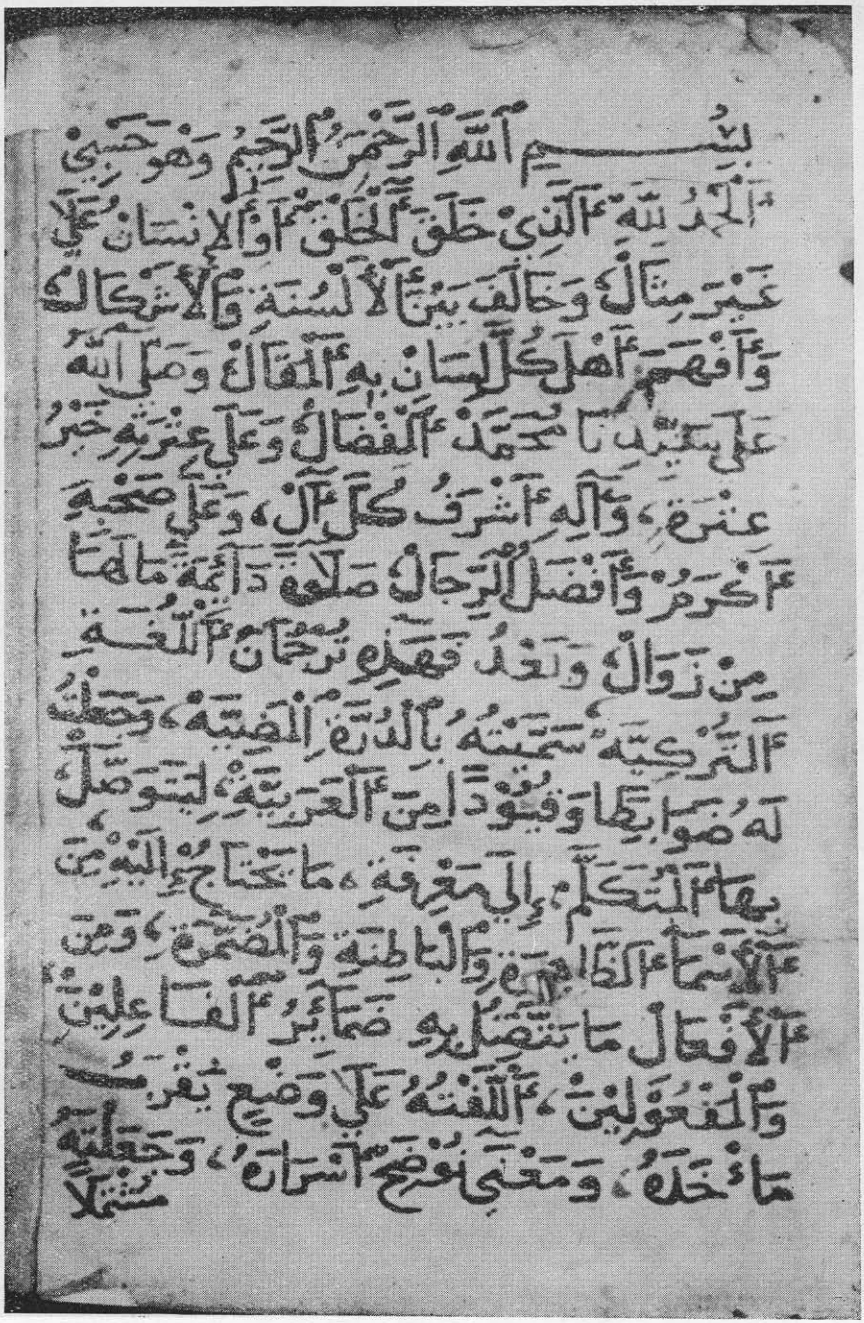
ytryb (*itrib*) 7 r (ms. ايْتْرِبْ) 'rzodkiew, rzodkiewka' | 'gros radis, radis'. Cf. s.v. *itrib*, *turb*.

z

zärdalu 5 v 'morela' | 'abricot' (= ar. مشمش). HGls. 54 s.v. *alu* 'Pflaum, Pfirsich', زردالو 'Aprikose' (turkm.) (= ar. idem: من الفارسيّ); Vullers I 49a s.v. زردآلو, آلو Cf. s.v. *şary ärük*.

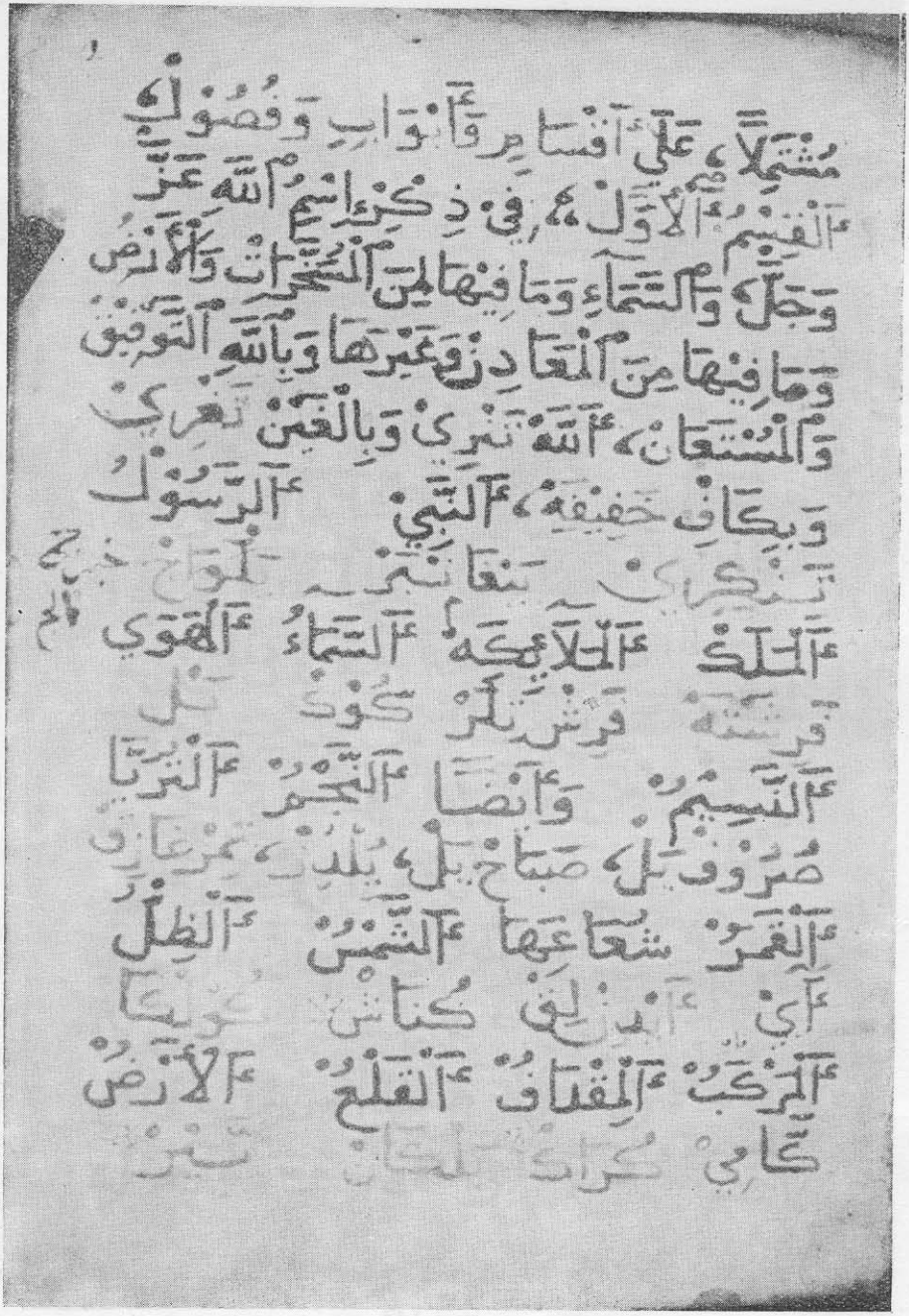


F° 1 recto

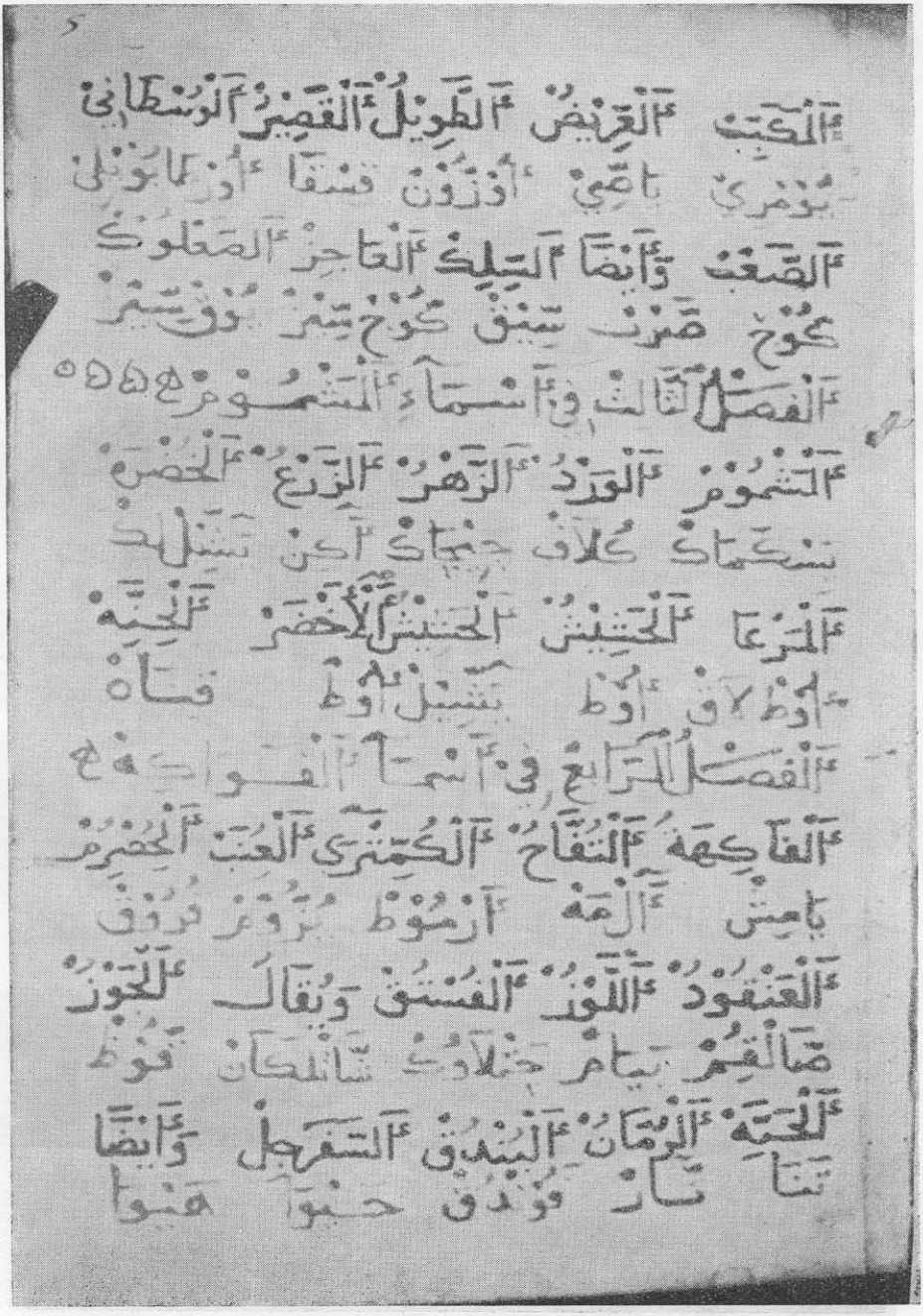


بسم الله الرحمن الرحيم وهو حسبي
الحمد لله الذي خلق الخلق والإنسان علّم
غير مثال وخالف بينهم الألسنة والأشكال
وأفهم أهل كل لسان به المقال وصلى الله
على سيدنا محمد الفضال وعلى عترته خير
عترة، وآله أشرف كل آل، وعلى صحبه
أكرم وأفضل الرجال صلاة دائمة ما لها
من زوال ولغد فهذه ترجمان اللغة
التركية سميته بالدرة المضية، وحلّيته
له صوابها وفيوض آداب العربية، ليتوصل
بها المتكلم إلى معرفة ما تحتاج إليه من
الأسماء الظاهرة والباطنة والمضمرة، ومن
الأفعال ما يتصل به ضمائر الفاعلين
والمفعولين، اللفته على وضع يقرب
مأخذه، ومعنى نوضح أشراره، وجعلته
مشتملا

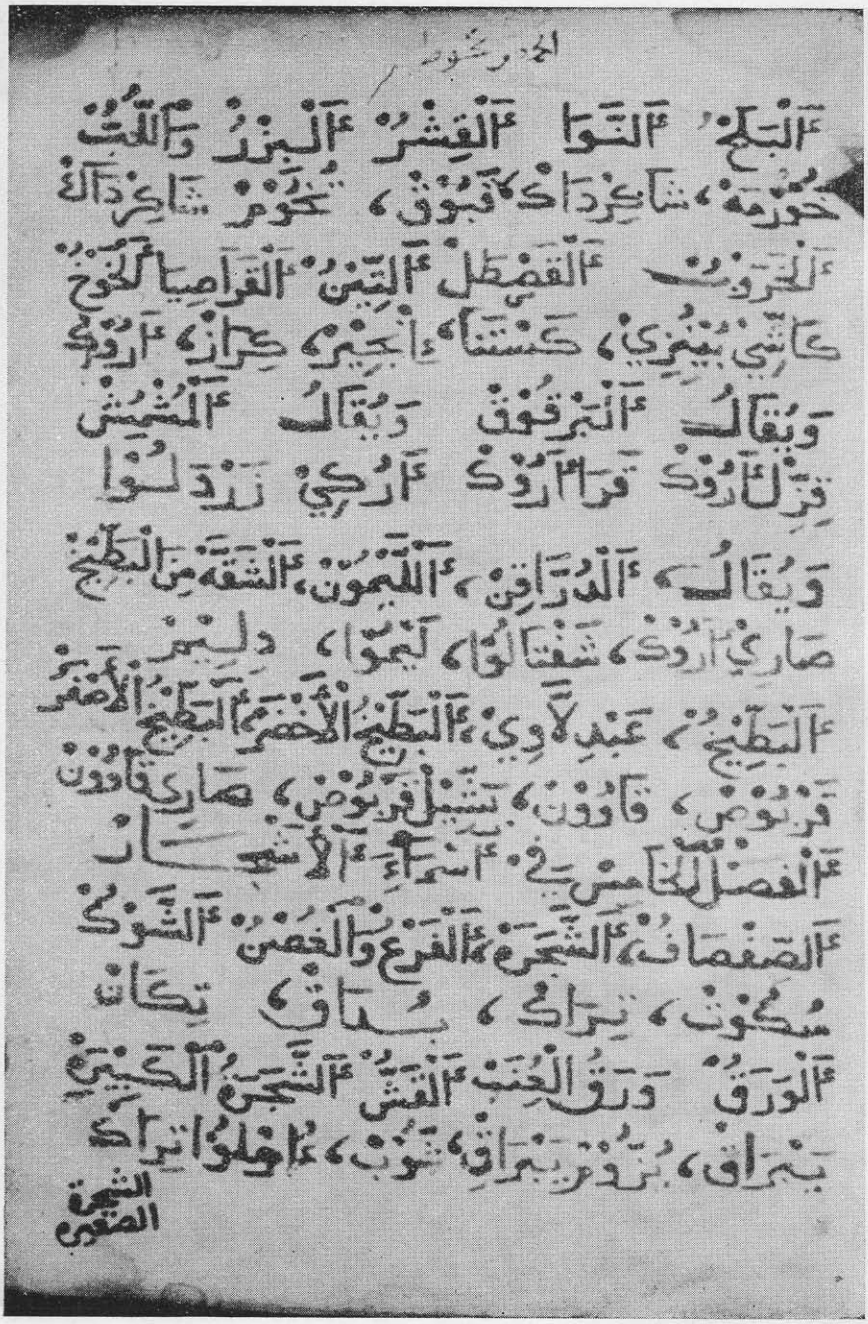
F° 1 verso



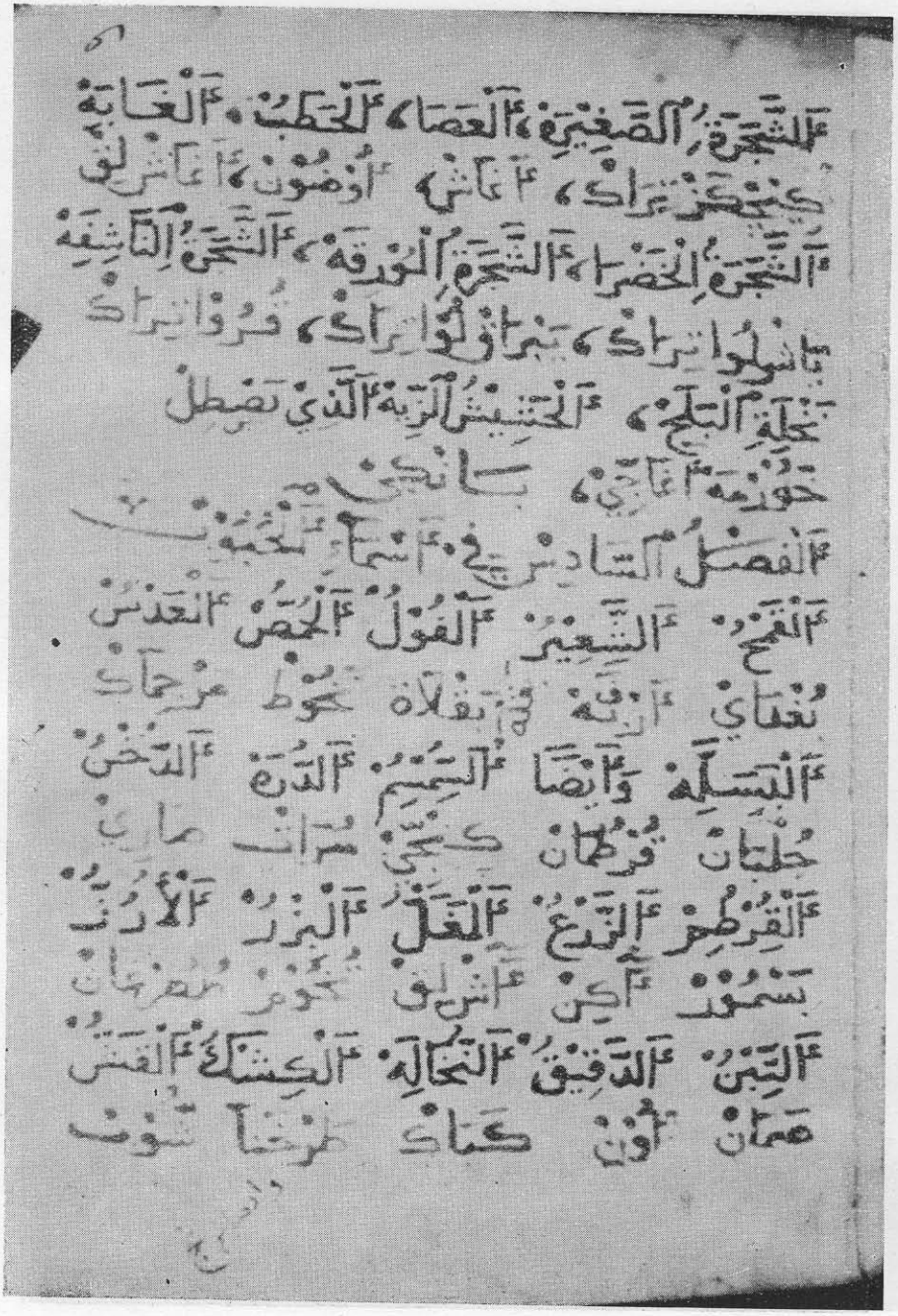
F° 2 recto



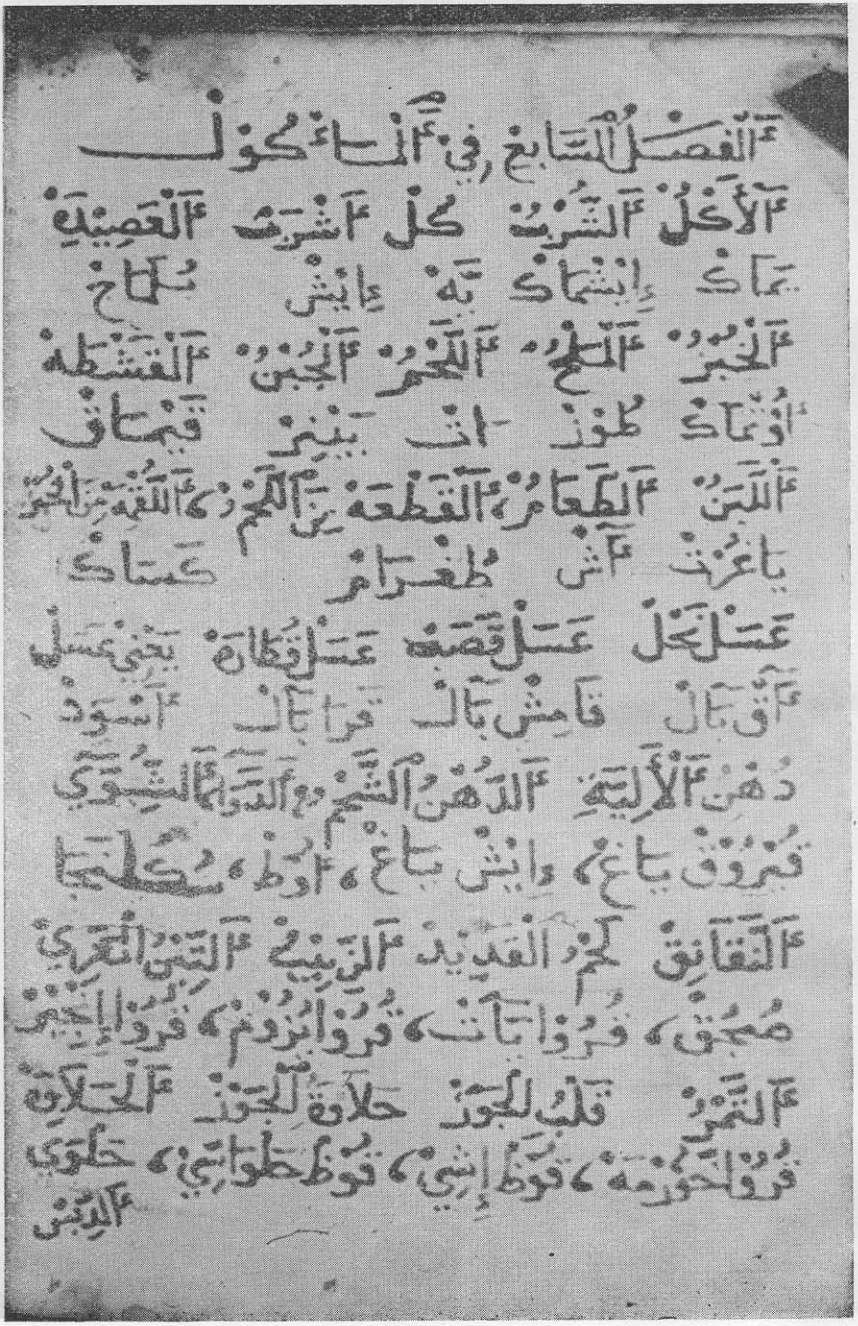
F° 5 recto


الجزء السادس
البلح
النوا
القشر
البزر
اللت
حوزمة، شاكرداك قبوق، حوزم شاكرداك
الترنج
القمطل
التين
القراصيا
الخوخ
كاتي بيزي، كستنا، انجير، حراز، اردك
وبقال
البرقوق
وبقال
المشمش
قرل اردك
قرا اردك
ارمي
زردلوا
ويقال
الدراقن
الليمون
الشقة من البطيخ
صاري اردك، شفتالوا، ليمو، دلنمز
البطيخ
عبدلاوي
البطيخ الأخضر
البطيخ الأصفر
قرنوص، قاوون، بشيل قرنوص، صاري قاوون
الفصل الخامس في اسماء الأشجار
الصفصاف
الشجر
الفرع
الغصن
الشوك
سكون، تراك، ساق، تكان
الورق
ورق العنب
القش
الشجر الكبير
بيراق، بردر بيراق، شوب، اخلوا تراك
الشجر الصغير

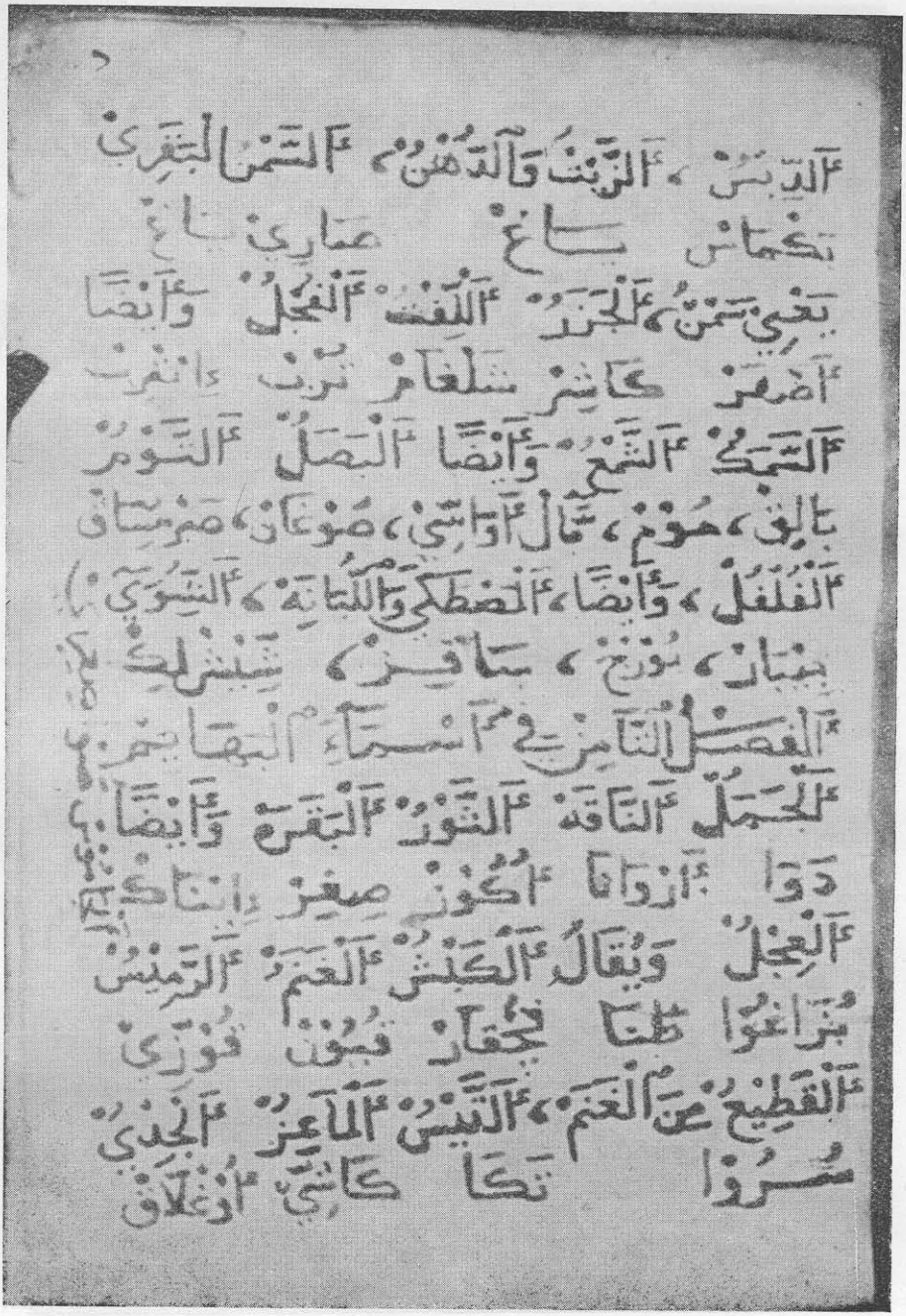
F° 5 verso



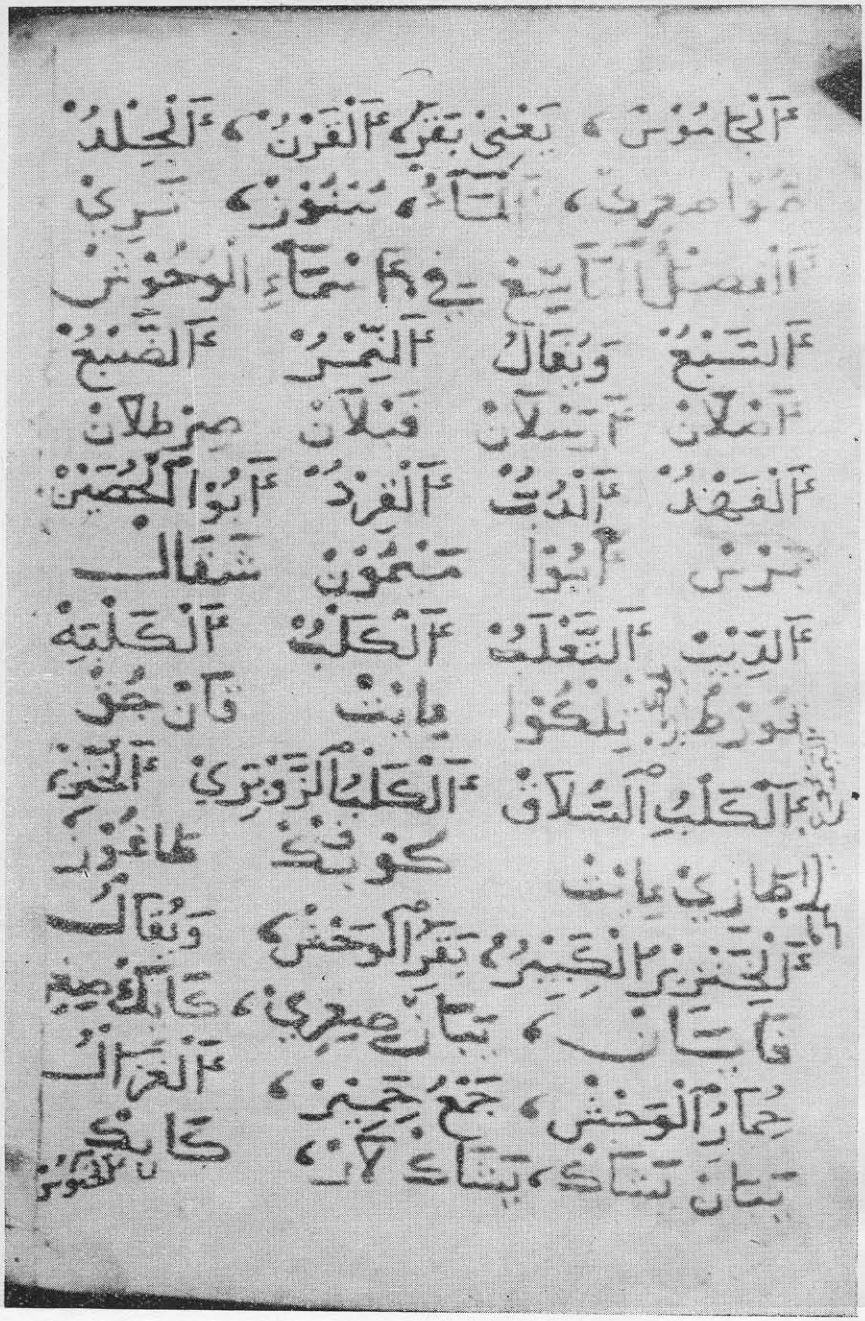
F° 6 recto



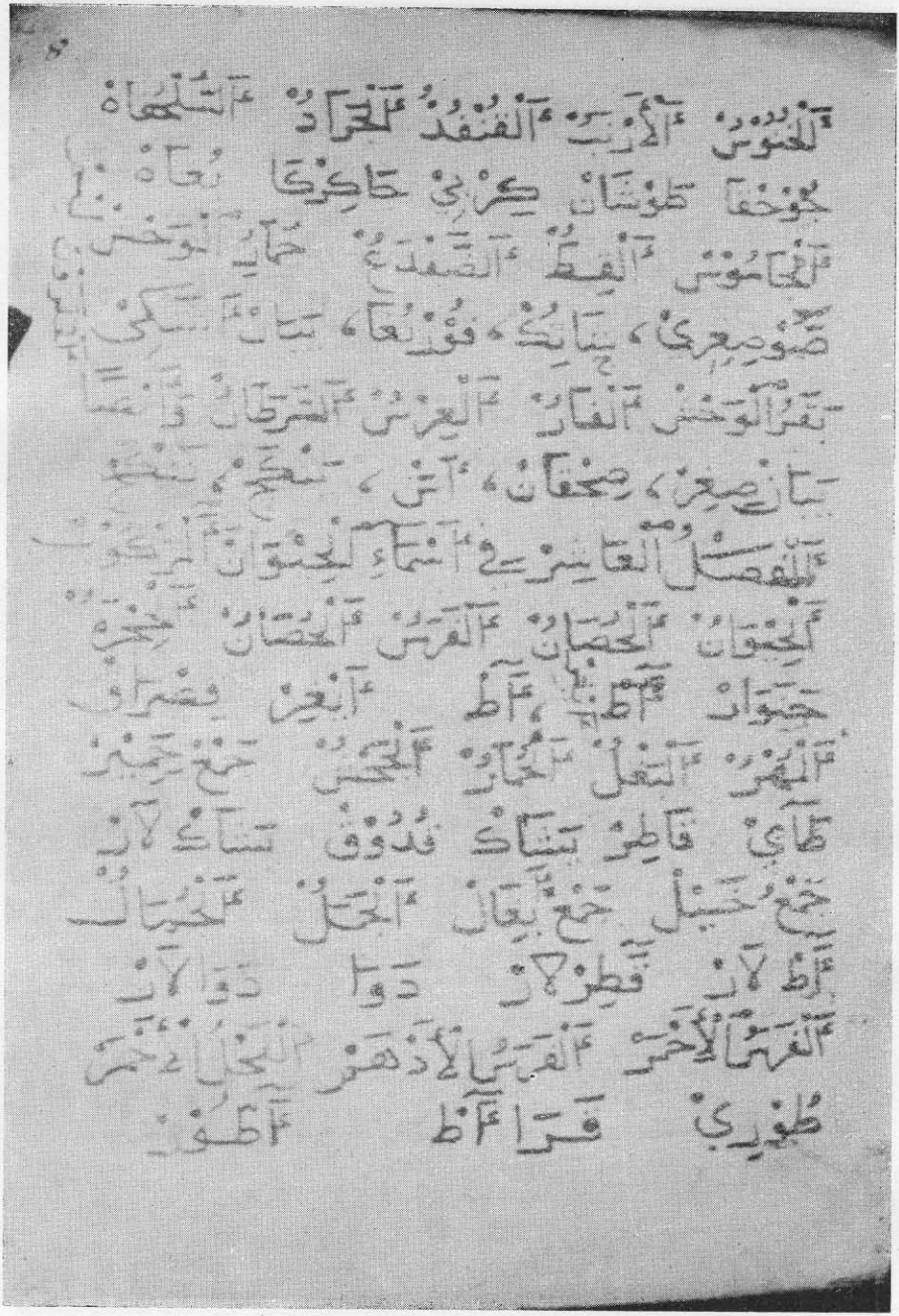
F° 6 verso



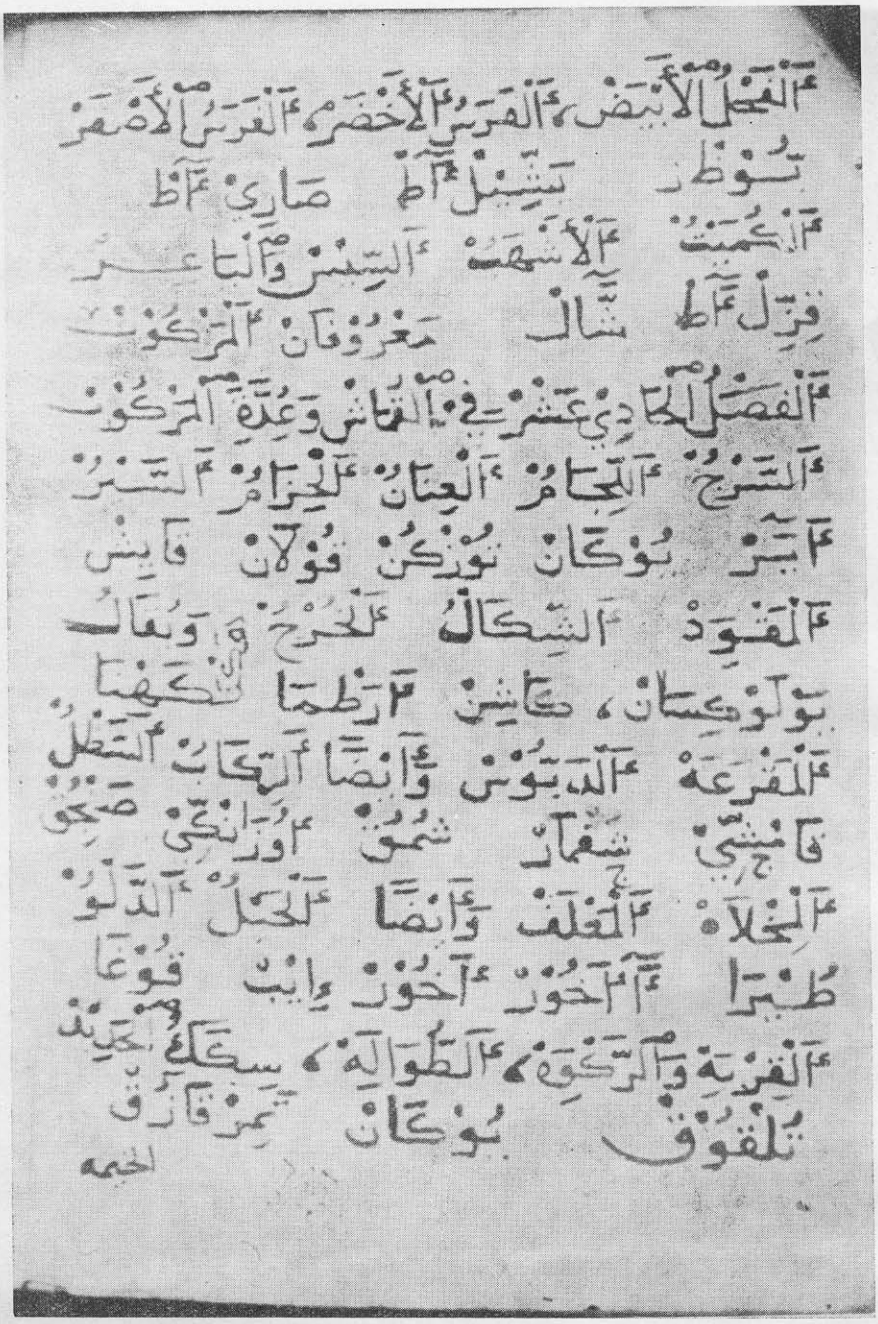
F° 7 recto



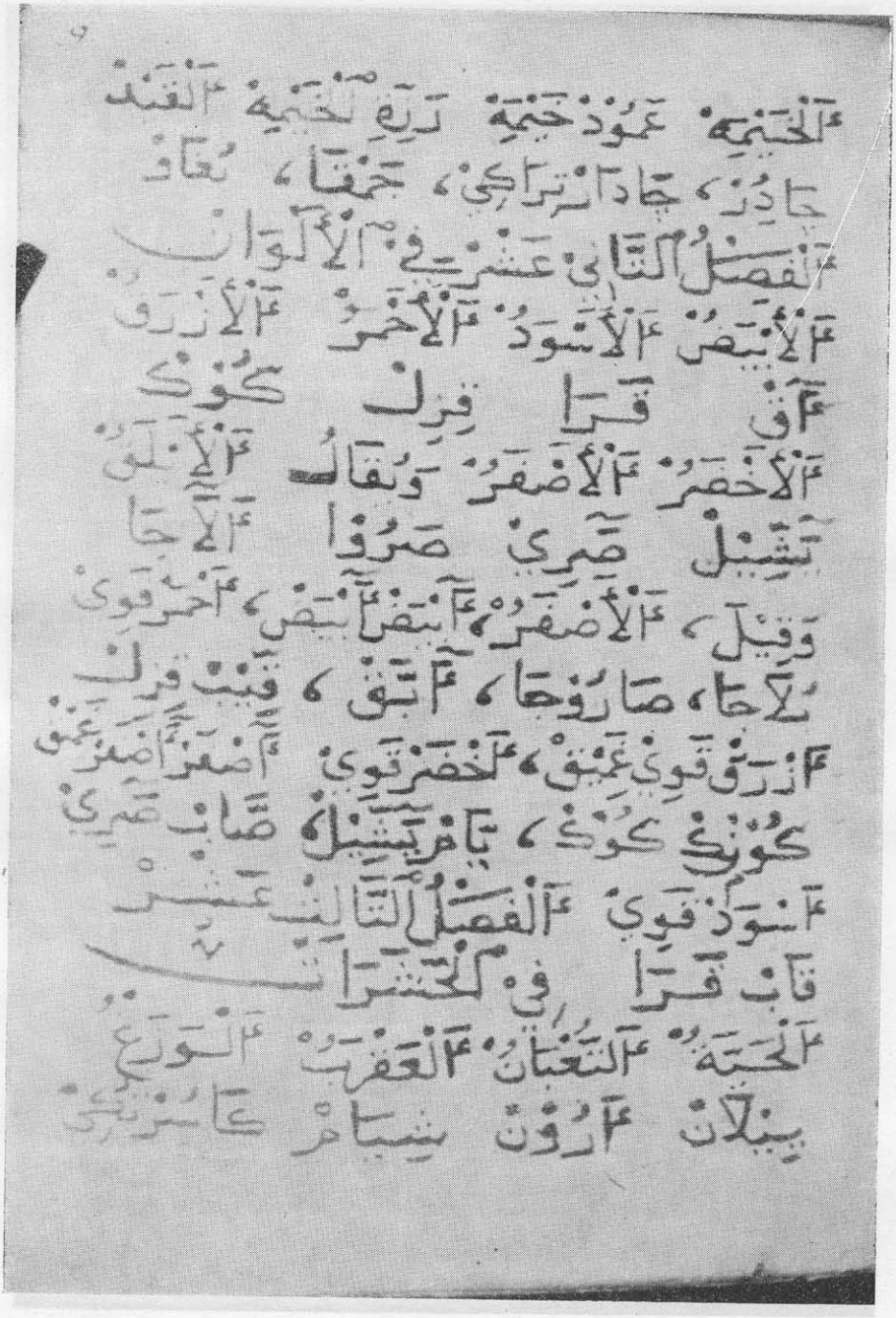
F° 7 verso



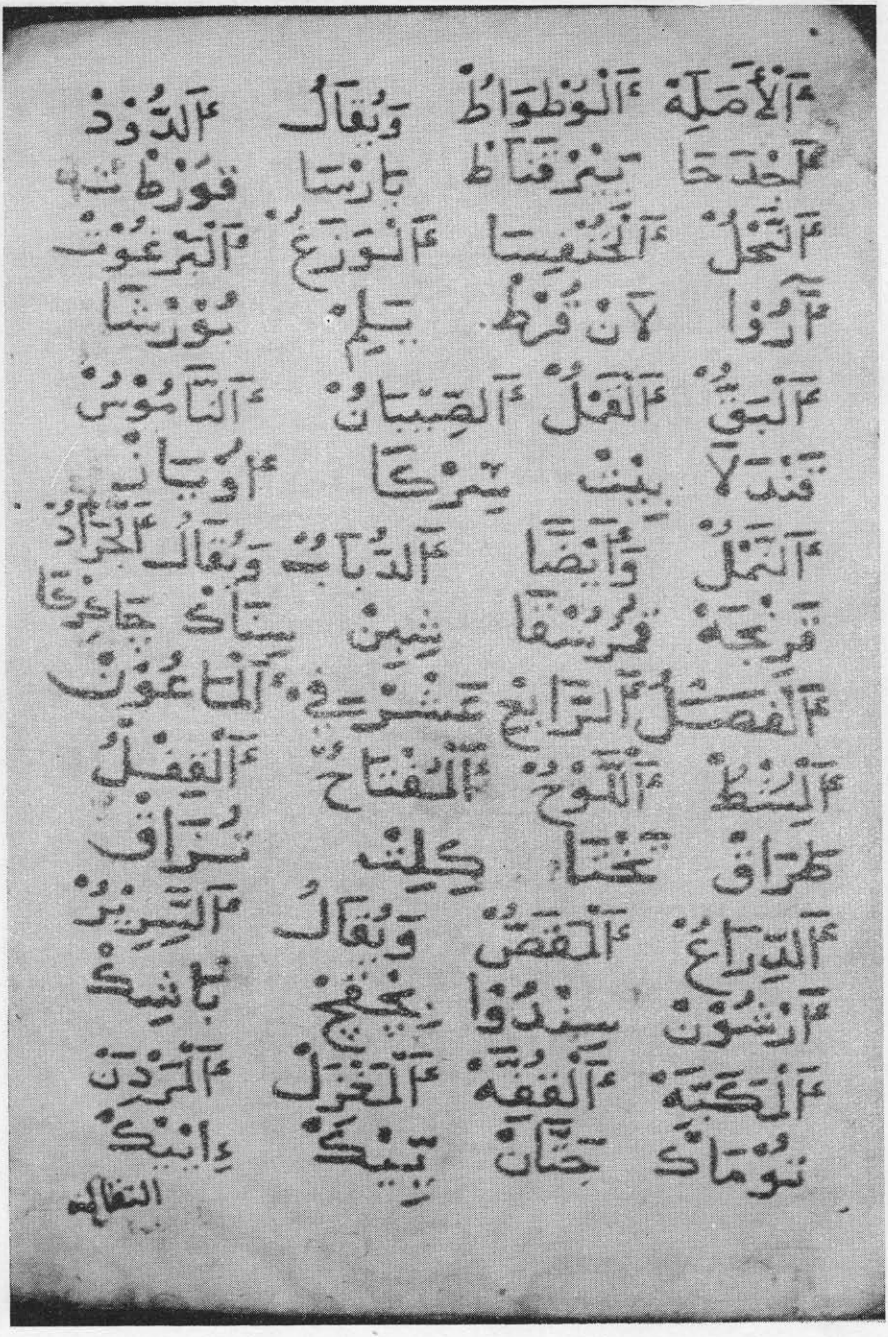
F° 8 recto



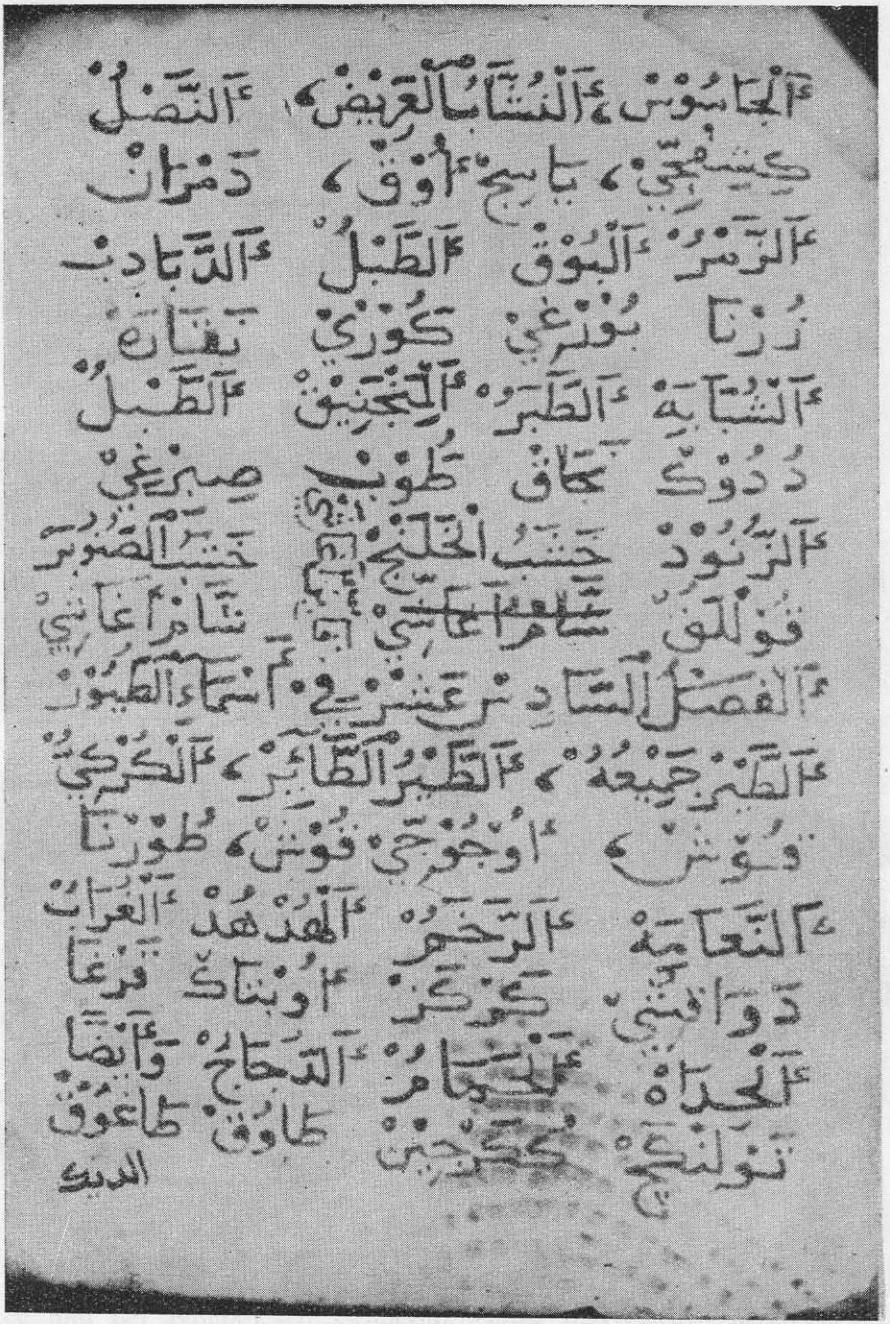
F° 8 verso



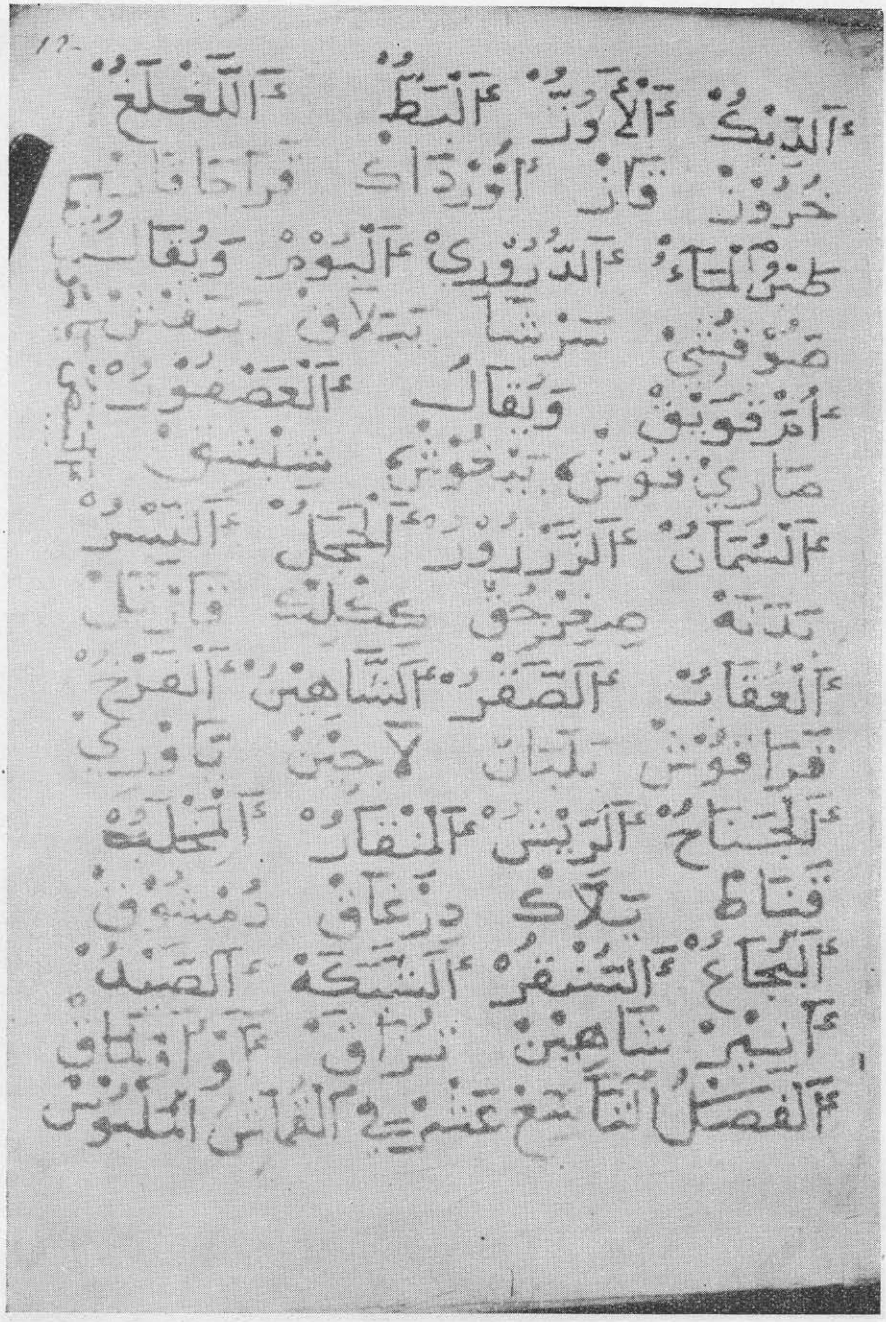
F° 9 recto



F° 9 verso



F° 11 verso



F° 12 recto